

сирѣчь
книги Сващеннаго Писанїа
Ветхаго и Новаго Завѣта

Книга премудрости інсуса сына сірахова

- 1 Κεάκα πρεμέζερος το Εξα ά ετο κάμιο Εςτι κο κτάκιο.
- 2 Πετκά μορτκάτο, ѝ κάπλυ μοχμέβηωλ, ѝ μηῦ βέκα κτὸ ѝ304τέττς;
- 4 Прє́ждє всѣхъ созда́см пре \hat{m} рость, и ра́з δ мъ м δ дрости $\mathfrak W$ вѣка.
- 5 $\hat{\mathbf{H}}$ сточникъ прем $\hat{\mathbf{z}}$ дрости слово б $\hat{\mathbf{x}}$ їє въ вышнихъ, й ш $\hat{\mathbf{z}}$ ств $\hat{\mathbf{z}}$ $\hat{\mathbf{z}}$ апшв $\hat{\mathbf{z}}$ ди в $\hat{\mathbf{z}}$ чным.
- 6 Корень прем δ дрости ком δ δ крыс δ ; й к δ к δ к δ к δ раз δ ж δ ;
- 7 Êдинъ ἔсть пр $ε \vec{n}$ ръ, стр \acute{a} шєнъ ѕ $\pm \imath \grave{\omega}$, с $\pm \jmath \acute{a}$ й на п \hat{p} то́ $\imath \dot{\tau}$ сво \acute{e} мъ, \vec{r} дъ.
- 8 **C**ล์ผน co3สุล ตั้, น หนัสน, น contè ตั้,
- 9 में में उनाँ के हैं मन हरके तुक्ति एहिन्से,
- 10 το Βτάκου πλότιυ πο Δαάμι το τος κοξης, η Δαροβά θ λυβελιμων» έτο.
- 11 Сπράχτ τάξεμα ελάβα ѝ ποχβαλά, ѝ βεεέλιε ѝ βτεμέμτ ράλουτα.
- 12 **C**πράχτ Γλέθη Βο3Βεςελήττ ς ερραμε μ λάςττ Βεςέλιε μ ράλοςτη μ λολγολέμςτης.
- 13 Κοώψεμδε τἦα σαάτο σέζεττ нα ποελέζοκτ, ѝ вτ ζέнь εκοηγάηϊλ εβοετὼ ὦσρώψεττ σαατοζάτь. Сτράχτ τἦεηь ζάρτ Ѿ τἦα ѝ на επεξώχτ λωσλέηϊλ ποεταβλώεττ.

- 14 Λω Ελέ Η ϊε τα δα πρεελά ΒΗΑΑ πρεμέ Αρουτь, ѝ ѝ μπε ι ά Βλά ετε κ, ρα 3 Ατα το εκ ετα κο Ετω.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ ເποληέμιε πρελιέχροιτα έχε δοώτας» τ $\hat{\mathbf{L}}$ λ, $\hat{\mathbf{u}}$ οζπούτ \mathbf{u} ηχ \mathbf{u} πλοχώβ \mathbf{u} έλ:
- 17 ве́сь до́мъ й́хъ испо́лнитъ жела́нїй свойхъ и сосу́ды 🖰 жи̂тъ е̂м.
- 18 **Κ**τη κάτρος τη ετράχτι εξέης, βοσηβτακή μήρτι ή σαράβιε ήσητελέη και όδο κε εξτι μάρω εκίη, ή ρασωμράξτι βετέλιε λώβκημων έτο.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ ви́д \mathbf{t} й сочт $\hat{\mathbf{e}}$ $\hat{\mathbf{e}}$: хүдо́жество й в \mathbf{t} д \mathbf{t} н $\hat{\mathbf{e}}$ ра́зума йдожд $\hat{\mathbf{e}}$, й сла́ву держа́щих \mathbf{t} $\hat{\mathbf{e}}$ вознес $\hat{\mathbf{e}}$.
- 20 Κόρεнь πρεμέχρουτα έπε δοάταυα τέλα, α βίττβα έλ χολιοχένοτεϊε.
- **22 Н**є можетъ йрость неправеднам шправдитисм: оўстремленіе во йрости егш паденіе ем δ .
- **23 Δ**ο βρέμειε απερπήπω μολιτοπερπωλήβωϊ, ή ποαλωμή βοζμάςτω ἐλάδ βεςέλιε:
- 24 40 βρέμετε το το βετά το δός τη δίστης εξρημούς μετοβετά το δίστης το

- **25** Въ сокровищихъ прем δ дрости притча в \pm д \pm нї π : м ϵ рзость ж ϵ гр \pm шник δ б \mp оч ϵ ст \mp е.
- **26 В**озжельвъ премудрости, соблюди запшвьди, и гаь подастъ й тебь:
- 27 πρεμέχρος το μ μακαζάμιε ςτράχω τάξεμω, μ ωνατοβολέμιε ἐτὼ βάρα μ κρότος τω.
- **28 Н** ϵ сชмн \pm вайс \wedge $\hat{\omega}$ страс \pm г $\hat{\Delta}$ ни \hat{u} н ϵ прис \pm 8 прис \pm 9 п
- **29 Н** ϵ лиц ϵ м \pm р ϵ твойм \pm вонм $\hat{\mu}$.
- 30 Η ε βοζηοτάτα, μα με παμέωμ μ μαβεμέωμ μδωμ τβοέμ βεζηέττιε, μ ωκρώετα τής ταμμας τβος μ ποτρεμά τόμμα μιζηοχήτα τλ: μκω με πραττδημάτα ἐτὰ βο μτταμά κο ττράχδ τής μο, μ τέρμμε τβοὲ μτοόληεμο αδκάβταβα.

- 1 ไล่สุด, ลืพ ϵ пристопаєши работати г $\hat{\beta}$ єви б $\hat{\Gamma}$ ర, о $\hat{\gamma}$ гото́ви д $\hat{\delta}$ ш δ тво $\hat{\theta}$ во искош $\hat{\epsilon}$ н $\hat{\epsilon}$ е:
- 2 οζηράβιι τέρημε τβοὲ μ ποτερπὶ, μ με τκόρτ εξημ βο βρέμλ μαβεμέμιλ:
- з прильписм єму й не Оступи, да возрастєши на посльдокъ твой.
- 4 \mathbf{K} сѐ є̀ли́ко ащє нанєсє́но ти б \S дєтъ, прїнми и во измѣнє́нїи смирє́нїм твоєг $\mathring{\mathbf{w}}$ долготєрпи:
- 5 ιάκω во ότη ι ικδωάετε λαίτο, ι νελοвιτι πριώτη κα πεμή εμηρέη .
- 6 В фрай емд, и застапить та, и одправи пати твоя и одповай нань.
- 7 **Κ**οάψι με $^{\circ}$ κλομί με $^{\circ}$ κλομί τε $^{\circ}$ κλομί τε $^{\circ}$ κλομί τε $^{\circ}$ κλομί τε $^{\circ}$ παμέτε.
- 8 Боя́щінся гда, вѣрвйтє ємв, й не ймать Впасти мзда ваша.
- 9 Боя́щїнся гда, надѣйтєся на благая й на весе́ліє вѣка й ми̂лости.
- 11 Занѐ ще́дръ й мативъ гаъ, й шставлжетъ грѣхи, й спсаетъ во вре́мж ско́рби.

- 12 Горе сердцамъ страшливымъ и рвкамъ шславленымъ, и грешникв ходащв на две стези.
- 13 Γόρε τέρμμα ωτλάβλεηδ, ἄκω με βάρδεττ: τετώ ράμμ ποκροβέμο με βάμεττ.
- 14 Γ \acute{o} \acute{p} \acute{e} \acute{e} \acute{a} \acute{a} \acute{e} \acute{e}
- 15 \mathbf{K} ο $\hat{\mathbf{A}}$ $\hat{$
- 16 \mathbf{K} ο \mathbf{A} \mathbf{G} \mathbf{A} \mathbf{G} \mathbf
- 17 **Б**ожиїнся $r \frac{1}{2} a$ оўгото́ватъ сєрдца свой й пред нимъ смира́тъ ду́шы свой, (глаго́люще:)
- 18 μα βπαμένης βι ρόμις Γήνη, ά με βς ρόμις γελοβίσες κα, ἄκω δο βελάγεςτβο ἐτὼ, τάκω ἀ μήτις ἐτὼ.

- 1 Μεμε ότιμα ποιαδιμαϊτε, μάμα, μ ιμιε τβορύτε, μα ιπαιέτεικ:
- 2 гдь во прослави отца на чадъхъ й сядъ матере оутверди на сынъхъ.
- з Чтый отца фчиститъ греди,
- 4 и йкш сокровищствуми прославлями матерь свою.
- 5 \mathbf{Y} កាស័ព $\mathbf{\mathring{o}}$ កាជ្រិ возвесели́тс $\mathbf{\mathring{m}}$ ឃ ។ $\mathbf{\mathring{a}}\mathbf{\mathring{a}}\mathbf{\mathring{m}}$ $\mathbf{\mathring{m}}$ й въ $\mathbf{\mathring{a}}$ ень мольвы свое $\mathbf{\mathring{m}}$ $\mathbf{\mathring{o}}$ услы́шанъ б $\mathbf{\mathring{a}}\mathbf{\mathring{a}}$ етъ.
- 6 Прославля́мй отца долгоде́нствовати б $\acute{8}$ детъ, й посл $\acute{8}$ шамй г $\acute{4}$ а $\acute{9}$ поко́нтъ ма́терь сво $\acute{6}$.
- 7 \mathbf{G} ο κάτα \mathbf{r} $\mathbf{\hat{q}}$ \mathbf{a} ποντήτα ότι \mathbf{q} \mathbf{a} \mathbf{n} \mathbf{a} \mathbf{a}
- 8 \mathcal{A} $\stackrel{\cdot}{\mathbb{L}}$ ломъ й сло́вомъ чтй о̀тца твоєго й ма́тєрь, да на́йдєтъ тѝ благословє́н $\stackrel{\cdot}{\mathbb{L}}$ $\stackrel{\cdot}{\mathbb{L}}$ $\stackrel{\cdot}{\mathbb{L}}$ $\stackrel{\cdot}{\mathbb{L}}$
- 9 **Κ**λαγοςλοβέμιε δο ότιεε οζτβερκαάετα αόμω μάαα, κλώτβα κε μάτερης μεκορεμώετα αο ψεμοβάμια.
- 10 **Η**ε caábuca βω βεζηέςτια ότιμα τβοειώ, ηνέςτь βο τὰ caába ότηεε βεζηέςτιε:
- 11 слава бо челов Кв Ф чести отца его, и поношен в чадом в мати въ безслав и.
- 12 Ча́до, заступі въ старости отца твоєго й не шскорбі є́го въ живот є́ є́г $\dot{\omega}$:
- 13 αμε й развиомъ шсквдъваєтъ, прощеніє ймьй й не шьезчести его всею крыпостію твоєю.

- 14 Μίλοςτь 60 ότη η Ης 3αββέμα βέλεττ, η προτήβε τρτεχώβτ πρηςο3ήжλετς πεβτ:
- 15 Β \uppi \u
- 16 Коль хөленъ шставлами отца, и проклатъ гаемъ раздражами матерь свою.
- 17 Υάμο, βω κρόποςτα μπλλ πβολ πρεπροβοжμάй, μ νελοβάκομω πρϊάπτωμω βοζλώβλετω βέμεωα.
- 18 Êликш великъ еси, толикш смирайса, и пред гаемъ швращеши благодать.
- 19 Мно́зи су́ть высо́цы й сла́вни: но кршткимъ Шкрыва́ютсм тайны,
- 20 йкш велїм сила гднм, й смиренными славитсм.
- 21 Κώμμηχω ςεκέ ηε μπή η κρικπλυμηχω ςεκέ ηε ής πωτή.
- 22 🗖 ж тห повельния, с ก разумьвай: нь сть во ти потрева тайныхъ.
- 23 Во избытцѣхъ дѣлъ твойхъ не любопытств δ й: в $\hat{\Lambda}$ щша $\hat{\Lambda}$ бо раз δ иа челов $\hat{\Lambda}$ ческаг $\hat{\Lambda}$ показана т $\hat{\Lambda}$ с $\hat{\delta}$ ть:
- **24** мн $\hat{\mathbf{u}}$ ги бо прельсти мн $\hat{\mathbf{u}}$ ніє йх \mathbf{u} , й мн $\hat{\mathbf{u}}$ ніє л $\hat{\mathbf{u}}$ к $\hat{\mathbf{u}}$ во пог $\hat{\mathbf{u}}$ мы́сль йх \mathbf{u} .
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ រាមតែង័រ ចង់ជ្រះ២០ \mathbf{B} \mathbf{H} គង់:
- 26 τέρημε πέττοκο ψελόβητες на ποιλήμοκτ:
- 27 с є раце ж є стоко шта готитса вол є зными, й гр є шникъ приложитъ гр є х ѝ на гр є х ѝ.

- **29 С** ϵ рдц ϵ раз δ ми́ваг ω оўраз δ мѣ ϵ т δ при́т δ у со слы́шат ϵ л δ вожд ϵ л δ н δ е пр ϵ м δ драг ω .
- 30 О́гнь гора́щь оўгаси́тъ вода, й ми́лостына шчи́ститъ грѣхѝ.
- 31 Κοζαμά υπατομάτη πόμημας υμεράς πο τάχτ ή во вρέμα παμέμια τεοετώ ωσράщεττ οζτερχαξή.

- 1 Чадо, живота нищагш не лиши й не Швращай очесъ Ш просмщагш,
- 2 души алуушім не шскорби й не разгнівай мужа въ нишетів егш,
- з сє́рдца раздраже́нагш не превозмутій й не продолжа́й дамінїм трє́вующему,
- 4 раба скорбя́ща не Фрѣй й не Фврати лица твоєгш Ф ницагш,
- 5 Ѿ τρέβδωματω нε Ѿврати όνέςъ й не даждь мѣста человѣкδ кла́ти та:
- 6 клен δ щаг ω во т λ въ горести д δ ши свое λ мольв δ δ слышитъ сотворивый ϵ го.
- 7 Прїжтна соборищу твори себе й кнжзю смиржй главу твою,
- 8 приклони $\sqrt[6]{\chi}$ о тво $\hat{\epsilon}$ къ нищему и \mathbb{D} въщий $\hat{\epsilon}$ му мирнам въ кротости,
- 9 หំวงหน้ พืธห์димаго หំว่ р δ кน้ พืธห์д δ щаго й не малод δ шес δ тв δ й, δ гд δ диши,
- 10 буди сирымъ йкш отецъ и вмести мужа матери йхъ:
- 11 й в $\acute{8}$ дєши \ddot{a} к \dot{w} сынъ вышнаг \dot{w} , й возлюбитъ та паче неже мати твоа.
- 12 Πρεμέ βρος το εώθω εβολ βοζητες ѝ ζας το πάετα ὖψόψης δλ:
 13 Αθελά ἢ Αθεμτα χάζης, ѝ οζ τρεθοθψϊν κα θέй ὖς πόληλατς κες έλιλ:

- 14 μερχάμε ελ ματαταμιτα τα ακό, μ ματακε εχόμιτα, επε εκίτε εκίτε εκίτα εκίτ
- 15 เกชสส์พุเ๊น ธุ์น แดเกช์สสาน เกิดเกช์สสาน เกิดเหนื ที่ กห์ เหนาน เริ่น:
- 16 слушами ем судити ймать ызыки, и внимами ей вселитсм наджавсм.
- 17 $\tilde{\mathcal{A}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$ $\mathbf{\hat{\mu}}$
- 18 ἄκω ττρόποτηω χόμιτα τα ημω αν πέραμχα, σοά της κε μ ττράχα η μαθεμέτα η μήμα
- 19 й помучить его въ наказанїн своємь, дондеже в ру йметь души его й искусить его во оправданїную свойхь,
- 20 й паки возвратится прями къ нему й возвеселитъ ето
 21 й Фкрыетъ ему тайны своя:
- 23 Блюди времм й хранисм В локаваги,
- **24** и ѝ д8шѝ твоє́й не постыди́см:
- **25** Ёсть во сты́дъ навода́й грѣхъ, й Ёсть сты́дъ сла́ва й влагода́ть.
- **26 Н** ϵ пр $\ddot{\imath}$ ими лица на д $\acute{\delta}$ ш δ тво $\acute{\epsilon}$ и н ϵ срама $\acute{\kappa}$ йс κ $\mathring{\omega}$ пад $\acute{\epsilon}$ н $\ddot{\imath}$ и тво $\acute{\epsilon}$ и $\ddot{\delta}$.
- 27 Не возбрани словесе во врема спасенїл:
- 28 ΒЪ CΛΟΒΕCΉ БΟ ΠΟ3ΗΑΉΑ ΕΘΑΕΤЪ ΠΡΕΜΘΑΡΟCΤЬ, Η ΗΑΚΑЗΑΉΪΕ ΒЪ ΓΛΑΓΟΛΤΟΧЪ ΑЗЫКА.

- **29 Н** ϵ пр ϵ р \pm к \acute{a} й против δ йстины й \mathring{w} н ϵ нака \dagger ан \ddot{i} и тво $\acute{\epsilon}$ м \pm срама \acute{a} йс \star :
- 30 не стыдисм исповидати грихи твом и не воспљщай выстрины ричным.
- 31 $\hat{\mathbf{H}}$ не подстели́сь му́жу бу́ю и не фбини́сь лица си́льнагф.
- 32 \mathcal{A} \hat{a} \hat{a} \hat{b} $\hat{b$
- 33 Η ε εέ μι εκόρω Αζώκονω πεούνω, να μάκω κε ι ενάσω εω μάναχω πεούχω.
- **35 Η**ε δέχη ρεκά τβολ προςτέρτα на βεχάτιε, ά на Εξαάηιε ςογδέηα.

- 1 Не оўповай на ймікнім твом й не й рцы: довшлна мій сять.
- 2 **Η**ε ποτατέλδη αδιμή πεοέη η κριτποτή πεοέη, έχε χολήτη επ πόχοτεχτ τέρλη πεοειώ,
- 3 й не рцы: кто ма преможетъ; гдъ во мстай Вмститъ ти.
- 4 **Η**ε ριώ: corptuúχτ, ủ чτό ми высть; г¾ь во е́сть долготерпти́вт.
- $\mathbf{5}$ $\hat{\mathbf{W}}$ พ้านพุธ์หาน безстрашенъ не б $\mathbf{8}$ ди, прилагати гр \mathbf{t} х $\mathbf{0}$ на гр \mathbf{t} х $\mathbf{0}$,
- 6 нε ριμ: μεμρότα ἐτὰ мнότα ἔττь, мнόжεττιο τριτχώκτ μούχτι ἀὖτιττι:
- 7 mរំការ $\mathbf{60}$ ព័ ការមិន $\mathbf{60}$ អετώ, ជ на ក្រង់យាអរយុងប្លារ កាលរ៍កោរ គឺគ្លាលការ $\mathbf{60}$ កល់.
- 8 Η ε μέζλη ψερατήτης κο τάδ ή η ε ωλαγάμ ζέης ω ζης:
- 9 απετάπδ σο μτώμετα τητάσα τήτετα, μ σο αρέμα μέςτα ποτάσητων.
- 10 \mathbf{H} є оўповай на йм $\mathbf{\hat{t}}$ ні неправедна: ни чи́мже бо оўпо́льз $\mathbf{\delta}$ ют $\mathbf{\hat{t}}$ в $\mathbf{\hat{t}}$ де́нь наведе́н $\mathbf{\hat{t}}$ м.
- 11 **Η**ε вѣй сεбè вса́кимъ вѣтромъ й не χοдѝ вса́кимъ пठте́мъ: си́це грѣшникъ двомзы́ченъ.
- 12 \mathbf{E} 8΄ \mathbf{A} 4 $\mathbf{0}$ 9 \mathbf{T} 8 \mathbf{E} 9 \mathbf{E} 9 \mathbf{E} 9 \mathbf{E} 10 \mathbf{E}
- 13 \mathbf{G} \mathbf{g} ди скоръ въ сл \mathbf{g} шан \mathbf{g} и тво \mathbf{g} н \mathbf{g} е съ долгот \mathbf{g} р \mathbf{g} е въ сл \mathbf{g} е въ сл

- 14 \tilde{A} μ є ё́сть въ тєвъ ра́з8иъ, \mathfrak{B} въ μ а́й йскренне μ 8: а́ μ є же нѝ, то̀ б8ди р8ка̀ тво λ на оустъ́хъ твойхъ.
- 15 Слава й безчестіє въ бестат й азыкъ человты паденіе ему.
- 16 Η ε ελοβὰ Μεποτημίκα ὰ ἀξώκολια τβούλια η ε οξλοβλάϊ:
- 17 на тати бо студъ ёсть й зазоръ лукавъ над двомзычнымъ.
- **18 Ŵ** велицѣ и ѡ малѣ не нераз8мѣвай.

- 1 Ĥ витстш дрбга не ббди врагъ, ймм бо локаво стбдъ й поношенї е наследитъ: сице грешникъ двомзыченъ.
- 3 Λής ΤΒΟ Ε΄ ΠΟΛΕΙ Η ΠΛΟΔΕΙ ΤΒΟΛ ΠΟΓΥΒΉ ΜΗ Η ΘΕΤΑΒΗШΗ CEGÈ ΤΚΟ ΑΡΈΒΟ (Υ΄ΧΟ.
- 4 \mathcal{A} 8ша л8кава пог8битъ стмжавшаго $\mathring{\mathbb{R}}$ й порадован $\mathring{\mathbb{R}}$ 6 враг $\mathring{\mathbb{R}}$ 1 враг $\mathring{\mathbb{R}}$ 2 сотвор $\mathring{\mathbb{R}}$ 3 $\mathring{\mathbb{R}}$ 6 $\mathring{\mathbb{R}}$ 6 го̂.
- 5 **Γ**ορτάнь ελάσοκъ οζωνόжиτъ αρέτι εβολ, ѝ λεώκъ σοβρογλαγόλιβъ οζωνόжиτъ σοβρώ βεεθαμί.
- 6 Mи́рствующій съ тобою да бу́дуть мно́зи, соввтницы жє твой єди́нъ $\mathfrak W$ ты́см $\mathfrak W$ ть́
- 8 έςτι σο μρότι σο βρέμα ς σοὲ μ με πρεσήμετι σο βρέμα ς κόρση τεοελ,
- 9 μ έςτι μρέντι πρεμπικάμισα во врага μ ς ε άρτι πουομένια πεοετώ ωκρώετι,
- 10 μ ξετι αράτι δεщник τραπέ 3 αμι με πρε ε δα ετι ε ο ερέμα εκόρε μ τε ο ελ:
- 11 й во благи́хъ твои́хъ вgдєтъ йкожє ты й на рабы твоgдєрзнєтъ:

- 12 वैं ψ є смирє́нъ б \acute{s} дєши, б \acute{s} дєтъ на т \grave{a} й ϖ лиц \grave{a} твоєг \grave{w} скры́єтс \aa .
- 13 $oldsymbol{\mathfrak{U}}$ враг $\dot{\omega}$ въ твойхъ $\dot{\omega}$ л $\dot{\omega}$ л $\dot{\omega}$ др $\dot{\omega}$ г $\dot{\omega}$ въ твойхъ внимай.
- 14 Дрягъ веренъ кровъ крепокъ: шбретый же его шбрете сокровище.
- 15 Дрягу верну несть измены, и несть мерила доброте его.
- 16 **Α**ρέτω βέρεμω βραμεβάμιε жиτιώ, μ δολωιμένε τέλα ψερλωντω έτο.
- 17 Боя́йся гда оўправля́єтъ дру́жбу свою, їакоже бо са́мъ, та́кш й йскренній ѐгш.
- 18 Ча́до, Ѿ йности твоє інзьєрі наказаніє, й даже до сфдинъ швржщеши премудрость.
- 19 🗖 κοжε ὦράŭ ử τቴϫŭ πραττδπὰ κъ μέŭ ử ждѝ благи́χъ плодώвъ ἐλ:
- **20** въ дѣланїн бо є̀ λ ма́лѡ потр δ ди́шис λ й ско́рѡ й́сти б δ дєши плоды̀ є̀ λ .
- 21 Коль стропотна ёсть эфлю ненаказаннымъ, й не пребядетъ въ ней безямный:
- 22 ιἄκοжε κάμεμι ἀςκδωέμια κράποκα εδλετα μα μέμα, ἀ με замέλλητα ωβρεψή ἐλ.
- 23 Прембдрость во по ймени ед есть и не мнюгимъ есть йвна.

- **24** Слыши, чадо, й прінмі волю мою, й не Швержи совітта моєгю:
- 26 подложи рамо твоѐ й носи в, й не гнушайсь оўзами ед:
- **27** \mathbf{E} \mathbf{C} \mathbf{E} \mathbf{C} \mathbf{E} \mathbf
- 29 на последокъ во швржщеши покой є̀ д, й шврати́тсм тевев на весе́ліє.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ ត $\hat{\mathbf{8}}$ ႔ $\hat{\mathbf{8}}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{6}$ $\mathbf{8}$ $\mathbf{7}$ $\mathbf{8}$ $\mathbf{8}$
- 31 Красота́ во зла́та $\tilde{\epsilon}$ сть на не́й, й оу́зы $\tilde{\epsilon}$ $\tilde{\lambda}$ изви́т $\tilde{\epsilon}$ сак $\tilde{\epsilon}$ ін θ ово:
- 32 во оде́жду сла́вы шблече́шисм $\tilde{\epsilon}$ ю, й в в не́цъ ра́дости возложи́ши на см.
- 33 \tilde{A} $\tilde{\mu}$ $\tilde{\mu}$ восхо́щеши, ча́до, наказанъ бу́деши, й \tilde{a} $\tilde{\mu}$ вда́си ду́шу твою, хи́тръ бу́деши:
- 34 аще возлюбиши сл δ шати, пр $\ddot{\imath}$ имеши, и аще приклониши о $\ddot{\gamma}$ хо тво $\dot{\epsilon}$, пр ϵ м δ дръ б δ д ϵ ши.
- 35 Во множествъ старъйшинъ ставай, й аще кто премядръ, тому прилъписм. всжку повъсть вжтвенную восхощи слышати, й притчи разума да не оувъжатъ тебъ.

- 36 \tilde{A} щє оўзриши раз $\tilde{8}$ мна, оўтренюй къ нем $\tilde{8}$, й степ $\tilde{\epsilon}$ ни дв $\tilde{\epsilon}$ рїй $\tilde{\epsilon}$ г $\tilde{\omega}$ да тр $\tilde{\epsilon}$ тъ нога тво $\tilde{\lambda}$.
- 37 Pαζημωμακά βτ ποβελέμινς τάμης ѝ βτ ζάποβελες ἐτὰ ποδηάμες πρόμω: τόμ οζτβερλήττ εέρληε τβοὲ, ѝ жελάμιε πρεμέλρος τη λαμό τὰ δέλεττ.

- 1 Ηε πβορά 5λλ, ά με ποςπάγμετα τλ 5λο:
- 2 ϢϲͲδιιὰ Ϣ κεπράβλω, ἀ ογκλοκάτελ Ϣ τεβέ.
- 3 Сы́нє, не стій на бразда́хъ неправды й не ймаши пожати йхъ седмери́цею.
- 4 **Н**є просі оў гаа владычества, ниже 🕏 цара стаалища славы.
- 5 **Η**ε ωπραβαάμ τεβε πρεά βρομω ή πρεά μαρέμω με μυαρήτω.
- 6 Не йцій, да б'ядеши с'ядії да не возможеши Ф'яти неправды: да не когда о'ябойшист лица сильнаго й положиши соблазнъ въ правости твоей.
- 7 **Н**ε согрфшай во множествф града й не низлагай севе въ народф.
- 8 Не сважи дважды гр \pm ха, и во един \pm и \pm во не неповинен \pm в \pm баєши.
- 9 **Ν**ε ριώ: на мнόжество дарώвъ мойхъ воззритъ, й приносмщу мѝ бту вышнему, прїйметъ.
- 10 **Η**ε μαλομέωες τε δά ετα μολύτε τε οξά μ μάλος τω η τε ορύτα η ε πρέ τρα.
- 11 Не р8гайсм человік в сорести двшй є гіш є во смирамі й возносай.
- 12 Ηε ωρή απή на брата τβοειό, ниπε μράιν τόπμε τβορή.
- 13 Η ε Βοςχοψι λιτάτι Βς κιλ λική: οζναψέμιε σο έλ με μα σλάτο.

- 15 Не возненавиди тряднаго дела и земледелім 🕏 вышнаго создана.
- 16 Ηε πρиви τη κά τε κο μη όπες τη δυμικωσω.
- **17** Смири дущу твою 5 флю.
- 18 Поммни, йкш гижвъ не замедлитъ,
- 19 Ποθέκε μέςτι θενεςτάβαςω ός η ά γέρβι.
- **20 Н** ϵ иំзм \pm ни др δ га ни на чт δ , ни бр δ та п \hat{p} на на зл δ т \pm с ω Ф δ ірс τ \pm м \pm .
- **21 Н** ϵ Ѿҁҭѷпа́й Ѿ ж ϵ ны пр ϵ м δ дры й бла́ги, йбо благода́ть ϵ λ па́ч ϵ зла́та.
- 22 **Н**є шолоби раба делающа во йстине, ниже наємника вдающа дошо свою.
- 23 Раба развийва да любитъ двша твож, й не лиши его свободы.
- 24 Ε΄ ττω λιι τὰ τκόττω, πριιτιράй ἐτὸ, ἀ ἄψε τὰ ενέλετω ποτρέβειω, λιι πρεβέλετω τὰ.
- 25 Сέть ли тѝ чада, накажѝ ѫ й преклонѝ Ѿ йности выю йхъ.
- 26 Суть ли ти дщери, внимай тылу йхъ и не швлей веселаго къ нимъ лица твоего.
- 27 Выдай дщерь, й будеши совершивый джло велико: й мужеви разумиву даждь ю.
- 28 Ёсть ли ти жена по души, не изжени ед.
- 29 Всёмъ сердцемъ твоймъ прославляй отца твоего й матернихъ болёзней не забуди:

- **30** пом $_{\rm M}$ ни, $_{\rm H}$ к $_{\rm W}$ т $_{\rm H}$ ми рожд $_{\rm H}$ ни $_{\rm H}$ с $_{\rm H}$ й, $_{\rm H}$ и т $_{\rm H}$ ой, $_{\rm H}$ и т $_{\rm H}$ бна т
- 31 Κεέω αδιμέω τι το εω ελαιοιο εκά τά εκαι μ ι ερέμ ξιώ πτη.
- 32 \mathbf{B} \mathbf{c} $\mathbf{\epsilon}$ \mathbf{b} \mathbf{c} \mathbf{b} \mathbf{c} $\mathbf{c$
- 33 Бойсм гаа й прослави дереа, й даждь часть емд, акоже заповедано ти:
- 34 нача́тки, й й согрѣше́нїи, й дамінїє мы́шцей, й же́ртву сты́ни, й нача́токъ сты́хъ.
- 35 $\hat{\mathbf{H}}$ ни́щему простри ру́ку твою, да соверши́тс \mathbf{A} благослове́ніє твоє.
- 36 Благода́ть дам́нїм прєд всм́кимъ живы́мъ (да в́8дєтъ), й над мєртвєцє́мъ не возбрани благода́ти.
- 37 Не оўстранайса 🖰 плачущих й съ сетующими сетуй.
- 38 Не ленист посещати болжща: сими во возлюбленъ будеши.
- 39 Во всёхъ словесёхъ твойхъ поминай последням твоя, й во веки не согрешиши.

- 1 $\mathbf{H} \epsilon$ свари́с \mathbf{c} челов \mathbf{t} ком \mathbf{c} сильным \mathbf{t} , \mathbf{d} да $\mathbf{h} \epsilon$ когда впад ϵ ши \mathbf{b} р δ ц \mathbf{t} \mathbf{c} г \mathbf{w} .
- **2** \mathbf{H} є тажи́са съ человѣкомъ бога́тымъ, да не когда̀ штаготи́тъ тѝ мѣр δ :
- з многихъ во погвви злато, и сердца царскам преклони.
- 4 \mathbf{H} є свари́см съ челов \mathbf{t} ком \mathbf{t} махиным \mathbf{t} й не накладай на $\mathbf{\tilde{G}}$ гнь $\mathbf{\tilde{e}}$ г $\mathbf{\tilde{w}}$ дро́в \mathbf{t} .
- 5 **Ν**ε ἀτράй съ ненаказаннымъ, да не прїйм8тъ безчестї прародителїє твой.
- 6 **Η**ε πονοςὰ чελοβέκδ ὦΕραμάθιμδς» Ѿ Γρέχὰ: πομπνὰ, ἄκω βςὰ ἐςμὰ βο ἐπιτιμιάχ».
- 7 Нε безчести человека въ старости ѐгю: йбо й ты самъ состаревешисм.
- 8 **Н**є радойся й мертвецт бывшемъ враждебнтишемъ тебт: помяни, такш вси озмираемъ.
- 9 Не презри повъсти премядрыхъ й въ притчахъ йхъ живи: 10 йкш Ф нихъ навыкнеши наказанію й сляжити вельможамъ оўдобню.
- 11 **Η**ε ѾϲͲ8Πάй Ѿ Πόβταςτι ςτάρμεβτα: ὖβο τίν навыκόша Ѿ ὀτέμτα ςβούχτα:

- 13 Не возгньщай оўглім грышнику, да не сгориши отнемъ пламене егор.
- 14 **Н**є востани на лицѐ досади́тєлєво, да не присѣди́тъ іакш навѣтникъ оустш́мъ твоймъ.
- 15 **Κ**3αμων με μάμ μελοβικό κριτηλωό τεβέ, μ άψε μάς κδημιάκοχε πογδράβωμ.
- 16 **Η**ε πορδηάμε κώμε είλω τβοελ: μ ἄμε πορδημωμελ, ἄκω βοζλακή πειμώςλ.
- 17 **Η**ε εβαρής το εδαϊέω: πο ρατεδχαξεμίω δο έτω δέαδτω εδαμήτη έμδ.
- 18 Съ дерзымъ не ходи на пять, тки да не штаготится на та: той бо сотворитъ по воли своей, и съ бяйствомъ еги погибнеши.
- **20 С**ъ в $\acute{8}$ имъ сов $\acute{8}$ та не твор \acute{n} : не возм $\acute{0}$ ж $\acute{6}$ ти.
- 21 Πρεά чδχήμω με πβορή πάμμας»: με βιές με δο, чπό ρομήπω τή.
- 22 **В**ся́кому человѣку не ывля́й се́рдца твоегш, да не возда́стъ ти благода́ти ложным.

- 1 **Н**ε ревняй женф нфдра твоегш, ниже навчи на тебе самаго оученты авкавв.
- 2 Не даждь жент души твоей, ёже превзыти ёй над кртпость твой.
- 3 \mathbf{H} є ср \mathbf{r} тай жены бл \mathbf{z} дни́цы, да не ка́к \mathbf{w} впаде́ши въ с \mathbf{r} ти \mathbf{e} $\mathbf{\lambda}$.
- 4 Къ спъвающей не примъшайсм, да не како озвъзнеши въ начинанї ихъ ед.
- 5 \mathbf{A} \mathbf{E} вы не назирай, да не когда соблазнишися въ красот \mathbf{E} \mathbf{E} \mathbf{A} .
- 6 \mathbf{H} є даждь бл $\mathbf{8}$ дни́цам $\mathbf{5}$ д $\mathbf{8}$ шѝ твоє $\mathbf{\hat{a}}$, д $\mathbf{6}$ не пог $\mathbf{8}$ би́ши насл $\mathbf{6}$ д $\mathbf{7}$ л твоєг $\mathbf{6}$.
- 8 \mathbf{W} врати око твое \mathbf{w} жены красных и не назирай чуждых доброты:
- 9 добротою же́нскою мно́зи прельсти́шасм, й $\mathfrak W$ сем по́хоть йк $\mathfrak W$ о́гнь разгара́етсм.
- 12 Η ε ἀςταβλά τρέτα ςτάρας νη κόβω το νέςτε τόνενε ἐλός: 13 βϊκό κόβοε τρές κόβε: ἄψε ἀβετωάετε, ςε βεςέλιελε ἀςπιέων ἐγό.

- 14 \mathbf{H} є рєвн δ й сла́в \mathbf{t} гр \mathbf{t} шника: не в \mathbf{t} си во, ко́є в δ дєт \mathbf{t} прєвращ $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{t}}$ е $\hat{\mathbf{t}}$ си $\hat{\mathbf{t}}$ о.
- 15 **Η**ε του βολι μα βολέμι εντετή βως το πακιά, τα κω μάκε μο άμα με ψπραβμάτεα.
- 16 \mathcal{A} алéче \mathfrak{W} ст δ пи \mathfrak{W} челов \mathfrak{K} ка, йже ймать вла́сть о $\mathring{\gamma}$ вивати, й не о $\mathring{\gamma}$ войшись стра́ха сме́ртна:
- 17 й аще приступиши, не согрфшай, да не Фиметъ живота твоегю:
- 18 познавай, акш посреде сетей минбеши и по забралшиъ града ходиши.
- 19 По кр \pm пости твоєй разсмотр \pm й йскр \pm нн \pm по й со пр \pm м \pm дрыми сов \pm т \pm й.
- **20** Съ раз8ми́выми б8ди размышлє́ніє твоє, й вс по́в сть тво въ зако́н вы́шн г сть сть
- 21 Μέχει πρέθητα μα βενερώθητα τα ποδόθ, μ βο τηράτα τά η δάμα χβαλά τβολ.
- 22 \mathfrak{W} \mathfrak{p} 8κ \mathfrak{h} \mathfrak{p} 8κ \mathfrak{h} \mathfrak{p} 8κ \mathfrak{h} \mathfrak{p} 8κ \mathfrak{h} 8 κ \mathfrak{h} 8κ \mathfrak{h} 8 κ \mathfrak{h} 8κ \mathfrak{h} 9 κ $\mathfrak{$
- 23 Сπράшεнъ во градѣ своє́мъ му́жъ ѧӡы́ченъ, ѝ дє́рзый въ словесѝ своє́мъ возненави́дѣнъ бу́детъ.

- 1 Π рємій расочінно бід свой, й влады чество разіміваг влагочінно бід стъ.
- 2 Τακοжε εδαϊλ λωαίй εβούχτ, τάκω ử ελδηὰ ἐτὼ, ử ἄκοжε βλαμώκα τράμα, τάκω ử βεὰ жиβδψιμ βτ μέμιτ.
- 3 Царь ненаказаный погубить люди свой: й градъ населится премудростію сильныхъ.
- 4 Въ руцѣ гдни власть землй, и потребнаго воздвигнетъ во вре́мъ на не́й.
- 5 \mathbf{K} ъ \mathbf{p} 8 \mathbf{q} \mathbf{t} \mathbf{p} \mathbf{d} \mathbf{t} \mathbf{d} $\mathbf{$
- 6 Во всміцтй неправат не держи гнтва на йскреннаго й не твори ни коєгш въ ататуъ досажденїл.
- 8 Царство Ѿ івзыка въ івзыкъ преводится, ради неправды й досажденїм й ймікній льстивыхъ.
- 9 Ποντό σορμάτες τεμιλ μ πέπελτ;
- 10 🗖 κω κα κακοτι άζκερτόχι οζτιρόκο ἐτὼ.
- 11 Αόληδω ΕΟΛΕζΗΑ ΕΙ ΕΨάΥΑ:
- 12 й царь днесь, а оўтры оўмретъ.
- 13 Йво етда бумретъ человекъ, наследитъ гады и звери и червіе.

- 14 Начало гордыни челов Кк в Сст в плен ї є в гфа, й є гда в сотворшаго й в вращаєтся с є рдце є г ю:
- 15 йкш начало гръха гордыня, й держай в йзрыгнетъ скверну.
- 16 Сегю ради обезслави гаь въ наведенїну вобль й низврати йу до конца:
- 17 πρεετόλω κηλεέй низложи τξω й ποελλά κρώτκιλ вищетω йχω,
- 18 коре́ні́м іззы́кшвъ го́рдыхъ йсто́ржє гд́ь й насадій смире́нным вмістш йхъ,
- 19 страны іззыкшвъ низврати гдь й погови йхъ до шенованім земай,
- **20** йзс8шй Ѿ ни́хъ й пог8бй йхъ й потребй Ѿ землй па́ммть йхъ.
- 21 **Η**ε создана бысть человекших гордына, ни гневъ йрости рожден емъ женъ.
- 22 **C**Εμμ νεστηόε κόε; σΕμμ νελοβΕνεσκοε. σΕμμ νεστηόε κόε; δοάψιμα τζά.
- 23 Cτω σε τη ες το κόε; ετω νελοβτίνες κοε. ετω σε τη ες τη
- 24 Ποτρεμά πράτι ταράμωμα άχω νέττενω, ѝ πολωικα τίξα πρεμ ονίπα έτω.
- 25 Вогатъ й славенъ й ниць, похвала йхъ страхъ гдень.
- **26 Н**єпра́вєдно є́сть оу́корѧ́ти ни́ща раз8ии́ва, и не подоба́єтъ сла́вити м8жа гр4шника.

- **27 К**єльмо́жа и с δ дї \hat{A} и сильный сла́вни б δ д δ тъ, и н \hat{B} сть \hat{W} ни \hat{B} динъ в \hat{A} цшїй бо \hat{A} цаг \hat{W} са.
- 29 **Η**ε με ενάβια τεορύτα μένα εβοειώ, α με ενάβια εξε βο βρένικ τε τη τεοξή.
- 30 Лучше делами и изобилуми во всемъ, неже славмисм и лишамисм хлева.
- 31 Чадо, кротостїю прослави душу твою й даждь єй честь по достоинству єм.
- 32 Согрфшающаго на душу свою кто шправдитъ; й кто прославитъ безчествующа животъ свой;
- 33 Ницій славимь ёсть в жества ради своєгю, й богатый славимь ёсть богатства ради своєгю.
- 34 Прославляємый же въ нищетть, а въ богатствть кольми паче; безславный же въ богатствть, а въ нищетть кольми паче;

- 1 Премядрость смиреннагш вознесетъ главя его и посредъ вельможъ посадитъ его.
- 2 \mathbf{H} є похвали челов \mathbf{t} ка во красот \mathbf{t} \mathbf{e} г \mathbf{w} , \mathbf{u} не \mathbf{t} 8 \mathbf{g} 4 \mathbf{t} 4 \mathbf{u} 6 \mathbf{t} 7 \mathbf{u} 6 \mathbf{t} 8 \mathbf{u} 7 \mathbf{u} 6 \mathbf{u} 7 \mathbf{u} 6 \mathbf{u} 7 \mathbf{u} 6 \mathbf{u} 7 \mathbf{u} 6 \mathbf{u} 7 \mathbf{u} 7 \mathbf{u} 7 \mathbf{u} 8 \mathbf{u} 8 \mathbf{u} 9 \mathbf{u} 9
- 3 \mathcal{M} ала̀ ё́сть въ пєрна́тыхъ пчєла̀, й нача́токъ сла́достєй пло́дъ ѐ λ .
- 4 Κο ὦλΕκΗΪΗ ρύζω ΗΕ ΠΟΧΒΑΛΉΣΑ Η Βω ΛΕΗΝ ΣΛΑΒΗ ΗΕ ΠΡΕΒΟΖΗΟΣΗΣΕΙΚΉ ΑΙΒΗΑ ΛΕΛΑ ΓΑΗΝΑ Η ΤΑΙΗΝΑ ΛΕΛΑ ΕΓϢ ΠΡΕΛΕΙΝΗΝΕΕΚΗ.
- 5 Mно́зи мучи́тєлїє сѣдо́ша на земли, неча́ємый же оу́възе́съ вѣнцє́мъ.
- 6 Мно́зи си́льнїи оўкоре́ни бы́ша ѕѣлю̀, й сла́вній пре́дани бы́ша въ ру́ки инѣҳъ.
- 7 Пе́рвѣє не́же испыта́еши, не порица́й, оўразумѣй пре́жде и тогда запреща́й.
- 8 Прежде неже оўслышиши, не Швѣщавай, й не влагайсм въ среду бесѣды.
- 9 $\mathring{\mathbf{W}}$ вє́щи, йжє ти нівсть на потрє́в δ , не тажи́са, й на с δ дів грівшник ω в та сівдай.
- 10 Чадо, дѣѦнїм твом да не б \acute{s} д \acute{s} тъ \mathring{w} мно́ \acute{s} те: $\~{a}$ ще \acute{v} мно́жиши, не б \acute{s} дєши непови́ненъ, \mathring{u} $\~{a}$ ще с \grave{e} го́ниши, не пости́гнеши, \mathring{u} не \acute{v} течє́ши б \idsymbol{t} ж \acute{a} щь.

- 11 Ёсть тр8жда́мйсм й потм́см й тща́см, й толи́кш па́чє лиша́єтсм.
- 13 й о́чи га́ни призрѣста е́му̀ во блага̂м, й воздви́же й б смире́нїм е́гю̀, й вознесѐ главу̀ е́гю̀, й диви́шасм ѝ не́мъ мно́зи.
- **14 Б**лага̂м й §ла̂м, живо́тъ й сме́рть, нищета̀ й бога́тство छ га́а су́ть.
- 15 \mathcal{A} ส์หา๊ะ \mathbf{r} หา๊ะ \mathbf{r} หา๊ะ \mathbf{e} $\mathbf{e$
- 16 $\tilde{\mathbb{C}}$ сть вогата́йса оўдержа́нїємъ й ск $\tilde{\mathbb{S}}$ постію своє́ю, й сіа ча́сть муды $\tilde{\mathbb{C}}$ г $\hat{\mathbb{W}}$,
- 17 внегда рещи ему: மீநுகாохъ покой и нив ймъ ய влагъ мойхъ.
- **18 Й** не вѣсть, ко́е вре́ма прїйдеть, й шста́вить д йнѣмь, й оўмреть.
- 19 Стой въ завити твоємъ й пребывай въ немъ, й въ дили твоємъ фбетшай.
- **20 Н**є диви́см дітлю́мъ грішника, вітруй же гдеви й пребыва́й въ трудіт твоє́мъ:

- 23 **Н**є рцы: ка́м мін потре́ба ё́сть, і ка́м Шнйть бу́дуть мін блага̂м;
- 24 Ηε ριμ: μοβώλημα μιὰ εξτι, μ ιμμι Εξελικ ψελόβλεην βξαξ;
- 26 ἄκω οζαόσηο ἔςτι πρεά στομι, βι αέης εμέρτη βοζαάτη νελοβτάκ πο ατλώμι ἐτὼ.
- **27** $\hat{\mathbf{W}}$ รกовленіє времене забытіє творить сладости, й въскончаніи челов \mathbf{t} ка \mathbf{t} \mathbf
- 28 Πρέждε εμέρτη με δλακή μη κοτόκε, ή βτ μάρτχτ εβοήχτ ποζηάμτ δέρεττ μέκτ.
- **29 Η**ε βς κατό τελοβ κα ββοζή βλ ζόμλ τβόμ: μηώτη βο (δτ) κώτη λετήβατω.
- 30 🗖 κοжε ρώσκα οζλοβλέθαω βω κλέτη (ωστλώλαετω), τάκω τέρημε τόρη ατω, ѝ ἄκοжε τοτλώλη μκω ματμράετω παλέθιω: 31 λόσροε σο μα 5λο ωσραμάω, πολτάλ τορράτω ѝ μα λώσρω»

д тели возложитъ порокъ.

- 32 $\mathfrak W$ йскры бүненным оўмножа́етсм оўгліє, й челов $\mathfrak K$ къ гр $\mathfrak K$ шник $\mathfrak K$ на кр $\mathfrak K$ вь прис $\mathfrak K$ д $\mathfrak M$ т $\mathfrak K$.
- 33 Κλωμάς» Ο 5λομέν, 5λό δο ςομαβάετα, μα με κοιμά πορόκα μάςτα τὰ δο βάκα.
- **34 В**сєлій ч8жда́го въ до́мъ тво́й, й разврати́тъ тій міжтє́жємъ й ч8жда тій сотвори́тъ $\mathfrak W$ тво́йхъ тій.

- 1 Дщє добро твориши, развичй, кому твориши, й будетъ благодать благимъ твоймъ.
- з Не вудетъ добро прилъжащему во элыхъ и не подающему милостыни.
- 4 Даждь благочестивом в не заствпай гр шника.
- 6 с8г8ва во зла швржщеши во всехт влагихт, вже аще сотвориши емд: вкш и вышній возненавиде грешники и нечестивымт воздастт месть.
- 7 Даждь влагому й не заступай грешника.
- 8 **Ν**ε ποζηάντα βόσετα βο δλασύχτα αρόστα ἢ νε εκρώετε α βο 5λώχτα βράστα.
- 9 Êταὰ вο благи́χъ бу́дєтъ му́жъ, вразѝ ἐτὼ во печа́ли су́ть, во слы́χъ же ἐτὼ μ αργίτъ разлучи́тсм.
- 10 Нε ими в фры врагу твоєму во в фки: йкоже во м фдь ржав фетъ, такш и блоба ето:
- 11 й аще смирится й пойдеть поникнувь, настави душу твою й хранися Ѿ негш, й будеши ему йкш шчищено зерцало, й оўразумѣеши, йкш не до конца шторжавь:

12 Η ΕΠΟ Τά ΕΠΟ Τρι τε ΕΝ Τα Η ΕΚΟΓΑ Α΄ Η ΤΑ ΤΑ ΕΤΑ ΕΤΑ Η Α΄ ΜΕ ΤΕ Ο ΕΝΈ, ΑΑ Η ΕΠΟ ΕΑΑ Η ΕΠΟ ΕΑΑ Η ΕΠΟ ΕΝΕ ΤΕ ΤΕ Ο ΕΝΕ ΤΕ ΤΕ Ο ΕΝΕ ΤΕ ΕΝΕ ΤΕ Ο ΕΝΕ ΤΕ ΕΝΕ ΤΕ

- 14 γάς το το εόθ πρε εξετα, μ άψε οζκλομάμις, με ς τερπάτα.
- 15 0 ς ττη άμα εβούμα ος ελαμύττι βράτι, ѝ μηότω πομέπη ετι ѝ ρενέτι μοβρό Γλαγόλω: Ονύμα εβούμα προελεξύτεω, ἀ εέρμμεμι εβούμι ος εδεκτίστι βρύηδτη τὰ βι ρόβι, ѝ ἐγμὰ ψβράμετι βρέμω, με μαεώτητεω κρόβε.
- 16 Αμε τράμδτα τὰ 5λâλ, τὰ ѿвращеши ἐτὸ πέρвեε τεδè, 17 ѝ акш помагали подсьчета пать твою:
- 18 покиваєтъ главою своєю й восплещетъ рукама свойма, й много пошепчетъ й йзмітнитъ лице свое.

- 1 Κατάπμεπ εμολής ψηερμήτεπ, ή πριωμμάπμεπ τόρχομη τόηεμς ἐμβ ββχετς.
- 2 **Γ**ρέμετε πάνε τεδέ τε воздвижи, ѝ κρέπιλων ѝ σοτατέμων τεδέ τε πριωσιμάϊτω.
- 3 Κόε πρυνάςτιε σορημό ςъ κοτλόλιτς ςέй πρυραγήτελ, ѝ τόй сокрушится.
- 4 Богатый шбиду сотвори, и самъ приразги васм: нищій же шбидимь бысть, и самъ приумолитсм.
- 5 \tilde{A} щє потрєбенъ б \acute{s} дєши, о \acute{y} потрєба \acute{a} єтъ т \grave{a} : $\~{a}$ щє же анше́нъ б \acute{s} дєши, $\~{w}$ ст $\~{a}$ витъ т \grave{a} .
- 6 \tilde{A} щє ймаши, поживє́тъ съ тобо́ю й йстощи́тъ т λ , самъ же не поболи́тъ.
- 7 Αμε Βοςτρέβδετα τλ, πρελικτύτα τλ ѝ Βοζεμικέττις λ ѝ Δάςτα τὰ μαμέχηδ, Βοζελαγόλετα τὰ μόβρικ
- 8 μ ρενέτω τη: Ε΄ ετι λιι τη ντο ποτρέπιο; μ ποεραμήτω τὰ πράωμολιω επούλιω, λόμλε κε μετοιμήτω τὰ λπάμι μλη τρήμι, μ μα ποελιάλοκω πορδιάεττιε.
- 9 Потомъ оўзритъ та й шставитъ та й главою своєю покиваєтъ на та.
- 10 Внимай, да не забл8диши
- 11 й да не смиришисм во веселїн твоємъ.
- 12 Êгда тà сильный призоветъ, Фствпай, и толико паче призоветъ тà.

- 13 Нε приближайсм, да не Фриновенъ будеши, й не стой Фдалече, да не забвенъ будеши.
- 14 **Η**ε належѝ беседовати съ ни́мъ ѝ не верой мно́жайшымъ словесе́мъ ѐгѡ̂: мно́гою бо беседою йско́ситъ та̀ ѝ й́кѡ смѣа́са ѝспыта́етъ та̀йнаа твоа̂.
- 15 **Η**εμίλος τη Βαραμαρία το Είναι το
- 16 Блюди́см и внима́й уфлю, йко съ паде́нїємъ твои́мъ хо́диши:
- 17 слышай сїй во снф твоємъ, бодрствой.
- 18 Во всемъ житій люви гда й призывай его во спасені в твое.
- 19 Βεάκο живо́тно λώбитъ ποдобноє себф, й вса́къ человфкъ йскреннаго своєго:
- **20** Βεώκα πλότι πο ρόμδ εοδυράετες, ѝ πομόδιο πο εδιδιά πρυλιτιώτες πέχτι.
- 21 Κόε ὀσιμέμιε σόλκο το ἄρημενις, τάκω γρήσωμικο το σλαγονεττήσων».
- **22 Κ**ίй миръ гѷє́нѣ со псо́мъ; и кій миръ вога́том со оу̂ бо́гимъ;
- **23** Λ о́въ львѡ́въ о̀на́гри въ п δ сты́ни, та́кождє па̂жити бога̂тымъ оу̀бо́зїи.
- **24 Μ**έρ3ος το ραομό εμπρέμιε, εύμε μέρ3ος το δοτάτομό κύμιμ.

- 25 Κοτάττ κολέβλαμα πολτβερκλάετα Ε Αρδιώβτ: οὐβοτιμ κε παλώμ Ερφάκη Εξλεττ Ε Αρδιώβτ.
- 26 Когату поползнувшусм мнози заступницы, возглагола нелвпам, й шправдаша его:
- 28 Когатый возглаго́ла, й всй оумолча́ша й сло́во е́гѡ̂ вознесо́ша да́же до ѿблакъ:

- 31 Сердце челов ческо изм чи катъ лице его, или на добро или на бло.
- 32 **C**Λέστ τέρσμα βο βλατήχτ λυμέ βέτελοε, η ηξωβρέτεμιε πρήτιεμ ραγμωμιέμιε το τρηδούντ.

- 1 \mathbf{K} лаже́нъ му́жъ, йже не поползну́сь оу́стна́ма свойма й не оу́мзви́сь печа́лїю грѣха̀.
- **2 Б**лаже́нъ, ѐму́же не зазр $\hat{\mathbf{E}}$ душа ѐг $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ йже не спадѐ $\hat{\mathbf{w}}$ наде́жды свое $\hat{\mathbf{w}}$.
- 3 **М**Ужєви скупому не літо ўсть богатство, й человітку завидливу на что ймітніє;
- 5 $\mathbf{\hat{H}}$ жє сєбів தоль, коміх добрь будеть; й не возвеселится во йміжній своємь.
- 6 Завидащагш себф самому нфсть улфиша: й сіё воздажніе улобы етш.
- 7 Αμε ή μοσρό πεορήπα, κα забытін πεορήπα ή на посачедока ή ή κείτα ελόδυ свою.
- 8 **Л**Ука́въ (ё́сть) зави́дмй о́комъ, Фвраща́мй лицѐ и презира́мй ду́шы.
- 9 $\mathring{\mathbf{O}}$ ко лихоймца не насыща́єтс $\mathring{\mathbf{m}}$ ча́сти, й $\mathring{\mathbf{m}}$ ви́да л $\mathring{\mathbf{m}}$ ка́ваг $\mathring{\mathbf{m}}$ насыща́єт $\mathring{\mathbf{m}}$ ду́ш $\mathring{\mathbf{m}}$.
- 10 $\mathring{\mathbf{O}}$ ко л $\mathbf{8}$ к $\mathring{\mathbf{a}}$ во з $\mathring{\mathbf{a}}$ видливо $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ х $\mathring{\mathbf{n}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ н $\mathring{\mathbf{u}}$ трап $\mathring{\mathbf{e}}$ $\mathring{\mathbf{e}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ х $\mathring{\mathbf{u}}$ н $\mathring{\mathbf{u}}$ трап $\mathring{\mathbf{e}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ с $\mathring{\mathbf{u}}$ $\mathring{\mathbf{u}}$
- 11 Чадо, їйкоже ймаши, добро твори себтв, й приношентя гдеви достойны приноси:

- 12 помани, йкш смерть не замедлить, й заветь йдовь не показань ти бысть.
- 13 Прєждє нєжє оўмреши ты, добро твори дрягу й по силь твоей простри й даждь ему.
- 14 **Н**ε лишисм Ѿ днѐ добра, й часть желанїм блага да не прейдетъ тебе.
- 15 Η ε μηθαν τη ψετάβημη πρηταχάμια τρολ ή τρολή τρολή, εν ραζαταξηϊε χρές και τρολή το και το κα
- 16 Даждь й возми, й шсвати душу твою:
- 17 йкш несть во йде взыскати сладости.
- **18 В**с $\acute{\mathbf{a}}$ ка пло́ть $\acute{\mathbf{a}}$ к ри́за $\acute{\mathbf{w}}$ в $\acute{\mathbf{e}}$ т ша $\acute{\mathbf{e}}$ т в $\acute{\mathbf{e}}$ ка: см $\acute{\mathbf{e}}$ р $\acute{\mathbf{e}}$ т в $\acute{\mathbf{e}}$ мр $\acute{\mathbf{e}}$ ш в $\acute{\mathbf{e}}$ ка:
- 20 \mathbf{K} сѧҡоє дѣло гнїю́щєє иំӡчєӡа́єтъ, и дѣлаѧй $\hat{\mathbf{e}}$ съ ни́мъ \mathbf{W} и́дєтъ.
- **21 Б**лаже́нъ м δ жъ, йже во прем δ дрости оўмретъ й йже въра́з δ мѣ свое́мъ по δ ча́етсм сты́ни:
- **22** размышла́ай пठти̂ $\hat{\epsilon}$ а̀ въ се́рдцы своє́мъ, и̂ въ сокрове́нныхъ $\hat{\epsilon}$ а̀ оўраз δ и́итса.
- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ы៍ди ธัсл \mathbf{t} дъ $\hat{\mathbf{c}}$ à $\hat{\mathbf{t}}$ йк \mathbf{w} изсл \mathbf{t} дник \mathbf{t} и на п \mathbf{t} дт $\hat{\mathbf{c}}$ х \mathbf{t} х $\hat{\mathbf{c}}$ х $\hat{\mathbf{c}}$

- Приница́мй сквозт о̀кѡ́нца є̀ м̀ й при двє́рєхт є̀ м̀ поса́ушаєтть.
- $\hat{\mathbf{W}}$ бита́мй бли́ $\hat{\mathbf{y}}$ до́му $\hat{\mathbf{e}}$ й вбі́єтъ ко́лъ въ стѣны $\hat{\mathbf{e}}$ й, поста́витъ ски́нію свою вскра́й $\hat{\mathbf{e}}$ й $\hat{\mathbf{w}}$ бита́ти бу́дєтъ во $\hat{\mathbf{w}}$ би́тєли благи́хъ,
- положи́тъ чада своя въ покро́вѣ ѐ ѝ и под вѣтвьми ѐ ѝ водвори́тся,
- 27 ΠΟΚΡဪΕΤΊ ΕΝ ΤΗ ΤΗ ΝΑ ΤΗ ΒΟ \mathcal{C} ΛάΒ \mathcal{C} Ε Α ΜΕΝΤΆΤΗ Εδ΄ ΑΕΤЪ.

- 1 Κοάμες τζα εστβορήτα εϊέ, ή μερχάμες 3ακόμα ποετήγηθετα θ.

- 5 μ βοζηετέττω ἐτὸ πάνε μτκβεηνηχω ἐτὼ μ ποτρεμά μρκβε Ενω ενώ μποτρεμά μρκβε Ενω ενώ ενώ ενώ:
- 6 βετέλιε ή βτηέμτ ράμοςτα ή ήμα βτηρο ηλελτάματτ.
- 7 **Н** ϵ постигнутъ ϵ à челов ϵ цы нераз ϵ лив ϵ и, и м ϵ ж ϵ е гр ϵ шн ϵ и н ϵ 0 ϵ 3 ϵ 3 ϵ 3 ϵ 4.
- 8 дале́че е́сть $\mathbf{\Xi}$ горды́ни, и му́жїє лжи́вїи не ймутъ поману́ти е́а̀.
- 9 **Н**є красна похвала во оўстёхъ грёшника, йкш не छ гаа послана бысть:
- 10 πρεμέμροςτϊ ο ρενέμα εέχετα χαλλά, μ τάς επτοποςπαμήτα έμ.
- 11 Нε рцы, їакш гда ради Шствпихъ: йхже во возненавидъ, да не сотвориши.
- 12 Не рцы, акш самъ ма прельсти: не тревветъ во мвжа грешника.

- 13 \mathbf{B} с $\hat{\mathbf{K}}$ \hat
- 14 Са́мъ μ΄ нача́ла сотворн челов ка μ ωста́ви є́го въ руцѣ произволе́нї м є́гω:
- 15 ἄψε χόψεων, соблюдέων запωведи й верх сотвориши благоволента.
- 16 Предложи́лъ тѝ отнь ѝ во́ду, ѝ на не́же хо́щеши, простре́ши ру́ку твою.
- 17 Πρεά чελοв Κονι живо́тъ ѝ смέрть, ѝ έжε ἄψε ѝ 3 βολυτъ, μάςτε κέμδ.
- 18 $\mathbf{\Pi}$ кѡ мно́га прєм \mathbf{M} дрость \mathbf{r} \mathbf{M} нм: кр \mathbf{M} пок \mathbf{r} си́лою \mathbf{M} ви́дм \mathbf{M} вс \mathbf{M} :
- 19 μ ζημ ξιώ μα σολωμιχια ξιώ, μ τόμ πος μάτο κιλος αξιο
- **20 Н**є запов фа ни єдином в нечествовати й не даде шелабы ни єдином в согрфшати.

- 1 Η ε жεлай чадъ множества неключимыхъ, ниже веселисм й сынжуъ нечестивыхъ: егда оумножатсм, не веселисм й нихъ, аще нжсть страха ганм съ ними.
- 2 Не вфрий животу йхъ й не належи на множество йхъ:
- з авчше во единъ првникъ, нежели тысмща (грвшникъ),
- 4 й оўмрети безчадномв, нежели ймети чада нечестива:
- 5 Ѿ ѐдинагш бо раз8мна населитсм градъ, кольно же беззаконныхъ зап8стьетъ.
- 6 Μη ο κριδημανος και κριδημανος κα
- **8 Н** ϵ оўмоле́нъ бы́сть (бітъ) \vec{w} дре́внихъ йсполи́нъхъ, йже \vec{w} ступи́ша кр \vec{w} постію своє́ю:
- 9 не пощадт й жилищи лютовт, ймиже возгношаст за гордынь йхт:
- 10 не помилова назыка погибельнаги, вознесшагись во гресехъ свойхъ,
- 11 μ τάκω μέςτι ςώτι τώς μι παμιέβι, ςομέμμης κα κα κεςτος έρμι ς αδέμι. μ άμε αδάξτι έμθης κεςτοκοβώθημα βι πώμεχι, μάβηο έςτι ς εί, άμε η εποβάηεης αδάμετι.

- 13 По мнозъй міти є гіш, такш много й швличені є є гіш: мужеви но дълшить є гіш судить.
- 14 \mathbf{H} є оўвъжи́тъ хище́нїємъ грѣшный, й терпѣнїє благовѣрнаг \mathbf{w} не лише́но б \mathbf{z} детъ.
- 15 Всміцьй милостыни сотворить місто: кійждо во по дільми своймь шврміцеть.
- **18** сѐ, нбо й нбо нбсѐ бӂїм, бє́здна й зємлі постеще́нїємъ є́гю подви́гнотсм:
- 19 βκέπτ τόρω μ ως ο ο βαθία το επιλί, εταλί βος τρώπτω θα θλ, τρέπετο επιλί τρας έττα,
- 20 й ш сихт не размыслитт сердце:
- 22 απλά πράβαμ ἐτὼ κτὸ βοζβπετήττς; μλὰ κτὸ ετερπήττς; αλίτε βο ζαβπτ.
- 23 0У мала́айса се́рдцемъ размышла́етъ сїа, а му́жъ безу́менъ й заблужда́ай размышла́етъ б8аа.
- **24** Послушай менѐ, ча́до, й научи́см вѣдѣнїм, й на словеса мом внимай се́рдцемъ твоймъ:
- 25 ห์รุ่พยาลัย หน พน้ามาน ผลหลรูล์หา๊ะ ห со หัวกามาร์หา๊ะพน возвицу видиніе.

- **26 С**8до́мъ гд̂нимъ дѣла̀ ѐгѡ̀ и๋รี нача́ла, иํ ѿ сотворе́нїѧ ѐгѡ̀ раздѣлѝ ча̂сти и́хъ:
- **27** оўкрасій во вѣкъ дѣла сво $\hat{\mathbf{a}}$, й начала йхъ въ ро́ды йхъ: нижѐ взалка́ша, нижѐ оўтр \mathbf{z} ди́шас \mathbf{z} , й не преста́ша \mathbf{z} дѣлъ свойхъ.
- 28 Кійждо йскреннаго своєго не шскорби,
- 29 μ μάжε 40 в κα нε воспротиватся глголу є гю.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ по си́хт \mathbf{r}_{A} на зємаю призртв й йспо́ани $\hat{\mathbf{w}}$ \mathbf{w} \mathbf{v}_{A} сво́ихт:
- 31 д8ша всжкагш животна покры лице ед, и въ ню возвращенте йхъ.

- 1 $\Gamma_{A}^{\hat{\tau}}$ ь созда ϖ земий челов $\hat{\tau}$ ка, й паки возврати $\hat{\epsilon}$ го въ ню.
- 2 **Д**ни числа и времм даде ймъ, и даде ймъ власть над сущими на ней.
- 3 $\mathbf{\Pi}$ коже они сами, швлече йхъ кр $\mathbf{\pi}$ пос $\mathbf{\pi}$ їю, й по швраз \mathbf{x} своєм \mathbf{x} сотвори \mathbf{x} :
- 4 й положи страхъ ест на всяцьй плоти, еже властелствовати звърьми (й скшты) й птицами.
- 6 хүдожествомъ разума исполни в и дыбрам и злам показа имъ.
- 7 Πολοχήλω ἔςτω ὄκο ς Βοὲ нα ς εραμάχω ἤχω, ποκα 3 άτι ἦλω Βελή νεςτικο απέλω ς Βοήχω,
- 8 да ймж стыни его восхвалжть й да поведають величества дель его.
- 9 Приложи́лъ ѝмъ ходо́жество и зако́нъ живота дадѐ въ наслѣдїє ѝмъ.
- 10 Завіть вічный постави съ ними й судбы свой показа ймъ.
- 11 **Κ**ελήνες το ςλάβω βήμτω όνες διάχω, η ςλάβο τλάς α ήχω ςλώω ο ήχω.
- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ рече и и внемлите \mathbf{v} всаки неправды. И запов да и и комуждо $\hat{\mathbf{w}}$ й скреннемъ.

- 13 Πδτϊὲ ἄχτ πρεά κάντ κώκδ, κε οζκρώωτες Τό όνιω ἐτὼ.
- 14 Комуждо ізыку оўстрона вожда,
- 15 й часть гана ійль ёсть.
- 16 **Κ**ελ απλά ἄχτ τάκω εόλημε πρεά μάνητ, μ ότη ἐτω βώηδ μα πδτέχτ ἄχτ:
- 17 не оўкрышасм неправды йхъ ய негю, й всй грьсй йхъ пред гáємъ.
- 18 Mи́лостына му́жа а́кѡ печа́ть съ ни́мъ, и благода́ть человіть а́кѡ зітницу соблюде́тъ.
- 19 Π 0 $\mathfrak{c}\mathfrak{i}\chi$ ъ вост $\mathfrak{a}\mathfrak{h}\mathfrak{e}$ тъ \mathfrak{i} возд $\mathfrak{a}\mathfrak{a}\mathfrak{c}$ тъ \mathfrak{i} лав \mathfrak{d} \mathfrak{i} χъ возд $\mathfrak{a}\mathfrak{c}\mathfrak{c}$ тъ:
- 21 $\hat{\mathbf{W}}$ вратисм $\hat{\hat{\mathbf{y}}}$ во ко $\hat{\mathbf{r}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{y}}$ й $\hat{\mathbf{w}}$ стави гр $\hat{\mathbf{t}}_{\mathcal{A}}$ $\hat{\mathbf{y}}$:
- 23 восходи къ вышнему и Швратись Ш неправды, и стай возненавиди мерзость.
- 24 **В**ы́шнаго кто̀ восхва́литъ во а́дѣ, вмѣ́стш живы́хъ и́ даю́щихъ и́сповѣ́данїє;
- **25** \mathbf{w} мертвеца таки ничто с δ щаги погибаєтъ испов \sharp дан \sharp е:
- 26 живый же й здравый восхвалитъ гда.
- 27 Κόλο Βελίκα μάτο τάθη ѝ ψυμψέμιε ψεραψάθψωμες κω μεμίς;
- 28 Η ε μότδτα σο βελ σώτη βα μελοβάμαχα:

- 29 ἄκω με βεζεμέρτεμα εώμα μελοβάμεςκϊй.
- **30 Ч**то свътаче солнца; й то йзчезаєть: й бло помыслить плоть й кровь.
- 31 Сил высоты небесным той самъ назираетъ, челов цы же вси земля й пепелъ.

- 1 Живый во в ки созда вса б б единъ шправдитса:
- 2 никтоже доволенъ йсповести делъ есто,
- 3 и кто изследитъ величта егю;
- 4 \mathcal{A} єржа́в δ вєли́чєства є̀г \grave{w} кто изочтє́т \idelta ; и кто приложи́т \idelta испов \idelta Дати м $\^{h}$ ти є̀г \grave{w} ;
- 5 **Н** ϵ льть оўма́лити, ниж ϵ приложи́ти, и н ϵ льть изсльдити ч δ Д ϵ Съ г δ нихъ.
- 6 Ёгда скончаєтъ челов \pm къ, тогда начинаєтъ, й \pm гда престанетъ, тогда \pm оус \pm оус \pm омнитсм.
- 7 Υπὸ ἔττι νελοβικτι; μ νπὸ ποπρέβα ἐτὼ; νπὸ βλάτο ἐτὼ; μ νπὸ βλὸ ἐτὼ;
- 9 **C**ετω ράμι μολιτοπεριπε τζω на нάχω ѝ ѝ 3λι κα нα κα λίπω αποιώ.
- 10 Видь й позна низвращение йхъ, жи бло,
- 11 τετω γάμη οζημοκη μάρμιε τβοε.
- 12 Μίλος το νελοβένα нα ἄςκρεннωσο ςβοεσό, μάτο жε τά η μα βςάκδ πλότο.
- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ блича́мй й наказу́мй, й науча́мй й шбраща́мй йікш па́стырь ста́до своє:
- 14 пріємлющихъ наказаніє мильетъ й тщащихсм й свабахъ егй.

- 15 Υάρο, во благи́χъ нε даждь порока, й во всміцѣмъ дамнїн печали словє́съ.
- 16 Нε ο ст в дитъ ли зном роса; такш л в чше слово, н є жели да м н ї є.
- 17 \mathbf{H} є сѐ ли, сло́во па́чє дам́нїм бла́га; о̀бом́ жє оў м $\acute{\mathbf{y}}$ м $\acute{\mathbf{y}$ м $\acute{\mathbf{y}}$ м $\acute{\mathbf{y}$ м $\acute{\mathbf{y}}$ м $\acute{\mathbf{y}}$ м $\acute{\mathbf{y}}$ м $\acute{\mathbf{y}$ м $\acute{\mathbf{y}}$ м $\acute{\mathbf{$
- 18 \mathbf{K} $\mathbf{\check{u}}$ неблагода́рн $\mathbf{\check{u}}$ поно́сит $\mathbf{\check{u}}$, $\mathbf{\check{u}}$ да $\mathbf{\check{a}}$ н $\mathbf{\check{i}}$ є зави́дливаг $\mathbf{\check{u}}$ йстаєва́єт $\mathbf{\check{u}}$ о́чи.
- 19 Πρέждε нέжε возглаго́леши, οỷ вѣждь, й прέждε недѕ́га врачѕ́йсм:
- **20** πρέждε εδαλ μεπωτάμ εεβ μ β νάς πος τω μένι ω ω βρώμε ων μύνη ψένι ε:
- 21 πρέждε даже въ недугъ не впадеши, смирисм, и во времм гръхшвъ покажи швращенїе.
- 22 **Η**ε βοςπατής βοζαάτη ὦβιττ βλαγοβρέμεθην ή ης ὦχημάἤ μάχε μο ςμέρτη ὦπραβμάτης»:
- 23 πρέждε даже нε πολιόλημωνς», οζιοτόβη τεβέ, η нε βέλη μέκω νελοβικτ ητέκομαν τίξα.
- 24 Поммнй гнівь въ день скончанім й времм мести во Швращеній лица:
- 25 πομπη βρέμπ Γλάζα βο βρέμπ ζώτοςτα, ημψετή μ ογδόχεςτβο βτ ζέης δογάτετβα.
- $oldsymbol{\omega}$ $oldsymbol{\omega$

- 27 Υελοβέκα πρεμέχρα βο βιέμα ἐπαίεκα βέχετα μ βο χηέχα τράχώβα βόκμετα ψ ιοτράμεκιμ.
- 28 Всжкъ развинвъ позна премвдрость, и швретшемв в дастъ исповеданіе.
- 29 Разямній въ словес туъ, й тін оўмядришасм й оўмножиша притчи йспытны. воздержаніе дяши.
- **30 Κ**ελέμω πόχοτεй τβούχω με χομὰ ử Ѿ ποχοτέμιϊ εβούχω βο3 Εραμάйτα:
- 31 ἄψε μάς μα μθω η τεοέ η ελαγοβολέ η εκλά η εκλά
- 32 **Η**ε βετελήτα ψ μηός τη τλάχοττη ή ηε τβας δήτα το ο βωμέη ενατέλ.
- 33 \mathbf{H} є в $\mathbf{\acute{s}}$ ди ни́щь пи́ршєств $\mathbf{\acute{s}}$ мй $\mathbf{\dddot{u}}$ в $\mathbf{\ddot{s}}$ дєт $\mathbf{\ddot{s}}$ в $\mathbf{\ddot{s}}$ м $\mathbf{\ddot{t}}$ шц $\mathbf{\ddot{t}}$.

- 1 $\mathbf{\mathcal{A}}$ $\mathbf{\mathcal{A}}$
- 2 **В**їно й жены преврата́тъ развийвыхъ, й прилага́айса любодѣйцамъ де́рзшїй бв́детъ:
- з молїє й червїє наслідать его, й доша дерзостнам йзметсм.
- 4 $\tilde{\mathsf{E}}$ млай скорш в E ру легокъ сердцемъ, й согр E ша́ай на ду́шу свою согр E ша́етъ.
- 5 **Κ**ετελάμτα τέραμενα ψ ελοηράβι ψεληνένα εξαετα, προτηβλάλητα κε ποχοτένα βανιάετα κηβότα τβόμ.
- 7 Cλοβεςὲ Ημκογμάжε ποβτορὰ, ἀ Ημητόжε τεβτε οζ μάλμτς ...
- 8 На дряга й на врага не повѣдай, й аще не вядетъ тевъ грѣха, не шкрывай:
- 9 слыша бо 0у теб $\hat{\epsilon}$, й соблюд $\hat{\epsilon}$ тъ т $\hat{\lambda}$, й во вр $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\lambda}$ возненавидитъ т $\hat{\lambda}$.
- 10 Cλώμαλ λη Εςή τλόβο, μα δημρέτα τα τοβόθ: Ης δηβόμτα, Ης ραττόργηστα τεβέ.
- 11 $\mathfrak W$ лица словесе поболитъ бlphaй, lphaкоже раждающам $\mathfrak W$ лица младенца.
- 12 **C**τρτλά βοημένα βω ετέγηδη πάτη, τάκω ελόβο βο ηρέβης βάλης.

- 13 $\hat{\mathbf{W}}$ вличи др $\hat{\mathbf{y}}$ га, $\hat{\mathbf{c}}$ гда $\hat{\mathbf{c}}$ щ $\hat{\mathbf{e}}$ не сотвори́лъ, й йще сотвори́лъ, да не приложи́тъ ктом $\hat{\mathbf{y}}$:
- 14 шбличи дряга, негли не рече, й аще рече единожды, да не повторитъ:
- 15 фбличи друга, многажды бо бываєтъ наветъ.
- 16 Не всжкому словесн ёмли в фры.
- 17 $\stackrel{\sim}{\mathsf{E}}$ сть пополза́мйсм сло́вомъ, а не д δ ше́ю: и кто̀ не согр $\hat{\mathbf{t}}$ шѝ $\hat{\mathbf{a}}$ зы́комъ сво́имъ;
- 18 Шбличи йскреннаго своего прежде прещенїа, й даждь міжсто закону вышнагш. Всака премудрость страхъ гаень, й во всацітй премудрости творенїє закона.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ ність преміздрость вібдічніє лікавства, й ність разіма, йдіже совіть грібшных відіма.

- 22 Ёсть коварство йспытно, й то неправедно, й ёсть развращами влагодать йзвъщати хотж судъ.
- 23 Ε΄ ττι αδκάβεττβδαμ ποημές μερηοτόθ, μ βηδτρεημαά ετω μεποίλη ακτή:
- 24 ποιήνα αμμένις μ πριστβοράλιζας γαθχς, ματάκε με ποσιάμς δώς τι, πρεαβαρήτς τλ.

- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ ἄψε κενωμϊω κριτιοςτα возбранέнъ δίλετω согришити, ἄψε ωδράψετω βρέμλ, 5λο сοτβοράτω.
- **26** ϖ รุชล์หล познанъ б $^{\prime}$ детъ м $^{\prime}$ хжъ, й ср $^{\prime}$ тен † емъ лица познанъ б $^{\prime}$ детъ $^{\prime}$ умный.
- 27 $\hat{\mathbf{W}}_{A}$ ชิลัหา หังหล น เพนิงาน 386 พัตน น เพนิงาน 1640 ตนังส หล 803 ตนิงาน หังหน น หลังนน.
- **28** Ёсть шбличе́нїє, ёже нѣсть красно, й ёсть молчай, й то́й му́дръ.

- 1 **К**о́ль добро̀ ё́сть шбличи́ти, не́жели ы́ри́тисм та́йнш: и́ и́сповѣдамйсм Ѿ оу́мале́нїм возбране́нъ бу́детъ.
- 2 Κόλι μο βρο ψελινέν κολιδιά βάθητα ποκλά κίτε:
- з сей бо вольнагш избежить греха.
- 4 **Ж**εла́нїє ско́пчо растли́тъ ли дѣви́ц»; τάκοждє творѧ́й на́ждєю с8ды.
- 5 $\tilde{\mathsf{E}}$ сть молчай шбр $\hat{\mathsf{t}}$ тамйсм прем δ др $\hat{\mathsf{t}}$, й $\tilde{\mathsf{e}}$ сть ненавидимь $\hat{\mathsf{u}}$ многім вес $\hat{\mathsf{t}}$ ды.
- 6 $\tilde{\mathbf{C}}$ сть молчай, не ймать во \mathfrak{W} в $\dot{\mathbf{E}}$ та: й $\dot{\mathbf{E}}$ сть молчай в $\dot{\mathbf{E}}$ дый вр $\dot{\mathbf{E}}$ мм.
- 7 Υελοβάκα πρεμέλερα ο μολιάτα μο βρέμενε: προμέρζωй жε μ κετέμημα πρεβοιχόμιτα βρέμα.
- 8 0Умножа́мй словеса ме́рзокъ бу́детъ, и восхища́мй вла́сть возненави́дѣнъ бу́детъ.
- 9 $\tilde{\mathbf{E}}$ сть влагопосп \mathbf{E} шство во \mathbf{S} лы́х \mathbf{E} му́ж \mathbf{E} ви, \mathbf{u} $\tilde{\mathbf{E}}$ сть \mathbf{u} $\hat{\mathbf{f}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{f}}$ $\hat{\mathbf{f}}$
- 11 Ёсть оўмаленіе славы ради, й ёсть, йже Ш смиренім вознесе главу.
- 12 Ёсть купумй мнюгам малымъ й возвращамй 🔊 седмерицею.
- 13 Прєм δ дрый во словєсі любє́зна сотвори́тъ сєбє̀: влаг ω да́ти же без δ иныхъ излію́тсм.

- 14 \mathcal{A} ажніє вез δ инаг ω не оўпольз δ ет ω т \hat{n} , о́чи во $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\omega}$ ви $\hat{\epsilon}$ ст ω $\hat{\epsilon}$ ди́наг ω ино́зи ко воспріжтію:
- 15 μάλω μάςτα, à μηόςω ποηοςήτα εξετα ή Εβέρζετα ής εδολ τάκω προποβέλημας: μηές βελάμως μάςτα, à ής τρω άςτάχετα: ηεηαβήλημας γελοβέκα τακοβώ ς έξε ή γελοβέκωμα.
- 16 Ε΄δῦ ρενέττω: μτέςτω μιὰ μρότα μ μτέςτω χααλώ αλασθανω μοθανω: μάμδψι χλτάσω μό λωςτάβα λομάκονω.
- 17 Коликощи й колицы послижится ельд;
- 18 Поползнове́ніє на земли л $\acute{8}$ чше не́же \dddot{w} \mathring{a} зы́ка: т \acute{a} к \acute{w} па \acute{d} е́ніє \acute{g} лы́х \id_{1} х \id_{2} со т $\emph{$\pi$}$ айнієм $\emph{$\pi$}$ прій $\emph{$\phi$}$ ет $\emph{$\pi$}$.
- 19 Челов \pm къ безблагода́тенъ ба́снь безвре́менна: во %ст \pm хъ ненака́занныхъ п \hat{p} н ω б $\hat{\delta}$ детъ.
- 20 \mathfrak{w} оўстъ бу́ль шве́ржена бу́летъ при́тча: не ймать бо $\mathring{\epsilon}$ дещій во вре́ма своє̀.
- 21 Ёсть возбранжемый согрфшати $\mathfrak W$ ск \S дости, й въ поко́и своє́мъ не оумили́тсм.
- 22 $\tilde{\mathbb{C}}$ сть погубла́ай ду́шу свою за сты́дъ, и \mathfrak{V} лица безу́мна погуби́тъ $\hat{\mathbb{R}}$.
- 23 Ёсть ради стыда швъщамисм др δ гови, и пришвр δ те δ го врага т δ н ϵ .
- 24 Πορόκω 5όλω μελοβάκδ λχά, μ βο οζετάχω μεμακά τη μηνώς πρηνω βάλετω.
- **25 0** หะ е́сть та́ть, не́жели пр нω лжа́й: о́ба же па́гвбв наслѣдатъ.

- **26** $\hat{\mathbf{W}}$ ธ เทษ พิธิย์ หลุม พิธิย์
- **27** Πρεμέχρωй ανοβείω προυββεχέτω τεβέ, μ νελοβέκω μέχρωй οζιόχενω βέχετω βελωνόжαμω.
- **28** Д \pm ламй з ϵ млю вознес ϵ тъ ст ϵ тъ св ϵ й, й о ϵ гожд ϵ амй в ϵ льм ϵ ожамъ о ϵ уми́лостивитъ ϵ 0 н ϵ пр ϵ 1 (св ϵ 6).
- 29 Мзда й даровє шсльплають очи премудрыхь, й їакоже бразды на оустьхь Швращають шбличенїм.
- 30 Премідрость сокровена й сокровище не ізвлено, каж польза ёсть во обойхъ;
- 31 **Λ**ένωε νελοβάκα εκρώβάμα βάμετβο εβοέ, ηέχελη νελοβάκα εκρώβάμα πρεμέχροετь εβοβ.

- 1 Чадо, согрфшиль ли єсй, не приложи ктому, й ш прежднихъ твойхъ помолисм.
- 2 **वि**коже 🖫 лица 5мійна, в фжи 🖫 грфха: аще во пристяпиши къ нему, оўгрызнетъ та:
- 3 38бы львшвы 38бы егш, оубивающій дошы человичи.
- 5 Πρεψέμιε ѝ досажденιε ωπδετομάτα σοτάτετσο: τάκω ѝ дома гордыха запветебета.
- 6 Mолє́нїє ни́щагѡ μំӡ ҃ѹ҇҃стъ до ѹ҇҃шїю є́гѡ҇, μ сҳҳѣ є̀гѡ҇ со тща́нїємъ гр ∞ дє́тъ.
- 7 Η ε μα βάρα το κατά το κατά
- 8 Познанъ ёсть издалеча сильный азыкомъ, и разямивый въсть, егда поползается.
- 9 Cοзидамй домъ свой имѣнїємъ чуждимъ, йкоже собирами каменїє на гробъ себъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ 3гре́біл сюбрана собо́рище беззако́нникшвъ, й кончи́на йхъ пла́мень о́гненъ.
- 11 Поть грешникшвъ озглажденъ в камента, а на последокъ его ровъ адовъ.
- 12 Сохранами законъ содержитъ помышление свое,
- 13 μ το βερωέ η ϊε ττράχα τά η πρεμέ χροττω.

- 15 έττι σο κοβάρττβο οζημοχάθιμες τόρεττι.
- 16 Pа́38иъ прєм8драг ω йк ω пото́пъ 0у́ино́житс κ , й сов κ тъ κ е κ йк ω йсто́чникъ живот κ а.
- 17 0 Υπρόβα βάληνω ἄκω τοτάχι τοκρδιμέντ μ βτάκανω ράζδιμα νε ο ή χερχήτι.
- 18 Сло́во прємій дро йщє оўслы́шить разійный, восхвалить \hat{e} й къ немій приложи́ть: оўслы́ша \hat{e} бій, й не оўго́дно \hat{e} мій бы́сть, й \hat{e} за плещы сво \hat{h} .
- 19 Πόβτατ βάλου ἄκω βρέμλ μα πδτή: Βο οζατμάχτ жε ραβάμματω ωβράμετα διασομάτь.
- **20** 0 ста прем δ драг ω взыщ δ тс κ въ собран δ и, и словеса δ г ω размышл δ на в δ д δ тъ въ с δ рдцы.
- **21** 🗖 коже до́мъ разоре́нъ, та́кѡ бу́мгѡ прему́дрость, й ра́зумъ неразу́мнагѡ неиспытны глаго́лы.
- 22 П8та на ногахъ нераз8мъвающымъ наказанїм, й йкю р8чній шкшвы на р8цф деснфй.
- 23 \mathbf{K} δ й во см \mathbf{K} \mathbf{K} \mathbf{K} возноситъ гласъ свой, м δ жъ же раз δ мный δ дв δ дв δ тих δ δ δ склабитс δ .
- 24 Пкоже ўтварь злата́м му́дрому наказа́ніїє, й ійкоже шбручь на деснікій мы́шцік е́гш.
- 25 Нога булгш скора въ домъ, челов къ же многонскусный оусрамится В лица.

- **26 Б**ез§иный двұрьии приничетъ во хрұинн§, и§жъ же наказанъ вн§ стұнетъ.
- 28 0 стн \pm многор \pm чивых \pm н \pm сво \pm сй пов \pm дат \pm , слов \pm ста́н \pm т \pm ста́н \pm т \pm ста́н \pm
- **29 Κ**ο οζεττέχτα εδυχτα εέρραμε йχτα, ετα εέρραμα κε πρεμέρραχτα οζεττά йχτα.
- 30 Κλεηδών ηενεςτήβολο ζαταηδ, ζάλλ κλεηέτα ζβοώ βάωδ.
- 31 Скверни́тъ свою ду́шу шепотли́вый, и гдтиво жи́ти ймать, возненави́дтнъ ву́детъ.

- 2 κάλδ Βολόβι πρυλοχής λαθημβωй, βς κα βς κλαμά ετὸ ἀτρας έττ ρέκδ.
- 3 Студъ отцу ненаказанъ сынъ, дщи же на оумален в будетъ.
- 4 Дμέρь мудрам наследитъ мужа своєго, а несрамля́ющамсм печаль отцу.
- 5 $\hat{\mathbf{O}}$ тца й м $\hat{\mathbf{x}}$ жа посрама $\hat{\mathbf{x}}$ єтъ прод $\hat{\mathbf{c}}$ рза $\hat{\mathbf{x}}$, й $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{o}}$ бой безч $\hat{\mathbf{c}}$ ст $\hat{\mathbf{e}}$ е
- 6 **वि**кѡ м8сїкіа во плачи безврє́меннам повъсть: раны же й наказаніїє во вся́ко врє́мм прем8дрости.
- 7 🗖 κω επαλαμά τρέπιε, τάκω οζηάμ εξαιο μ возεξαμά και επάματο ω τηξεόκατω εμά:
- 8 повіт дрємлющем в повіт дамі б'єм в, й на концы речеть: что есть;
- 9 Над мертвымъ плачисм, изчезе бо светъ: и над бунмъ плачисм, изчезе бо разумъ.
- 10 Cλαμμάς πλάμις» μαζ μέρτβωμς, ἄκω πομάλς ἔςτς: εξωτω жε λίμως ςμέρτς, ηέχε χηβότς δόλς.
- 11 С тованї є й мертвец є с є дмь дній, й в у є мъ же й нечестивьмъ вс ядни живот д є г ѝ.
- 12 Со безумнымъ не множи словесъ й ко неразумиву не ходи:

- 13 храни́см Ф негю, да не пріймеши тр8да й не шскверни́шисм во штрмсє́нії є̀гю:
- 14 οζκλοημές Τ΄ η ετώ, μ ω βράμε μι ποκόμ, μ η ε οζημές μη Εεβάμιτης Ετώ.
- 15 Па́чє о́лова что̀ тажча́є выва́єтъ; й что̀ є́му̀ йма, то́кмю бу́й;
- 16 Песокъ й соль й руду жельза легчае понести, неже человька неразумива.
- 17 **C**κλιθηέμιε αρεβώμο εβώζαμο μα созиданіє χράμμμω βο πρωτέμι με ρατπόργηεττω: πάκοжαε ѝ τέραμε οζηβερχαέμο μα ραζημωμιέμι τοβιάτα βο βρέμω τηράχα με οζιπραμύττω.
- 18 Сердце шеновано на размышленій разхма, такш оўкрашеніе песочное на тесанты сттыть.
- 19 🗖 κω ὀστρόζι на высотѣ λεжа́щїн проти́в δ вѣтр δ нє стєрпѫ́тъ:
- 20 τάκω τέρμμε ττραμμήβο βο ραзμωμμέμι βέλεω προτήβε βτάκομε ττράχε με ττερπήτω.
- 22 **Κ**ερτάπἤ κάμεμε μα πτῆμω Ѿжεμέττε λ̂: ἦ ἦжε πομότιττε Αρδίτα, ραζορήττε Αρδίκεδ.
- **23 Н**а дрбга аще извлечеши мечь, не Шчамвайсм, ёсть бо возвратъ (любвѐ):

- **24** на дряга йще Швєрзєши оўста, не оўвойсм, ёсть во примиреніє:
- 25 κρομά поношенї й гордыни, й Шкровенї м тайны й йзвы лестным, сихъ во ради Шважитъ всжкъ дрягъ.
- **26 В**ѣр δ стажи въ нищетъ со йскреннимъ, да во благи́хъ ѐг $\dot{\omega}$ вк $\dot{\delta}$ пъ возвесели́шиса:
- 27 во время скорби пребывай съ нимъ, да въ наследін егю сонаследиши.
- 28 Прє́ждє о̀гнà пє́щнам па́ра й ды́мъ: та́кш прє́ждє крове́й оу́кори́зна.
- 29 Дряга заствпати не оусрамлюся й В лица егю не скрыюся:
- 30 ἄψε μιὰ πρικλιθυάτε μὰ 5λῶλ ἐτὰν ράχι, Βεκκτ ελώшαϊ εοχραιμάτε Το τετὰν.

- 1 Γ \hat{A} \hat{G} \hat{G}
- 2 Κτό возложитъ на помышленїє моє раны й на сердце моє наказанїє премудрости, да ш неразумїнуъ мойуъ не пощадутъ, й да не прейдутъ гръсй йуъ;
- 3 Τακω μα με οζωμόκατε μεβτατμίπ μολ μ τρτεύ μού πρεωμόζι μα με βάμδττ, μ παμάε πρεά εδποετάτω, μ ποράμδετμικ βράγτ μόμ.
- 4 Γ $\frac{7}{2}$ អ $\frac{7}{2}$ $\frac{7}{2}$ អ $\frac{7}{2}$ $\frac{7}{$
- 5 Υρέβα πόχοτι ѝ δαδαοατώθηϊα αα με ωξύανδτι μιλ, ѝ δεзсτέαμτα αδωὰ με πρεαάχαι μεμέ.
- 6 Послушайте, чада, наказаніт оўстъ: хранжи во не йтъ вудетъ оўстнама свойма.
- 7 0у стнама свойма йтъ б δ дєтъ гр δ шникъ, й клєвєтникъ й гордый поползнєтсм въ нихъ.
- 8 Заклинанію не шбучай бустъ свойхъ
- 9 й клатиса йменемъ стымъ не навыкай.
- 10 **Δ**κοжε σο ράσω ἀςτως δεμω νάςτω ω ράνω νε οζμάλυτς», τάκοχαε ἀ κλενώйς» ἄμενεμω ςτώμω ας εταλ ω τριχλ νε ωνάςτυτς».
- 11 **М**Ужъ кленыйсм мно́гш испо́лнитсм беззако́нїм, й не Шсту́питъ Ш до́му є́гш й́зва:

- 12 ἄψε corpեшить, rpΕχь ἐrω на нέмь, й ἄψε пρέзрить, c8r8ω corpьшить:
- 13 μ ἄψε βοτψε κλάςλ, ης ωπραβλήτελ, μεπόληματελ δο λόμδ ἐτὼ η μαπαλέμιλ.
- 14 Ёсть бесѣда ѿблече́на сме́ртїю: да не ѿбрѧ́щетсѧ во наслѣдїн іа́кшвли:
- 15 Φ ΕΛΑΓΟΥΕCΤΉΒЫΧ ΤΑ ΕΟ ΒΕΑ ΕΪΑ ΦΕΤΙΘΠΑΤΉ, Η ΒΟ ΓΡΉΧΗ ΗΕ ΒΠΑΖΎΤΕΑ.
- 16 Въ ненаказанти неключим ти в в в в в немъ слово гр $\pm \chi$ а.
- 17 Поммній отцій твоєго й ма́тєрь твою, посредтій бо вельмо́жъ стади́ши:
- 18 да нε κάκω забвенъ будеши пред ними, и шбычаемъ своимъ шбужеши и похощеши, дабы ты не родился, и день рождентя твоегш прокленеши.
- 19 Υελοβέκω ὦβδηάλελ ελοβεεένω ποηομέηϊλ βο βεέχω μηέχω εβούχω ης ηαδηύτελ.
- 20 Два вида оўмножають грехи й третій наводить гневь:
- 21 <u>Αδωά τεπλά, ἄκω ὅτης τορ</u>ώψε, ηε οζτάς η επτ. <u>Αόη</u> με κε ποτλοψεμά εξεττ.
- 22 чελοв κτ ελδαμήκτ βτ τέλτ πλότη εβοελ με πρεετάμεττ, μόμμε εδοσχακέττ όγης.
- 23 Υελοβάκδ βλέλη βιάκα χλάβα ιλάλοκα, με πρειτάμετα, λόμλεκε δήμρετα.

- 24 Υελοβάκτ πρεςτηθπάμι λόπε εβοὲ, Γλασόλη βτ αδωμί εβοέμ: κτὸ μιλ βάμμττ;
- 25 τωὰ ὤκρεςτω μεμέ, ἀ ςτάμω закрывають μὰ, ἀ μικτόπε μὰ βάμτω, κοτὼ οỷ σο κίς και τράχωσω μούχω με σος πομάμετω σώμμιἄ.
- 26 \hat{H} อ้าน ายงดหนายตาเน ยางล์ χ น ย้าพ:
- **27** й не разумѣ, акш очи гани тмами темъ кратъ свѣтлѣйшїи со́лнца су́ть,
- **28** прозира́ющій вся поти человітуєкім й разсматря́ющій въ тайныхъ мітстітуть:
- 29 πρέждε нέжε создана быша, вся ο в в дана ем в, такожде и по скончанїи.
- 30 **C**έй на Πδτέχτ Γράдα Ѿμμέντ δέχεττ, ѝ ѝ μπτ κε νε наджашеса, йтъ δέχεττ.
- 31 **Т**а́кождє й жена шста́вльшам му́жа своєго й пріємлющам наслѣдника Ѿ ино́гш:
- 32 πέρβοε δο Ѿ 3ακόμα βώшμωςω Ѿςτδημ, μ βτορόε μέχε ςβοεμέ ςογράμμ, μ τρέτιε δαδαόμα πρεαμβολάμςτβοβα, Ѿ ηδικαί μέχα μέχα νάλα ςοτβορμ:
- 33 cïà πρεά cοσόρτ μ3σεμένα σέμεττ, μ να νάμτχτ έλ ποστωμένιε σέμεττ:
- 34 Η ε ο γκορεμάτε Α νά μα έλ αν κόρεμα, μ α ανταμ έλ με το τα οράτα πλο μλ:

- \vec{u} ឃំពារ \vec{u} ឃំពារ \vec{u} អាច \vec
- \mathbf{C} ла́ва вє́лїм є́жє послѣдовати бт́ δ , долгота́ жє дній є́жє прї́мт δ тєбѣ бы́ти \mathbf{w} нег \mathbf{w} .

- 1 Премідрость похвалить діші свою й посредій людій свойхь восхвалится.
- 2 **Κ**ъ цркви вышнагω Ѿвέρзετъ οζετὰ εβολ й πράμω εύντε ἐτὼ βοεχβάλητε:
- 3 ӑӡъ ѝӡ҆ ѹ҃стъ вышнагш ѝзыдо́хъ ѝ ӑкш мгла покры́хъ зє́млю,
- 5 κρέστα μένωμ ωσωμόχτα έμήνα μ во глебин ε εξημω ποχομήχτα,
- 6 Βόλη Μορικό μι Βικ τέμλω, μι Βικ λωμμι μι μιτώς κα τα κάχα,
- 7 со вс \pm ми си́ми поко́м взыска́х \pm , μ во насл \pm д μ ч μ е́м \pm водвор μ см;
- 8 Тогда заповѣда ми созда́тель всѣхъ, и созда́вый ма̀ препоко́и ски́нїю мою̀ и речѐ:
- 9 во јакшви вселист и во јили наслидствуй.
- 10 Πρέждε в κα μίζ начала созда ма, μ даже до в κα не ψεκε μένο.
- 11 **Κ**ο εκήнι επτά πρεά μήνι ποελδχήχι ή τάκω βι ειώμι ογτβερμήχελ:
- 12 во τράμα возлюблениамъ τάκοжμε мъ πρεποκόн, ѝ во ἰερλήμα власть мож:

- 13 й оўкорени́ хсм въ лю́де хъ просла́вленныхъ, въ ча́сти гд́ни наслѣдїм ѐгю̀.
- 14 **Τ**κω κέμρω вознесо́χε вω λιβάνω ἐκω κυπαρίε να τοράχω ἀερλιώντεκηχω,
- 15 ἄκω φίηι το βοσβωί της και τη ερέστης με μά ακω τά μα ωμπκοβωί βο ι εριχώντη,
- 16 йкш маслина благол пна на поли, й вознесохсм йкш йворъ:
- 17 ἄκοжε κορήца ѝ ἄκω ἀςπαλάθω ἀρωλιάτωβω χάχω βομώ, ἰ ἄκω ςλίγη ἀζεράμμα ἀζαίχω βλαγοδχάμιε,
- 18 ἄκω χαλβάни ử ὅμτζτ ử ετάκτι, ử ἄκω λιβάнοβο κδρέμιε βο скиніи.
- 20 ἄ3 τω ἄκω βιτογράς προραςτήχ το δυατοχάτε, ή цв τη μού πλός τλάβω ή σογάτετβα.
- **21** Π риступитє ко мн $\hat{\mathbf{t}}$, желающій мен $\hat{\mathbf{e}}$, й \mathfrak{V} плод $\hat{\mathbf{w}}$ въ мой $\hat{\mathbf{y}}$ ъ насытитєс $\hat{\mathbf{m}}$:
- 22 памать во мой сладка паче меда, й наследіє моѐ паче сота медвена.
- **23 ि** ﮔﻠﻮﯕΨϳϊͷ ͷሕ ϛϥϗ϶ ϗ϶άͷϞδττς, ủ ΠϊώΨίϊͷ ͷሕ ϛϥϗ϶ ϗϫάϫϭδτςκ:
- 24 слушами мене не посрамится и делающій оў мене не согрешать.
- 25 Сїй всй книга завіта біта вышнаги,

- 26 законъ, егоже запов да мшёсей, наслед е сонмшмъ закшвлимъ:
- 27 насыща́ акω φιζώн τη πρεμέμρος τι θ ι ίκω τίτρ во дни новопло́дій,
- 28 исполнями йкш є сфрать развил и йкоже ї ордань во днехь жатвы,
- **29** เลียงล์ลที เลียง เหน้า หล่ะ หล่ะ เลียง เลี
- 30 **Н**є сконча первый оўраз8мѣти ем, такожде й послѣдній не йзслѣди ем:
- 31 йбо паче мора оўмножиса размышленіе ед, й советь ед паче бездны веліа.
- 33 Ρέχτ: напой мой вертоградт й οўпой себт лягт:
- 34 й сѐ, раскопанїє мін бысть ріткою, й рітка мож бысть морємъ.
- 35 Ποηέκε μακαβάμιε ιάκω όζτρο προςβιτμό μ προπαλώ ε λάκε 40 λαλένε:
- 37 \mathbf{K} и́дитє, ដែк \mathbf{w} нε сєб \mathbf{t} є̀ди́ном \mathbf{v} тр \mathbf{v} ди́хс \mathbf{x} , но вс \mathbf{t} м \mathbf{v} й \mathbf{w} \mathbf{v} \mathbf{v}

L1489 25

- 1 Треми оўкрасихся й стахъ красна пред гаемъ й человьки:
- \mathbf{T} րѝ же ви́ды возненави́д \mathbf{t} д \mathbf{S} ша̀ мо \mathbf{a} , \mathbf{u} \mathbf{S} \mathbf{t} л \mathbf{u} мѝ \mathbf{u} мерз \mathbf{t} живо́т \mathbf{b} й \mathbf{y} \mathbf{b} :
- 4 οζ σότα τόρ τα, ѝ σοτάτα αχύβα, ѝ сτάρα πρεπωσοτές οζ μαλά ωματος οζ μόνω.
- 5 ित्रेж въ йности не собралъ еси, то каки можеши и връсти въ старости твоей;
- 6 Коль ёсть красёнъ съдинамъ сядъ, й старъйшымъ развижти совътъ;
- 7 Коль красна старымъ премудрость и славнымъ разуминіє и совить;
- 8 Κατιέμα τα ήμενα νιτορα το ματιάντιος ε το κάτα το κανώτι το κατάντι το κα
- 9 Де́вать помышле́нїй оўблажи́хъ въ се́рдцы мое́мъ, а деса́тое изрек δ азы́комъ:
- 10 человікть веселайса й чадітуть, живай й зрай паденіе врагивть.
- 11 Блаженъ живай со женою развиною, й йже азыкомъ (своймъ) не поползивса, й йже не поработа недостойномв себъ.

- 12 Блаженъ, йже шврете мудрость и поведами во оуши послушающихъ.
- 13 Κόλι βελάκα, άπε μέχροςτι ωβρέτε, нο ητέςτι πάνε δοώματως τζά.
- 14 **С**πράχτω τἦεμω πάνε ας ετὼ πρεάδιτης, μερκάμ ἐτὸ κομιδο οὐπομό αντικ;
- **15 Β**ε κα άτβα μ με άτβα εερμένηα μ βε κκοε αδκάβετβο μ με αδκάβετβο κέμεκοε:
- 16 Βεάκοε нападенїє й не нападенїє ненавидащихъ, й всакое ищенїє й не Вищенїє врагώвъ.
- 17 Н теть главы паче главы эмійны, й н теть арости паче арости вражім.
- 19 **1**8 κάвство жены йзмінжеть зракь є̀ і й ймрачаєть лицѐ своѐ їйкш врєтищє:
- 20 ποτρεμά йτκρεнних τα τα συνώ ανώ ανώ ενώ μα το μετα το μεκω.
- 21 Мала ёсть всжка злоба противу злобь женстый: жребій грышника спадеть на ню.
- 22 🗖 κοжε восхожденїє по песку ногама старагш, такш жена «Зычна мужу молчаливу.
- 23 **Η**ε *сма*тря́й на красоту̀ же́нскую й жены въ по́хоть не пожела́й.

- **24** Гнѣвъ й безсту́дїє й срамота велика жена, аще шблада́етъ му́жемъ своймъ.
- **25 C**έρμμε εμπρέμο, μ παμέ μρώχλο, μ μάζβα εερμένηα жεμά λδκάβα:
- 26 рбцт немищным й килтна разславлена, (жена) йже не блажитъ мбжа своего.
- **27** $\mathbf{\overline{U}}$ жены начало гр \mathbf{t} х \mathbf{z} \mathbf{a} , \mathbf{u} тою \mathbf{u} хмираєм \mathbf{b} вс \mathbf{u} .
- 28 Нε даждь вод в прохода, ни жен в лукав в дерзновен та:
- 29 ἄψε με χόμμτω ποή γδκόθ πεοέθ, ως τιμώ θ ω πλότη πεοέλ.

- 1 Жεны добрым блаженъ ёсть мужь, й число дній егш сугубо.
- $\mathbf{2}$ Жена доблам веселить мужа своего й ліста Єгі йсполнить миромъ.
- 3 **Ж**єна добра часть блага, въ части божщихсж га дана будетъ.
- 4 Κοτάτατω κε ѝ οζιδότατω τέρμιε ελάτο, το ετώκο ερέλιω λυιμὲ τύχο.
- $\mathbf{5}$ $\mathbf{\overline{U}}$ тр $\acute{\epsilon}$ хъ о $\acute{\gamma}$ во $\acute{\kappa}$ см с $\acute{\epsilon}$ рдц ϵ мо $\acute{\epsilon}$, \acute{u} $\mathbf{\overline{U}}$ лиц \acute{a} ч ϵ тв $\acute{\epsilon}$ ртаг $\mathbf{\overline{U}}$ о $\acute{\gamma}$ стра $\mathbf{\overline{U}}$ и $\acute{\chi}$ см:
- 6 πρεданїм τράдα ѝ собранїм народа, ѝ ѿболганїм над сме́рть, всм тмжєстна.
- 7 Болетть сердца й сетованіе жена ревнива й жене,
- 8 й йзва азыка встанъ пришбщающамсм.
- 9 Коловоє йго движимо жена лукавна, держайсь єм тико Емльйсь скорпін.
- 10 Гньвъ великъ жена пійнчива, й студа своєгю не покрыєтъ.
- 11 \mathbf{K} กช์สุน же́нскій вน возвыше́ній ठेче́сน й бровьмій є́м позна́ни бу́дети.
- 13 Вследъ безстя́дна ока сохрани́см и не диви́см, аще въ тм согреши́тъ:

- 15 πρώμω εςώκατω κολά ςώμετα ѝ πρώμω ςτρικλώ Εβέρζετα τέλα.
- 17 Дажніє гінє жена молчалива, й ність йскім наказанным души.
- 18 Благода́ть на благода́ти жена стыдлива,
- 19 μ η μεττ η μεριλο βεκκοε μος τόμησε βοζμέρχημα μδιμή.
- 20 Cόλημε Βοιχολάμες на высоких η Γλημακ,
- 21 μ 40 σρότα жεны добрым въ κρας στέ дому έλ:
- 22 світилникъ сійм на свіщницт світт, й доброта лица на возрастт постомнітить.
- 23 Столпі злати на подстолпїнуъ срєвржныхъ, й нозт красни на плеснахъ добрт стожщихъ.
- **24** $\hat{\mathbf{W}}$ двойхъ печально бысть сердце моѐ, й $\hat{\mathbf{w}}$ трет емъ барость ми найде:
- 25 μέχε σορέμε лиша́мсм за скудоту, й μέχε разумиви аще Шринове́ни бу́дуть:
- **26** возвраща́мсм $\mathfrak W$ пра́вды на грѣхъ, гҳ̂ь оу̂гото́витъ е̂го̀ на ме́чь.
- 27 $\hat{\mathbf{E}}_{\mathcal{A}}$ ва йзмется копецъ \mathbf{v} погрышенія, й не фиравдится корчемникъ \mathbf{v} грыха.

- 1 3a ску́дость мно́зи согрѣши́ша, й йща́й ѿбогатѣти Фврати́тъ око.
- 2 Ποτρεμά τό πραμωχ κάμε μι κόνα, μ ποτρεμά προμαλμία μ κόπλη το κερωήτε κονέχω.
- 3 Αμε нε дερжится страха гана со тщаніємь, вскорь превратится домь єгю.
- **4** \mathbf{T} \mathbf{p} \mathbf{A} \mathbf{C} \mathbf{A} \mathbf{E} \mathbf{A} \mathbf{E} $\mathbf{$
- 5 **C**οτέχω τκυχέλωμην μτκυμάτων πέψω, μ μτκυμέμιε νελοβάνετο βω πομωμλέμιμ ές ω.
- 6 Κοζατλαμίε αρέβα ἐββλάεττ πλόατ ἐτὼ: τάκω ελόβο πομωμλέμια βτ εέραμω γελοβτάγεςτταμτ.
- 8 \tilde{A} เมื่อ เพื่อ เ
- 9 Птицы съ подобными себф швита́ютъ, и йстина къ твора́щымъ ѝ шврати́тса.
- 10 Λέβτ λοβήττ λόβτ, τάκοχας ѝ Γρτικ απαλαθμίκτ μεπράβαδ.
- 11 Повисть благочестивагш всегда премудрость: безумный же йкш луна изминжетсм.
- 12 Посреде без виных влюди времм, посреде же размышл мещих в учащай.

- 13 Повъсть бянхъ мерзость, й смъхъ йхъ во оуслаждении гръха.
- 14 \mathbf{K} єс \mathbf{K} да многоклєн $\mathbf{\delta}$ щаг \mathbf{w} с \mathbf{a} по $\mathbf{\delta}$ ймє \mathbf{v} влас \mathbf{b} , й свар \mathbf{v} \mathbf{c} г \mathbf{w} затчє́н \mathbf{v} іє \mathbf{v} у \mathbf{w} єс \mathbf{v} .
- 16 \mathbf{W} крыва́мй та̂йнам пог δ ва́мєтъ в фрность й не δ вра́щетъ др δ га проти́в δ д δ ши своє δ .
- 17 Возлюби дряга й оўв фрисм съ нимъ:
- 18 аще же Фкрыеши тайны егю, не ймаши гнати по немъ.
- 19 🗖 κοжε σο ποτδσήτα νελοβάκα βρατά εβοετό, τάκω ποτδσήμα Αρδάκοδ ήεκρεннωτω:
- 20 μ μικοжε πτήμα μξ ρακή τβοελ μς πάς τημμη, τάς ω μς πας μς και μς ετό:
- 21 не гонисм за нимъ, йкш дале́че Оступи и избъже йкш се́рна Оступи.
- 22 🗖 หพ стрร์กъ ๕сть พธสรสาน, น หายยยาษ ๕сть นิงานซ์ทละ
- 23 Фкрывый же тайнам погоби вфрность.
- **24 П**омиза́мй окомъ к8є́тъ รло, й никто́жє є́го̀ ѿста́витъ ѿ тогѡ̂:
- **25** ทpє $\frac{1}{2}$ อังน์พล ซิยอน์พล งรุ่วกลุ่น์ซิน งรุ่วซิล เหือลิ นี้ เลือนีย์เค็พนิ ซิยอน์พนิ ทอสุนห์ซินล์,
- **26** посл $\pm \alpha$ и́ жє разврати́тъ ϕ ста сво \hat{A} и въ словес $\pm \alpha$ у̀стъ собла́знъ.

- 27 Μηώτα ποσητημακή της ματοχω ποσό και ενίδ, μα τος κατακή τος κ
- 28 **В**єрга́мй ка́мєнь на высоту̀ на главу̀ свою̀ вєрга́єтъ, ѝ й́зва льсти́ва раздєрє́тъ стру́пы.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ скопова́мй ро́въ впаде́тсм въ о́нь, и распростира́мй сѣть оу̂вѧ́знетъ въ не́й.
- **30 T** вора́й қло̀ ввали́тса въ нѐ и нє позна́єтъ, \mathfrak{G} к $\mathring{8}$ д $\mathring{8}$ пр $\mathring{1}$ и́д $\mathring{\epsilon}$ тъ $\mathring{\epsilon}$ л $\mathring{8}$.
- 31 Πορδιάμιε ѝ πομομέμιε τόρμωχ», ѝ Ενημέμιε ἄκω λέβ» ογλοβήτ» ѝχ».
- 33 Γ н \pm в \pm й йрость, й сї $\hat{\Lambda}$ с $\hat{\delta}$ ть мєр $\hat{\delta}$ ость, й м $\hat{\delta}$ ж \pm гр $\hat{\Xi}$ шник \pm $\hat{\delta}$ дєт \pm .

- 1 **ω**μμάμα ω τἦα ωμράμετα ωμμέμιε, μ τραχὰ εβολ εοδακλάμα εοδακλέτα.
- $\mathbf{2}$ $\mathbf{\hat{W}}$ стави фбиду йскреннему твоему, и тогда помольшутисм, граси твой разрашатсм.
- 3 Человект на человека сохранжетт гневт, а 🖫 гаа йщетт изцелента:
- 5 самъ сый плоть, хранитъ гневъ: кто шчиститъ грехи егш;
- 6 Поммнй последням й престани враждовати, (поммнй) йстленте й смерть й пребывай въ заповедехъ.
- 7 Помани запшведи й не гневайса на ближнаго,
- 8 й завіть вышнаго й презирай невіжество.
- 9 0 далыйсы 🖫 свара й оўмалиши грѣхй:
- 10 человікть во йрт разжизаєтть сварт, й міжть грішникть возматієтть дрібги й посредів мирныхть вложитть клеветів.
- 11 🗖 κοβὸ βεψεςτβὸ ὀΓΗλ, τάκω βοζιορήτελ: ἀκοβὰ κρέποςτις εβάρα, τάκοκαε ἀ ὅΓΗς ραζιορήτελ:
- 12 ἀκοβὰ κρτίπος το νελοβτίνα, τάκοπας ἄρος το ἐτὼ βάαςτι, ἀ ἄκοπε κοτάτςτικο ἐτὼ, βοζβως τητίκο τητίκο.
- 13 Рвенїє скороє возжигаєть отнь, й сварь наглый проливаєть кровь.

- 14 Αμε πομέεωμ на йскру, возгорится: ѝ ӑщε плюнеши на ню, οỷ гаснетъ: ὁ δο ά же ѝ зо οӳ стъ твой хъ ѝ с х о́ д ж тъ.
- 15 Шєпотника й двомзы́чника подоба́єтъ кл \acute{a} сти: мно́гихъ бо ми́рныхъ пог δ би́ша.
- 17 й грады тверды разори й домы вельможей преврати:
- 18 ភ្នំភ្លាំនេច ក្ខុខ្មែនម្តី жены χ ឃុំនេករ៉េត ជំរុកអង់ ជំ រាជយាម ភ្នំ ប៊ ក្ខុខ្សែយ៍នេច ជ័χចនេះ
- 19 ΒΗ ΕΜΑΛΑΗ Ε΄ΜΝ Η Ε΄ Η ΜΑΤΕ ΘΕΡΤΕΤΉ ΠΟΚΟΑ, ΗΗΧΕ ΒΟ ΕΛΗΤΟΑ CO Εξημολιβίε ΜΤ.
- **20 น**ี้ 38a ธนาหลัก стр δ пы твори́тъ, เล้38a ж ϵ ล้3ы́าหลก сокр δ ша́ ϵ тъ к ω сти.
- 21 **М**но́зи падо́ша о́стріємъ мєча, но не на́коже па́дшій муы́комъ:
- 22 σλαжέντ, йжε ογκρώεττα Ε νετώ, йжε νε πρόй με ατά τος τη έτω, йжε νε ποβλενε йга έτω ѝ ογ зами έτω νε ακά заντ σώς τι:
- 23 йго бо егю йго жельт зно, и оўзы егю оўзы м длны:
- 24 смерть люта смерть его, й паче его лочие есть адъ.
- **25 Н** ϵ фвладаєтъ благов фрными, й въ пламени ϵ г \hat{w} не сгор ϵ тъ.
- 26 $\hat{\mathbf{W}}$ ставля́ющій г $\hat{\mathbf{J}}$ а впаду́тся въ онь, й въ нихъ возгори́тся й не оу́га́снетъ: по́сланъ бу́детъ на на йікш ле́въ, й йікш па́рдъ погуби́тъ $\hat{\mathbf{A}}$.

- 27 Βήπα, ωτραμή επαπάηϊε πεοέ πέρηϊενία,
- 28 ερεκρό πεοὲ ѝ 3λάπο πεοὲ εκλχὶ,
- **29** й словесє́мъ твоймъ сотворѝ в \pm съ й м \pm р8, й о γ ст α мъ твоймъ сотворѝ дв α р α ь й зав α р α в.
- **30 В**нимай, да не какш поползнешисм ймъ, ниже падеши прамш ловащемв.

- 1 **Т**воры́й ми́лость взаи́мъ да́стъ йскреннемв, й оукрѣплы́ый ру́кв свою соблюда́етъ за́пшвѣди.
- 2 Даждь взаймъ йскреннем во время требованія егю й паки воздаждь йскреннем во время:
- 4 Mно́зи такѡ ѡ вртетеніє возмнте заимованіє й задаша тр δ дъ помо́щникшмъ й χ ъ:
- 5 дондеже возметъ, швлобызаетъ руцѣ ѐгш й на ймѣнїе йскреннъгш смири́тъ гласъ:
- 6 μ во врέмω воздажнїм провлечеть времы, μ воздасть словеса оўнынім, μ времы шввинить.
- 7 ฝืน ϵ ж ϵ возмож ϵ тъ возд ϵ ти, ϵ дв ϵ полови́н δ прин ϵ с ϵ тъ ϵ вм ϵ ни́тъ ϵ йк ϵ к ϵ йк ϵ
- 8 аще же ни, лиши его им ній свойх и стажа его врага тунє:
- 9 หภิสิทธิม ห้ งรุ่งอาทิสิทม ธองสุส์ตาน ϵ พช้ ห้ ธพชัดงาน เกล์ธม ธองสุส์ตาน ϵ พช้ ธะงา ϵ ตาเ ϵ .
- 11 $\hat{\mathbf{O}}$ ជ៍។ $\hat{\mathbf{c}}$ смир $\hat{\mathbf{e}}$ ньом $\hat{\mathbf{c}}$ долгот $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{m}}$:
- 12 за́повѣди ра́ди заст δ пѝ ни́ ψ аго, й по ни ψ єтѣ є̀г $\mathring{\psi}$ нє ψ $\mathring{\psi}$ $\mathring{\psi}$

- 13 Погуби сребро брата ради и друга, и да не фржавњетъ под каменемъ во пагубу.
- 14 Πολοχὰ τοκρόβυψε τβοὲ πο 3άποβτελεντ βώшηλεω, ἀ οζπόλις δεττ τὰ πάνε μέχελυ 3λάτο.
- **15** Затворі ми́лостыню во клѣтєхъ твойхъ, й та йзмєтъ та В вса́кагш ш̂ влобле́нїа:
- 16 паче щита тверда й паче копї тажка, противу врагу побореть по тебъ.
- 17 \mathcal{M} \acute{s} жъ бла́гъ спор \acute{s} чникъ б \acute{s} дєтъ йскрєннєм \acute{s} , й пог \acute{s} бивый сты́дъ \acute{w} ста́витъ \acute{e} г \acute{o} .
- 18 \mathbf{K} лагодати спор δ чника не заб δ ди: дад ϵ бо д δ ш δ сво δ за δ т δ .
- 19 Доброє порвченіє Швращаєтъ грѣшникъ, неблагодарный же мыслію фставитъ избавльшаго й.
- **20 Π**ορδηέμιε μιμότιχτ ποτδιά ελατοδηραβλώθιμης μ ποκολειά μχτ μκω βολιά μορικά»:
- 21 мужы сильны пресели, и заблудиша во изыцекть чуждихъ.
- 22 Грѣшникъ въ порвченїє впадаєтъ, й гонай дѣла чвждая впадетъ въ свды.
- 23 Заствий йскреннаго по силь твоей, й внимай севь, да не впадеши.
- **24 Н**ача́ло житї ѝ чєлов є ча вода й хлієть, й ри́за й до́мъ покрыва́мй сті́дъ.

- **25** Λ 8́чшє житїє ни́щагш под кро́вомъ бервє́ннымъ, нє́жели бра̂шна дшбра̀ въ ч8жди́хъ.
- **26** $\hat{\mathbf{W}}$ ма́л \mathbf{t} й $\hat{\mathbf{w}}$ велиц \mathbf{t} дово́лен \mathbf{t} б $\acute{\mathbf{z}}$ ди.
- 27 Живо́тъ 5όлъ из до́му въ до́мъ, и а́може преселишисм, не Шве́рзеши ўстъ свойуъ:
- **28** оўгости́ши й напойши неблагода́рныхъ, й къ си̂мъ бло̀ оўслы́шиши:
- **29** прист8пѝ, пришелче, оўкрасѝ трапе́38, ѝ а́ще что въ р8цѣ твое́й, оўхлѣви мж:
- 30 изыди, пришелче, Ш лица славы, прїйде во мив въ гюсти братъ, й потреба домв.
- 31 Т мжка сї міслов телов тем й на телов тем й поношен тем за на давца.

- 1 Любай сына своєго оўчастить ему раны, да возвеселится въ последняя своя.
- 2 Η ακατέλα τώ το εκοτο τα επασμάτε ω τέντω με ποτρεμώ τη ακατών ω τέντω ποχεάλιτε.
- 3 0У чай сына своєго раздражитъ врага й пред дряги \mathring{w} немъ возрадветсм.
- 4 0 мрє о̀тє́цъ є̀гѡ҇, и ӑки не оўмрє: подо́бна бо сєбъ ѡ҇ста́ви по сєбъ.
- 5 Κο житїй εβοέμι βάμα й βοζβεεελάελ ω Ηέμι й πρи κοηνάνα εβοέй нε ωεκορβάελ:
- 6 προτήβδ βρατώμω ὤςτάβη μέςτημκα ή дрδιώμω βοздающа благода́ть.
- 7 ΟΥ ΓΟΧ ΔάλΗ τώ ΕΚΑΚΕΤΉ ΤΕΡΕΘΠΗ ΕΓΏ, Η Η ΒΕΛΕΙΉΝΗ ΒΟΠΛΗ ΒΟΣΜΑΤΈΤΕΑ ΟΥΤΡΟΒΑ ΕΓΏ.
- 8 Κόης ηεδκροψέης εβυρέπς δωβάετς, μ εώης εαμοβόλιημα προμέρτς δέμετς.
- 9 Ласкай чадо, й оўстрашить та, йграй съ нимъ, й шпечалить та.
- 10 Не смейся съ нимъ, да не поболиши й немъ и на последокъ стиснеши зубы твоя.
- 11 \mathbf{H} є да́ждь є̀м $\hat{\mathbf{g}}$ вла́сти въ йности й не пре́зри невѣдѣнї \mathbf{a} є̀г $\hat{\mathbf{w}}$:

- 12 слацы выю є̀гш въ йности й сокруши рє́вра є̀гш, до́ндєжє мла́дъ є̃сть, да не когда шжестѣвъ не покори́ттиса.
- 13 Накажи сына твоєго й дітлай ймъ, да не въ безстібдін є гю поткнєшисм.
- 14 Λ 8чше ниць здравъ й кр π покъ въ сил π своей, нежели богатъ оураненъ т π ломъ своимъ.
- 15 3 Αράβιε μ κριτιούτε αθαμε Εςτε βικανω 3 αάτα, μ τιταο 3 Αράβοε, η έχελη βοράτιττο βεξυμίλετη το Εξυμίλετη το Εξυμίλετ
- 16 Н жсть вогатство лучше здравїм тилеснаги, й нисть веселіе паче радости сердечным.
- 18 **Б**лага̂м излійннам прєд оўсты затворе́нными предложе́нім бра́шенъ предлежа̂щам оў гро́ба.
- **20** такш гонимый Ѿ гда,
- 21 τράμ Ονήμα ή επεμάμ, ἄκοжε ἐνμέχω ψεωτάμμ ή Βοταμχάμμ.
- **23 Κ**ετέλιε τέραμα живо́τъ человѣка, ѝ ράдованіє му́жа долгоде́нствіє.

- мню́ги бо печа́ль оўби, й нѣсть по́льзы въ не́й.
- Рве́нїє й йрость оўмалжютъ днй, й печаль пре́жде вре́мене ста́рость наво́дитъ.
- **C**Β Ε΄ ΤΛΟ C Ε΄ ΡΑ ΕΙ ΕΙ Α΄ Ε

L'ABB 31

- 2 πενάλι ελάμι» Εποργάετα αρεμάμιε, μ μελέγα λώτα Εμμάετα τόμα.
- 3 **Т**р8ди́тся бога́тый въ собира́нїи бога́тства и въ поко́и насыща́єтся сла́достєй свойхъ:
- 4 тр δ ди́тс Δ оўбо́гій во оўмалє́ній житі Δ , й въ поко́и ск δ дный быва́єтъ.
- 5 Λιν βάτο η ε ψηραβμήτε α, η σομά η ραςταθη ε είνης Η αςώτητε α.
- 6 **М**но́зи падо́ша зла́та ра́ди, й бы́сть па́гвба й́хъ прѧ́мѡ лицв̀ йҳъ.
- 7 Дрє́во претыканїм є́сть всѣмъ жру́щымъ є́му̀, й всѧ́къ 63у́мливъ 6тъ 6у́дєтъ 6иъ.
- 8 \mathbf{E} лаже́нъ бога́тый, йже швр \mathbf{E} тесм бе \mathbf{f} порока й йже всл \mathbf{f} дъ зла́та не йде.
- 10 Kτὸ ἀςκδωέντ ἄνντ ἀ τοβερωέντ βώςττ; ἀ βάλεττ να ποχβαλένιε.
- 11 Κτό μότλη πρεετδηήτα, ά με πρεετδηά, ά 5λό εστβορήτα, ά με εστβορή;

- 13 Сѣлъ ли еси при трапе́зъ велицъй, не разве́рзи на ней гортани твоегш
- **15 Л**8ка́внѣє ока что̀ є́сть со́здано; сєгш ра́ди ш ко́єй либо вє́щи слєзи́тъ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}_{A}$ \mathbf{t} же аще оў зриши, не простирай руки й не гн \mathbf{t} тисле съ
- 17 Разсхждай, ійже схть йскреннаги, Ш теве самаги, й й всацти вещи размышлай.
- 18 🗖 ждь йкш челов къ предлежащее ти и не пресыщайсм, да не возненавид къ будещи.
- 19 Престани первый ради наказанім й не пресыщайсм, да не преткнешисм:
- 20 μ ἄψε εκλεωμ ποερελά μηστηχ», πέρβαε μχ» με προεπρη ργκή τβοελ.
- 21 Κόλι μοβόληο μελοβέκδ μακάζαμησωδ μάλοε, ή μα όμρε εβοέμι με ποεπράжμετι 5λλ.
- **22 С**о́нъ здра́вый Ѿ чрє́ва оу́мѣрєнна: воста за́утра, й душа̀ е́гѡ съ ни́мъ:
- 23 τρέχτ ελάμια ή χολέρα ή γρεβοδολάμιε ςτ μέχεντ μεμαςώτημας.

- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ аще фтаготилса еси брашны, востани \mathbf{w} трапезы и почієши.

- 27 Ψέχρατο χη Εσαμι Επατοςποβώττω οζετικώ, μ ποςη δωεςτιβο Αθρότω ἐτὼ βέρηο.
- 28 **Η**α εκδηάτο βτ χλάβαξτ πορόπιμεττ Γράλτ, μ ποελδίμες τβο δλόβω Ετώ μ3βαξετηο.
- 29 Β ΤΕ ΒΙΝΤΕ Η Ε ΜΥΧΑΙΙΚΑ, ΜΗΟΓΗΥ ΤΕ ΕΟ ΠΟΓΥΕΉ ΒΙΗΟ.
- 30 Пє́щь йск8шаєтъ жель́30 въ кале́нїн, такш віно сердца го́рдыхъ во пійнствь.
- 31 Поле́зно віно животу человітну, аще піє́ши \hat{e} въ мітру \hat{e} гю.
- **32 Κ**ίй живо́тъ повѣжда́ємом в віно́мъ; є ї є бо на весе́ліє человѣкшмъ со́здано е́сть.
- 33 Радованіє сєрдца й веселіє душі віно піємо во врємљ прилично:
- 34 горесть души віно піємо много въ распри й клеветть:
- 35 оўмножа́єтъ пі́мнство й́рость без8мнаг ω на претыка́ніє, оўмал6м кр4пость й сотвор6м стр8піїм.
- 36 \mathbf{B} ъ пи́р \mathbf{t} віна не швличай йскреннаго й не оўничижи є́го въ весе́лін є́г \mathbf{w} :
- 37 τλοβετε πομότη με ριμ έμδ μ με ψτκορβή έγο βο μτηλιάμ.

- 1 Старѣйшинх ли та поставиша, не возносиса, но в \acute{s} ди въ ни́хъ \acute{a} к \acute{w} \acute{e} ди́нъ \dddot{w} ни́хъ:
- $\mathbf{2}$ попецы́см йми, й та́кѡ см́ди. $\hat{\mathbf{H}}$ всю потре́ву твою сотвори́въ возла́зи,
- 3 да возвеселишисм йхъ ради й красоты ради пріймеши вънецъ.
- 4 Глаголи, старжишино, подобаєтъ бо ти,
- 5 испытною хитростію и не возбрани мусікіи:
- $\mathbf{6}$ идѣже сл δ шан $\ddot{\imath}$ е (б δ детъ), не изливай бесѣды и бе $\ddot{\imath}$ вр $\acute{\epsilon}$ мене не м δ др $\acute{\imath}$ с δ .
- 7 Печать андраза на озкрашенін злать, й сладкогласіє мосікієвь въ пиршествь віна.
- 8 Во оўкрашеній златѣмъ печать смара́гдова, сладкопѣніє мусікі́∈въ по сла́дцѣмъ вінѣ.
- 9 Глаго́ли, йношє, ӑщє тєвѣ ё́сть потрєва, ѐдва два́щи, ӑщє вопроше́нъ ву́дєши:
- 10 сократи слово, малыми миштам (изглаголи): буди ткш в тдый и вкупт молча.
- 11 Ποτρεμά βελιμόχα με ράβεμα πβοράτω ѝ ὖμόλιδ Γλαγόλιωμδ με μιμογοτλόβι.
- 12 Прєждє грома предваржетъ молнїм, й прежде стыдливагю предваржетъ благодать.

- 13 Во время воставай, а не последи (иныхъ), въ домъ Шиди и не ленисм:
- 14 тамш йграй й творй помышленїм твом, й не согрѣшай словомъ гордымъ.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ ឃំ си́хъ благослови сотво́ршаго т $\hat{\mathbf{a}}$ й оўпоєва́ющаго т $\hat{\mathbf{a}}$ $\hat{\mathbf{b}}$ блгъ сво́ихъ.
- 16 Κοάμς τέλα πριμμετώ μακαζάμιε, μ οξτρεμωωμία ωβράμησω Ελγοβολέμιε.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$
- 18 **Б**оล์บุเ๊นเล านั้น พิธาล์บุงาน เช้นน นิ พิกานุลธนุนิทเล เลียพ เธษ์กาน ธงรุжางาน.
- 19 Человекъ грешникъ оуклана́етса \mathbf{w} феличе́ніа й по во́ли своє́й ферета́етъ извине́ніє.
- **20** M8жъ совѣтный не презритъ размышленїм, ч8ждый же й гордый не оувойтсм страха й по сотворенїи своємъ вез совѣта.
- **21 Б** ϵ $\frac{1}{3}$ сов $\frac{1}{3}$ сов $\frac{1}{3}$ сотвори́ши, не раскамва́йсм.
- 22 Η α πδτὰ παμέκια κε χομὰ ἀ κε πρετωκάйς ω κάμεκιε:
- 23 не в фрой поти, въ немже не претыкаешисм, и в чадъ свойхъ хранисм.
- 24 Βο Βεώμτων μτα Ελάζτ Βτρδά μδωέν τεοέν, μεο ειὰ ξετι εοελνμένιε ζάπουταϊά.

25 В \pm р8ж% зак6н8 внимаєтъ запов \pm дємъ, й о%пов4ж% на г $\frac{2}{3}$ а не о%м4литсж.

- 1 **Б**ож́щагосм г \hat{A} а не срж́щетъ \mathfrak{S} ло̂: \mathring{a} ще \mathring{u} въ напа́сть впаде́тъ, па́ки \mathring{u} 3метъ \mathring{e} го̂.
- 2 Μέχα πρεμέχρα нε возненавидита закона, семнайжеса ва нема йкоже ва бери корабль.
- з Челов Ккъ развийвъ в Крв йметъ законв, й законъ емв в Кренъ,
- 4 йкш вопрошенїє праведныхъ. Приготови слово, й такш оўслышанъ в'ядеши: сочетай наказаніе й тогда Швітцай.
- 5 **Κ**όλο κολετιμή τος οζτρόβα βέλειω, μ τάκο κε όζι δερτάψα καλ πολιωμά τη εξειώ.
- 6 Конь на вжденїн вкш дрягь лицем френь, под всякимь вздящимь ржеть.
- 7 Ποντό дέнь днѐ πρεспѣва́εтъ, ѝ всѧ́къ свѣтъ днѐ лѣта ѿ со́лнца;
- 8 Развиомъ ганимъ разавчистасм, и измени времм и праздники:
- 9 Ѿ ни́χъ вознесѐ ѝ ѿсти, ѝ Ѿ ни́хъ положи въ число дній.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ челов $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{$
- 11 Μη ο κε τε το με το καταικό το με το με
- 12 **W** ни́хъ блітвій й вознєсє, й Ѿ ни́хъ шстій й къ сєбтів прибли́жи, Ѿ ни́хъ прокліж й смирій й совратій йхъ Ѿ стожніт йхъ.

- 13 🗖 κω ερέμιε εκδαέλьμακα ετ ρδιμέ ἐτὼ, εκὰ πδτιὲ ἐτὼ πο ἀβεολέμι ἐτὼ: τάκω μελοετίμ ετ ρδιμέ εοτεόρωατω ἀχτ, ἄλλε εοξαάεττ πο εδαδ εεοελίδ.
- 14 (Пакш) противу 5ло́му благо́є й проти́ву смє́рти живо́тъ, такш проти́ву благочести́вагш грѣшникъ. Й си́цє воззрѝ во всм дѣла вы́шнъгш: дво́є дво́є, ѐди́но проти́ву ѐди́ному.
- 15 \tilde{A} 3% же последній вдех% й наследнух йкоже \tilde{w} начатка, йкоже собира́мй вслед% шевимателей віногра́дных%.
- 16 Κο ΕΛΓΒΕΗΪΕ ΓΑΉΕ ΔΟΣΤΗΓΟΧ Η ΙΚΟ ΨΕΝΜΑΤΕΛΕ ΗΑΠΟΛΗΝΧΕ ΤΟΡΙΙΛΟ.
- 17 Pазсмотритє, йк ω нє сєв $\hat{\mathbf{t}}$ є̀дином δ тр δ дихс κ , но вс $\hat{\mathbf{t}}$ м δ и δ и δ и δ и δ и наказа́н δ и.
- 18 Ποτηδιμαϊτε μετέ, βελιμώχη λυχίη, η βλάςτελιε τοβόρα, βηδιμήτε.
- 19 Cын й жен в, врат й дряг не даждь власти на сев в в живот в своємъ,
- 20 μ με χάχλι μηόμη μητών τρέβημ με γαςκάεωμες Τρέβημ μχτ:
- 22 λένωε σο ἔςτι, μα τεσίε μόλατς νάμα τεοίλ, η έκελη τεσίε γρίτη ει ρέμι νάμι τεούχι.
- 23 Во всёхъ дёльхъ твойхъ вуди преспывам й не даждь порока на славу твой.

- 24 Κ Τα μένα εκοννάνια μιζά παθοτά παθειώ ή α α αρέμα εμέρτη παθελ ραγμάλη κατατάμιε παθέ.
- **25 П**и́ща и жє́зліє и брє́мь ослу: хлібь и наказаніє и дібло рабу.
- **26 Н**акажѝ раба, ѝ ѿбрѧ҉щєши покой: ѿсла́би рӾ́кӾ ѐмӾ, ѝ йска́ти на́чнєтъ свобо́ды.
- **27** \mathbf{H} го й ремень выю прекланыють, й раб $\mathbf{\hat{y}}$ лукаву о $\mathbf{\hat{y}}$ зы й раны.
- 28 Вложи его въ дело, да не празденъ будетъ, мнозей бо блове научила праздность:
- 29 οζετρόй ἐτὸ κα μάναχα, ἄκοκε πολοκάετα ἐμὸ, ủ ἄψε нε ποενέμιαετα, κεαλή ἐτὸ κο ἀκώκω.
- **30** \hat{H} не в \hat{s} ди излишенъ на \hat{d} вс $\hat{\kappa}$ кою плот \hat{i} ю, и ве \hat{s} с \hat{s} д \hat{d} не сотвори ничес $\hat{\omega}$ же.
- 31 Αμε τὰ ἔςτι ράσι, μα σέμετι ἄκοκε τὰ, ποθέκε κρόδιο ςτακάλι ἐςὰ ἐςὸ:
- 32 ἄψε τὰ ἔττι ράσι, ἀμιτά ἐτὸ ἄκοκε σράτα, ποθέκε ἄκω Αδωὰ τεοελ εοττρέσδεων ἐτὼ:
- 33 ἄψε ѡ҄ѕло́виши є̀го̀ нєпра́вєдню, й воста́въ Ѿвѣжи́тъ, кі́имъ по́тє́мъ по́иџєши є̀гѡ̀; (нє вѣси.)

L1489 34

- 1 \mathbf{T} $\mathbf{\Psi}$ е́тны наде́жды й лживы (су́ть) неразу́миву му́жу, й сѡ́нїм впермютъ безу́мныхъ.
- 2 **Т**коже ёмлайса за стѣнь й гонай вѣтры, такожде ёмлай вѣр8 сншмъ:
- з сїє по сєму виджиїє сишвъ, пржмш лицу подобіє лица.
- 4 f W нечистаги что йчистится, й f W лживаги ка́ йстина;
- 5 Колше́бства й шваянія й сшнія су́етна су́ть, й йікоже раждающія се́рдцу мечтанія бываютъ:
- 6 аще не 🗓 вышнаги пислана вудутъ на посъщеніе, не вдаждь въ на сердца твоеги:
- 7 мно́гихъ во прельсти́ша сѡ́нїм, й Шпадо́ша надѣющесм на на.
- 8 **Κ**εξ λχὰ τοβερωήτα τακόντ, ἢ πρεμέχρουτι βο οζυτέχτι βέρνωχτι τοβερωένιε.
- 9 M \acute{s} жъ оỷч $\acute{\epsilon}$ ный оỷв $\acute{\epsilon}$ да мн \acute{o} г \acute{w} , й мнoг \acute{o} иск \acute{s} сный пoв $\acute{\epsilon}$ с $\acute{\tau}$ ь р \acute{a} 3 \acute{s} мъ.
- 10 $\hat{\mathbf{H}}$ жє не искусисм, малы в $\hat{\mathbf{t}}$ сть: $\hat{\mathbf{u}}$ бход $\hat{\mathbf{a}}$ й же стран $\hat{\mathbf{u}}$ 0 $\hat{\mathbf{y}}$ множитъ хитрость.
- 11 **Μ**ηότω βήμτχ βο ὦβχοκμέηϊ μαοέμς, ἢ βλωμμαλ ελοβέςς μοήχ ρά38μς μόμ:
- 12 многащи даже до смерти в дствовахъ, й спасенъ быхъ сихъ ради.

- 13 \mathcal{A} $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$ $\acute{\mathbf{x}}$
- **14 Б**оѧ́йсѧ г \hat{A} а ни чег \hat{w} оу́бои́тсѧ и не оу́страши́тсѧ, то́й бо наде́жда $\hat{\epsilon}$ м $\hat{\delta}$.
- **15 Б**о
а́щєм8см г \hat{d} а блажє́нна д8ша: чи́мъ ш̂дєржи́тсм, и кто̀
 ểм \hat{d} оу́твєржде́нїє;
- 16 $\mathring{\mathbf{O}}$ чи $\mathring{\mathbf{r}}_{A}$ ни на любащым $\mathring{\mathbf{e}}\mathring{\mathbf{r}}$ о̂: защище́ніє си́лы $\mathring{\mathbf{u}}$ оу́твержде́ніє крѣпости, покро́въ \mathfrak{W} ва́ра $\mathring{\mathbf{u}}$ покро́въ въ полу́дне, хране́ніє \mathfrak{W} претыка́ніа $\mathring{\mathbf{u}}$ по́мощь \mathfrak{W} паде́ніа:
- 17 Βοζα Βυζά Αμ αξων μ προς Βτω ά δημ, μζιτεί ε αλάμ, животъ μ ελέβε εμίε.
- 18 $ilde{\mathsf{H}}$ жє приноситъ жєртву $ilde{\mathsf{W}}$ неправды, приношеніє порочно, й не суть во благоволеніє дары беззаконныхъ.
- 19 Η ε ελιοβολήτα βωωμιμ ω πραμομέμια μενεςτήβωχα, μα αμόχεςτβολια χέρτβα ωνταιτα τράχη.
- 20 🗖 κω πράμ σώμα πρεά ότιξων ές ω, τάκω πρυμοσάμ πέρτεω ω μνικικών οξεότηχν.
- 21 Χλές οὐς ωντικό και κούς το κροκές ἔςτω.
- 22 0У биваєтъ йскреннаго Шємлай єму поживленіє, й проливаєтъ кровь лишами муды наємника.
- **23** $\hat{\mathsf{E}}_{\mathcal{A}}$ йнъ созида́мй, а другій разора́мй, что оу́спѣєтъ бо́лѣє, то́кмш тру́дъ;

- **24** $\hat{\mathsf{E}}_{\mathsf{Д}}$ и́ном $\mathsf{8}$ мол $\hat{\mathsf{a}}$ щ $\mathsf{8}$ с m , $\hat{\mathsf{a}}$ др $\mathsf{8}$ го́м $\mathsf{8}$ проклин $\hat{\mathsf{a}}$ ю $\mathsf{9}$ сл $\hat{\mathsf{b}}$ шитъ $\hat{\mathsf{8}}$ л $\mathsf{7}$ ка;
- **25** $\hat{\mathbf{W}}$ мыва́мйсм \mathbf{w} мєртвєца й па́ки прикаса́мйсм $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$, ка́м по́льза $\hat{\mathbf{e}}$ м $\hat{\mathbf{s}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ ба́ни;
- **26** \mathbf{T} \hat{a} $\kappa \omega$ \hat{b} \hat{b} \hat{c} $\hat{$

- 1 Соблюда́мй зако́нъ ојмножа́єтъ приноше́нїм, прино́ситъ же́ртв δ спасе́нїм внима́мй за́повѣдємъ.
- 2 Воздами влагодать аки приносми семідаль, й творми милостыню аки жрми жертву хваленім.
- \mathbf{S} \mathbf{K} \mathbf{K}
- **4 Η**ε ἐββάς πρεά τάξεντ τόψι: βς διο ς ϊλ βάποβταμ ράμι.
- $\mathbf{6}$ же́ртва м $\mathbf{8}$ жа пра́веднаг \mathbf{w} прії $\mathbf{6}$ тна, й па́м \mathbf{m} ть $\mathbf{6}$ $\mathbf{8}$ не забве́на б $\mathbf{8}$ дєт $\mathbf{5}$.
- 7 $\mathring{\mathbf{O}}$ комъ благи́мъ просла́ви г $\mathring{\mathbf{A}}$ а й н ϵ оума́ли $\mathfrak W$ нача́тка р $\acute{\mathbf{x}}$ къ твой χ ъ:
- 9 \mathcal{A} áждь вышнему по дамнію є̀гѡ, й окомъ благимъ пришбрѣтеніє руки:
- 10 $\begin{picture}(20,0) \put(0,0){\line(1,0){10}} \put$
- 11 \mathcal{A} а́ра не оумалы́й, йбо не прійметъ, й не внима́й же́ртвѣ непра́веднѣй:
- 12 йкш гдь содій ёсть, й несть оў негш славы лица.
- **13 Н**є пріймєть лица на оўбога й молитву шбидимагш оўслышить:

- 14 не презритъ молитвы сирагш, ни вдовицы, ѐгда излїєтъ проше́нїє.
- 15 \mathbf{H} є слє́зы ли вдовичи по лани́тома тєк δ тъ, й во́пль $\hat{\epsilon}$ $\hat{\lambda}$ на нав $\hat{\epsilon}$ дшаго $\hat{\lambda}$;
- 16 \mathbf{C} របីжа́й (ธ $\mathbf{\tilde{r}}$ បី) во влаговоле́н $\mathbf{\tilde{r}}$ и пр $\mathbf{\tilde{r}}$ й тъ в $\mathbf{\tilde{s}}$ д $\mathbf{\tilde{c}}$ тъ, $\mathbf{\tilde{u}}$ моли́тва $\mathbf{\tilde{c}}$ г $\mathbf{\tilde{w}}$ до $\mathbf{\tilde{w}}$ влакъ дойд $\mathbf{\tilde{c}}$ тъ:
- 17 моли́тва смирє́ннаг ω пройдє $\tilde{\omega}$ влаки, й до́ндєжє прибли́житс κ , не оўтѣшитс κ ,
- 18 μ με Εςτήπητα, μόημε ε πος τήτα εώωη ϊμ, εξμητα εα πράβμε μ το τρορήτα εξμα:
- 19 й $\vec{r_{Ab}}$ не замедлить, ниже ймать долготерпити \vec{w} нихь, дондеже сокрушить чресла немилостивыхъ.
- 20 Ĥ ιὰσώκωνης βοσχάςτης νιέςτης, χόημεκε ποτρεβίντης νιόκεςτβο μοςαμήτελεμ ἢ ςκήπτρω ηεπράβεμηωχης τοκρθωήτης: 21 μόημεκε βοσμάςτης γελοβικό πο μική ενώς ἐρώς πο μικλωνης γελοβικόνης ἢ πονιωμιές ἔχης:
- 23 Коль красна милость во время скорби его, йкоже былацы дождевній во время бездождія.

C1484 36

- 1 Πομήλδη μώ, βλκο, επε ες έχω, ή εσ33ρή,
- 2 и наложи страхъ твой на вся взыки:
- з воздвигни руку твою на газыки чвжды, и да оў зржтъ силу твою.
- 4 $\mathbf{\overline{d}}$ коже пред ними шстился еси въ насъ, такожде пред нами возвеличися на нихъ:
- 5 μ да познаютъ τλ, ἄκοжε μ μι ποзнахомъ τλ, ἄκω ність ε τα ράзвіс τε ε ε, τ μ μ.
- 6 $\hat{\mathbf{W}}$ внови знаменім й йзмічни ч \mathbf{v} дєса,
- 7 προελάβη ρέκε η μώμης μετηξή (τβοή), βοзμβήτη ή ήροττι ή ή ηλίη τη ή βα,
- в изми сопостата и сотри врага,
- 9 посп \pm ши вр ϵ им и поимни ки ϵ тво ϵ , и да пов \pm дм \pm ть в ϵ ийч \pm и тво ϵ .
- 11 Сокруши главы кназей вражінуъ, глаголющиуъ: несть разве насъ.
- 12 Соберн вся кшийна і акшвия й насийдствой йхъ йкоже Ф начала.
- 13 Поми́л8й лю́ди, г $\hat{\mathbf{d}}$ и, нар \mathbf{t} че́нны \mathbf{a} ймєнєм \mathbf{b} твойм \mathbf{b} , й ійл \mathbf{a} , е́го́жє пе́рвенцєм \mathbf{b} наре́кл \mathbf{b} ѐсѝ.

- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ спо́лни сї́шна вза́ти словєє $\hat{\mathbf{h}}$ тво $\hat{\mathbf{h}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ $\hat{\mathbf{u}}$ сла́вы твоє $\hat{\mathbf{h}}$ лю́ди тво $\hat{\mathbf{h}}$.
- 16 \mathcal{A} аждь свидітєлство с δ щымъ \mathfrak{W} начала тварємъ твоймъ й воздви́гни пррочествіж с δ щаж $\mathring{\mathbf{w}}$ ймєни твоємъ:
- 17 auаждь auздbeta тєрпauцыauъ тєбbeta, beta пbetaроцы твой auа betaувbetaрauтсau.
- **18** 0 слыши, г \hat{A} и, мольбы молитвенникъ твойхъ, по блгослове́нїю даршию \hat{w} людехъ твойхъ,
- 20 Вся́ко врашно йстъ чре́во: ёсть же врашно врашна добрѣє.
- **21** Γ орта́нь вк8ша́єтъ бра̂шна $\mathfrak W$ ло́ва, та́к $\mathfrak W$ сє́рдцє раз8ми́во словеса л $\mathring{\mathsf W}$ жна.
- 22 Сердце строптиво дастъ печаль, и челов къ многоиск всный воздастъ емв.
- 23 **Κ**ελκανω μέχεςκα πόλε πριήμετα жεнά: ἔςτα жε дψέρα дψέρε λέγωε.
- **24 Α**οσρότα πέκτα βετελήτω λυμέ μ καξ βτέ πελάκιε νελοβικτετο πρεξίδτη κατώς:
- 25 वँ μ є $\tilde{\epsilon}$ сть на азыць $\tilde{\epsilon}$ а милость и кротость, ньсть мужь $\tilde{\epsilon}$ а точень сынюмь человыческимь.

- **26** Стмжа́вый жену начина́етъ имѣти стмжа́нїє, помо́щника по себъ и столпа поко́ю.
- **28** кто бо пов ритъ вошружену разбойнику преход фиу \mathbb{S} града во градъ;

Chara 37

- 1 **В**ся́къ дря́гъ рече́тъ: содряжи́хся ѐмя̀ и а́зъ. **Н**о е́сть дря́гъ йменемъ то́чїю дря́гъ.
- 2 Πενάλι με πρεβωβάετω λιι 40 απέρτιι, πρικτελι μ 4ρδης πρετβορκαμία βο βραγά;
- 3 $\hat{\mathbf{W}}$, กงหลัво помышле́ніє, \mathbf{W} κόζο ѝзвали́лос \mathbf{A} е́сѝ покры́ти су́шу ле́стію;
- 4 Πρϊάπελι ω βετέλι μρέχκη τράμδεπτα, à во βρέλια τκόρδη προπήβενι βέλεπι:
- 5 πρϊώπελι το αρδιομία πρυχαμάετα πρέβα ράμι μ προτήβυ πράημ βόζμετα ψήτα.
- 6 \mathbf{H} є заб 8 ди др 8 га въ д 8 шѝ твоє́й й не помина́й 6 г $\overset{1}{\omega}$ во йм $\overset{1}{\omega}$ н $\overset{1}{\omega}$ н твоє́мъ.
- 7 Всякъ советникъ возноситъ советъ, но есть совещами и себе самемъ.
- 8 \mathbf{w} совитника храни душу твою й разумий первие, что ему потреба: самъ во севи совищаваетъ:
- 9 μα με κοτμά βοσλοχήτα μα τὰ χρέβιμ ή ρεμέτα τὰ: μόβρα Πότι τβόμ: ή ετάμετα πράμω, βήματη, μτὸ εβόμετες τεβά.
- 10 **Н**є совѣщава́й съ подзира́ющимъ тà й ѿ зави́дѧщихъ тѝ скры́й совѣтъ:
- 11 со женою й ревноющей ёй й со страшливымъ й брани, съ копцемъ й мент й со копоминиъ й продажи, со завидливымъ й благодаренти

- 13 й съ наємникомъ годовымъ й совершенїн, съ рабомъ ленивымъ й мнозе деланїн.
- 14 Нε внемий симъ й всыцьмъ совыщини,
- 15 но токми съ м δ жемъ благогов δ йнымъ п δ ни б δ ди, δ го δ же δ ди соблюд δ воща з δ пив δ ди г δ ни,
- 16 űжε αδωέω το αδωй τεοέй, й ἄψε το τρτω μίω μ, το εολύττ το το εολύτο.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ совіть сєрдца оўстави, нітсть бо тій вітрнітє етій:
- 18 д8ша во м8жа возвѣщати нѣкогда волѣє ѿвы́чє, нє́жєли сє́дмь влюсти́тєлїє высо́цѣ сѣдѧ́щїи на стра́жи.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ всех сих помолись вышнему, да оуправить во йстине путь твой.
- **20 Η**αγάτοκ α βεάκαρω μένα ελόβο, μ πρέκε βεάκαρω μένα κικαρώς εδικαρώς το κατά τος το κατά το κατά
- 21 Слёдъ йзмѣнє́нїм сєрдє́чна лицѐ. Чєты́ри ча̂сти происхо́дмтъ: добро̀ й ѕло̀, живо́тъ й смє́рть: й шблада́мй йми всєгда мзы́къ е́сть.
- 22 Ёсть мужъ хитръ й наказатель мнюгимъ, а своей душн неключимь ёсть.
- 23 Ёсть оўмудра́айса въ словесѣхъ ненави́димь: се́й вса́кїа пи́ци лише́нъ бу́детъ:

- 24 не дана во высть ему Ф га влагодать, акш всяк в премудрости лишенъ высть.
- **25** Ёсть прєм δ дръ своє́й д δ ш \hat{n} , \hat{u} плод \hat{u} р \hat{a} 3 δ мa \hat{e} r \hat{w} во \hat{v} уст \hat{u} хъ в \hat{u} рнu.
- **26** M \acute{s} жъ прем \acute{s} дръ лю́ди сво $\^{n}$ нака́жетъ, и плод $\^{n}$ раз \acute{s} ма \acute{e} г $\^{w}$
- **27 Μ**έχτ πρεμέχρτ ἀιπόληματικ σλασοιλοβέμικ, ἀ οζ σλαχάττ ἐσὸ βιὰ τράψια.
- 28 Животъ мужа въ числф дній: а дніє ійлевы безчисленни.
- **29** Прємій во свой дълює наслібенть вібрів, й йма є є $\hat{\epsilon}$ вібрів во вібенть вібенть
- **30 Ч**а́до, въ животѣ твоє́мъ йскусй ду́шу твою й ви́ждь, что̀ е́й 5ло̀ е́сть, й не да́ждь е́й.
- 31 Йбо не вся встать на пользу, й не всяка душа во всемъ благоволитъ.
- 32 **Н**є прєсыщайсм во всміцти сладости й не разливайсм на (различіїє) брашна,
- 33 йбо во мнозъхъ брашнахъ недугъ будетъ, й пресыщенте приближитъ даже до холеры:
- 34 пресыщеніємъ бо мнози оўмроша, внимали же приложитъ житіе.

- 1 Πονιστά βρανα προστάβδ ποσρέβω νέςσι είνω, ἄβο τζω ςο3 μα έτο:
- 2 🛭 вышнаги во ёсть изциленіе, и 🗗 цара прійметь дарь.
- 3 χ 8до́жество врача вознесе́тъ глав $\mathring{8}$ е́г \mathring{w} , \mathring{u} пре \mathring{d} вельмо́жами \mathring{v} диви́мь б $\mathring{8}$ детъ.
- 4 Γ_{A} ь созда ϖ земли врачеван"а, й мgж" мgдрый не возгнgшаєтс"са йми.
- 5 **Н**є 🗓 дрєва ли шсладисм вода, да познана будетъ сила етш;
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ той даль ёсть х \mathbf{z} дожество челов \mathbf{z} к \mathbf{w} м \mathbf{z} , да славитс \mathbf{z} в \mathbf{z} ч \mathbf{z} дес \mathbf{z} х \mathbf{z} свойх \mathbf{z} :
- 7 теми оўврачева й Фатъ бшлезни йхъ.
- 8 \mathcal{M} рова́рєцъ си́ми состро́нтъ смѣшє́нїє, и не сконча́ютсм дѣла̀ є́гѡ̀, и ми́ръ \mathfrak{W} негѡ̀ є́сть на лицы̀ зємлѝ.
- 10 យετδηὰ ω πρετράωεμικ ѝ направи ρδιιά, ѝ ω вεκκατω τράχὰ ωνήετα εέρχιε (τβοε):
- 11 даждь влагод ханїє й памьть семї дала й оўмасти приношенїє, акивы не первые приносый:
- 12 μ χάχλι μιτο βραμό, τής δο έτο τος λά: μ λα με οξλαμήτες.

 Τε τε τε τος της εξετε.
- 13 Ёсть врємь, єгда въ руку єгш благоуханіє:

- 14 йбо й тін г \hat{d} єви мольтсь, да оўправить ймъ покой й йзц \hat{d} лен \hat{d} еви \hat{d} здравлен \hat{d} н.
- 15 Согрфшами пред сотворшимъ его впадетъ въ руцф врачу.
- 16 Υάρο, на мερτβεμένη μετουή ελέξω ή ἄκοжε 5λ δ ετράжηδη μαυμή πλάνω: ή ἄκοжε ρουτόντη ἐλό, εοεκόταϊ τέλο ἐρὰ ή με πρέξρη πογρεβέμιλ ἐρὰ.
- 17 **Γ**όρεκτ τοπβορή πλάνι ή ρωμάμιε πεπλό, ή τοπβορή τέποβαμιε, ἄκοжε ἐμβ μοτπόμπτ, μέμι ἐμήμτ ή μβὰ χθλέμιπ ράμι, ή οζπέωμιτα πενάλη ράμι:
- 19 \mathbf{K} ъ нанесе́нїи пребыва́етъ й печа́ль, й житїє̀ ни́щаг \mathbf{w} въ се́рдцы.
- **20 Н** ϵ даждь въ печаль сердца твоег $\hat{\mathbf{w}}$, фстави $\hat{\mathbf{w}}$ помыч $\hat{\mathbf{w}}$ въ посл $\hat{\mathbf{u}}$ дня.
- 22 Πομπη ενέρα, έτω, εκω είμε ή τεόμ: μηθ ενέρα, α τεεθ μήτει.
- 23 Въ покон мертвеца оўпокой памать є̀гю, й оўтѣшиса й не́мъ во йсхо́дѣ ду́ха є̀гю.
- **24** Премій дрость книжника во влаговременї и празднества, й оўмала́мйсм діта́мітеміть свойміть оў премій дритсм.

- 25 Υίνης οζηθαρήτες αερχάϊ ωράνο ι χαννάϊες δετηόνης, τομάϊ αυνώ ι ωαραφάσιες ας αξιάτες ίχς, ι πόατετε έτω ας εωμέχς ι θηγιχς;
- 26 Сердце свое дастъ возрыти бразды, й бажніе єгю на насыщенінуъ йницъ.
- 27 Τάκω βεάκτ μρεβομάλα μ άρχιτέκτωντ, μπε νώμμ ἄκω μη προβοπμάεττ, μάλα μισβαληϊα πενάτεμ, μ πρυλαπάμιε ἐρώ μισματική μασλήνιε:
- **28** сердце свое дастъ ојподобити живописаніе, й бажніе ег \hat{e} г \hat{e}
- 30 гла́съ мла́та швнови́тъ ў хо е́гш, й пра́мш подо́бію сося́да О́чи е́гш:
- 31 сердце свое вдастъ на скончаніе дѣлъ, й бдѣніе е́гю оўкраси́ти до конца.
- 32 **Т**а́кождє й скуде́льникъ сѣда̀ на дѣлѣ свое́мъ й верта̀ нога́ма свои́ма ко́ло,
- 33 йже въ печали лежитъ выну на дѣлѣ своємъ, изчислжемо всѐ дѣланїє е̂гѡ:
- 34 мышцею своєю вошбразить бренїє й пред ногама преклонить крібпость є̀гю:

- 35 င ϵ рдц ϵ ငво ϵ вд ϵ стъ сконч ϵ ти сос δ дъ, ϵ б ϵ ϵ г ϵ ϵ г ϵ ϵ
- 36 **Κ**εὰ είμ μα ρέκμ εβολ μαμέντελ, ὰ κίμχο βτ μένε εβοέμτ ογμερρώτελ.
- 38 на πρεсτόλτ жε с8χίй нε сάχ8τω й завіста с8χ8 нε размыслать, ниже йм8ть йзвітщати наказанї м й с8χд, й въ притчахь не швращ8тсм:
- 39 но то́киш зда́нїємъ житє́йскимъ прилѣжа́тъ, и молє́нїє йхъ въ дѣланїи х8до́жєства.

- 1 Τότι βαλά αξωδ εβοθ μ γασμωμαλά βω σακόνω βώμη πρεμδαρος τη βεξεκτικώ βεκτω εξεκτικώ βο προτες το δυτάτιε δά εξετω:
- 2 πώв τε τη με κέμ η με τη της το ενημέτη η εν η εν η ενή της καταίτης το ενήμετης το ενή
- 3 сокрове́ннам при́тчей изыщетъ и въ гада́нїи при́тчей поживе́тъ,
- 4 ποτρεμά βελιμόχα ποτλέχμα ή πρεμ ταράμωμης βββήτελ,
- 5 ΒЪ 3εмий ч8жди́χъ іззыкъ пройдетъ, добро бо й 5ло въ человічнуъ йсквсй.
- 6 Cέρμμε cboè βμάςτω ἔμτρεμεβατα κο τάδ cotbóρωεμδ ἐτὸ ἀ πρεά βωωμαμω πομόλατα, ἀ Ѿβέρζετω ἔμςτὰ cboλ μα μολάτβδ ἀ ἀ τρικτίκχω cboάχω πομόλατα.
- 7 Αμε τά βελιμ βοιχόψετα, Αδχομα γάτδημα μισόληματικ:
- $\mathbf{8}$ \mathbf{T} $\mathbf{0}$ $\mathbf{0}$
- 9 τόй οζηγάβυτα τοβέτα ἐτὼ ὖ χδ χ όχεταςο ὖ βα τοκροβέητωχα ἐτὼ γα χ μωμακτι βέ χ ετας,
- 10 той извъститъ наказан $\ddot{\epsilon}$ оуч $\dot{\epsilon}$ н $\ddot{\epsilon}$ н $\ddot{\epsilon}$ г $\dot{\dot{\epsilon}}$ н $\dot{\dot{\epsilon}}$ н похвалитсм.
- 11 Восхвальтъ развиъ ето мнози, и до в ка не погибнетъ:
- 12 ห ϵ \mathbb{U} и́д ϵ тъ памать ϵ г $\hat{\mathbf{w}}$, $\hat{\mathbf{u}}$ йма ϵ г $\hat{\mathbf{w}}$ пожив ϵ тъ въ роды род $\hat{\mathbf{w}}$ въ:

- 13 премя́дрость е́гш повѣджтъ ызыцы, и хваля̀ е́гш исповѣсть црковь.
- 14 Αμε πρεβέχετα, πρυδιβόμτα ιεβά, ѝ ἄμε πονίετα, ймм ἀιτάβμτα πάνε τώις μα.
- 15 $\hat{\mathbf{E}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ размысливъ пов $\hat{\mathbf{H}}$ мъ, $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ кож $\hat{\mathbf{E}}$ л $\hat{\mathbf{H}}$ на $\hat{\mathbf{H}}$ на $\hat{\mathbf{H}}$ мъ, $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ мъ, $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ мъ, $\hat{\mathbf{H$
- 16 Послушайтє менѐ, преподобній сынове, й прозжбните йкш ши́пки произрастающым при пото́цѣ се́лнѣмъ,
- 17 й акоже ліванъ дадите благовоніє,
- 19 \mathbf{G} лагослови́тє г $\hat{\mathbf{J}}$ а во вс $\hat{\mathbf{T}}$ х \mathbf{J} х $\hat{\mathbf{J}}$ г $\hat{\mathbf{W}}$, \mathbf{J} а \mathbf{J} й \mathbf{J} є й испов $\hat{\mathbf{T}}$ дайтєсм во хвалє́н $\hat{\mathbf{U}}$ и $\hat{\mathbf{J}}$ г $\hat{\mathbf{W}}$,
- **20** въ пѣснехъ оу̂сте́нъ и въ гу́слехъ, и си́це рцы́те во исповѣданїи:
- 21 μπλλ εξήμα ες τάκω μωτρά ς πλώ, μ ες κο ποεεντή ε το ερένια (εο εδίμετα.
- 22 \hat{H} អង្គ័យមា ខុម្មារៈ មកទំ ប៉េខ្មុំ; អង មកទំ ប៉េខ្មុំ; នេះគិ នេទ ខេត្ត នេទ នេទ្ធខែការក នេទ្ធខែការក នេទ្ធខែការក នេទ្ធខែការក នេទ្ធខេត្ត នេះគិ នេ
- 23 Сло́вомъ е́гѡ̀ ста̀ вода̀ ї́акѡ сто́гъ, й гі́го́ломъ о́у́стъ е́гѡ̀ прї́мтєлища вшдна́м.
- **24 П**овєльніємь є с влаговоленіє, й нь сть, йже оўмалить с п ніє є с ю.

- 25 **Δ**ταλ βεάκια πλότη πρεξ ημανα, η ητέςτι οζκρώτης ω ονέςτι ἐτὼ:
- 26 Ф века на векъ призре, й ничтоже ёсть дивно пред нимъ.
- **27 Н**ѣ́сть рєщи: что̀ сїє̀; на что̀ сїє̀; вся̀ бо на потрє́ву й́хъ создана̂ бы́ша.
- 28 Κατβεί ε ετὰ τάκω ρτικά ποκρώ ѝ τάκω ποτόκτ εδωδ μαπού:
- 29 сице гижвъ ѐгѡ азыцы наследатъ, акш преврати во́ду въ сланость.
- 30 П8тїє є г преподшеным прави, такш веззаконникшм претыканїм.
- 31 Благам благимъ создана быша из начала, такожде грвшнымъ злам.
- 32 Η Ανάλο βεάκι ποτρέδω βω жиτι νελοβτός, βολά μ ότης, μ κελτός μ τόλς, μ τεμιλάλω πωεμήμω μ μλεκό μ μέλω, κρόβς τρός λοβα μ μάτλο μ ρής α:
- 33 Βελ εϊλ Ελαγονεετήβων Βο Ελαγάλ, εύμε ή γράшникων πρεβρατάτελ Βο 5λάλ.
- **34 С**8ть д8си, йже создани быша на месть й йростію своєю оўтвердиша раны ймъ:
- 35 во врέм скончанї мізліют крітость й йрость сотворшаг шйх совершать.
- 36 Отнь й градъ, й гладъ й смерть, вся сїя создана выша на месть:

- 37 38 εω ενεςτήσως το εκωρπία, α εχίλημα α μέλη ωμάνα ση ποιήσενη μελεςτήσως.
- 38 ΒΈ 3άποβταξεχε ἐτὰ βοζβετελώττα, ἢ на ζεμλη на ποτρέβδ οỷ Γοτόβωττα, ἢ βο βρεμεнάχε τβοήχε нε ἦμδτε πρεйτη τλόβα.
- 39 Сегш ради йсперва оўтвердихся й размыслихт й вт писаній шставихт:
- **40** Βελ απλ εξημα βλάτα, μ Βεκ ποπρέβδ Βο βρέμα εβοξ πομάςττ:
- **41** मै मर्स्टर्क्क हिम्मोः टाँहे ट्हिण्ले इनर्सहः हिन्ने हि० हि० हिन्मिक मेन भूरिक्सत्र्रहिमाँ हिर्श्वेष्ठर्क्क.
- **42** $\hat{\mathbf{H}}$ អូច នេះមាន ប្រែក្រុង $\hat{\mathbf{H}}$ នេះមាន ប្រែក្រុង នេះមាន $\hat{\mathbf{H}}$ នេះមាន $\hat{\mathbf{H}}$ អូច នេះមាន $\hat{\mathbf{H}}$ អង្គ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$ អង្គ $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{H}}$

- 2 **Ρ**α 3 μωμα έμια μα τη άχω τερμένη μι, πομωμα έμιε γάλη η ξέης τκοηγάμια:
- 3 Ш сѣды́щагш на престо́лѣ сла́вы й даже до смире́ннагш на земли й пе́пелѣ,
- 4 Ѿ носмішагш багрмниці й візнєці й даже до шідізвающагшсм льнжною,
- 5 ἄρος το μ τάβας το, μ μωτέχο μ μολβά, μ ςτράχο ςμέρτη μ βραχαλ μ ρβέμιε, μ βο βρέμω ποκόω μα λόχη ςόμο μομμώμ μτω ράτονο βρώ:
- $\mathbf{6}$ ма́л \mathbf{w} начто́ж $\mathbf{\epsilon}$ на поко́й, и $\mathbf{\overline{w}}$ тог $\mathbf{\hat{w}}$ во сн $\mathbf{\overline{k}}$ у $\mathbf{\overline{u}}$ й $\mathbf{\overline{k}}$ \mathbf{w} во дн $\mathbf{\hat{\epsilon}}$ у $\mathbf{\overline{u}}$ бл \mathbf{w} д $\mathbf{\hat{\epsilon}}$ н $\mathbf{\overline{i}}$ л $\mathbf{\hat{e}}$:
- 7 возмощенъ видівніємъ сердца своєгій, ійки йзвітжавъ Ш лица врани, во времь спасенію своєгій воста, й дивюсь ни при единітмъ же страсть.
- 8 Со всжкою плотію $\mathfrak W$ челов $\mathfrak K$ ка даже до скота, й на гр $\mathfrak K$ шных $\mathfrak L$ седмерицею к $\mathfrak L$ сим $\mathfrak L$:
- 9 cπέρτι μ κρόβι, μ ρβέμιε μ οράχιε, μαβεμέμιλ, γπάμι μ coκρδωέμιε μ ράμι,
- 10 на беззаконных в создана быша сї в вся, й сих ради бысть потопъ.

- 11 \mathbf{K} с $\hat{\mathbf{A}}$, $\hat{\mathbf{c}}$ л $\hat{\mathbf{n}}$ ка \mathbf{w} земл $\hat{\mathbf{n}}$, въ земл $\hat{\mathbf{w}}$ возвраща́ютс \mathbf{a} .
- 12 **Κ**εάκτ μάρτ ѝ ηεπράβμα ὖετρεβύτελ, ἀ βέτρα βο βέκτ ετοάτη βέμεττ.
- 13 Ймѣнїє нєправєдныхъ йкω рѣка йзсхнєтъ, й йкожє громъ великъ въ дождь возгремитъ.
- 14 Êгда разгнетъ руць, возвеселится, такш преступающій до конца йзчезнутъ.
- 15 $\hat{\mathbf{H}}$ 3ч $\hat{\mathbf{a}}$ д $\hat{\mathbf{a}}$ л нечестивых \mathbf{b} не оумножат \mathbf{b} в $\hat{\mathbf{b}}$ тв $\hat{\mathbf{i}}$ й кор $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ ч $\hat{\mathbf{i}}$ неч $\hat{\mathbf{i}}$ стал на тв $\hat{\mathbf{e}}$ рд $\hat{\mathbf{b}}$ к $\hat{\mathbf{a}}$ мени:
- 16 Sπάκτ μαξ Βεώκου Βοσόυ μ μα Ερέ3τ ρτκυ πρέκσε Βεώκιπ Τραβώ μετόρκεμτ Εδσεττ.
- 17 **Ε**λαγοχάτι ἄκω ράй вο σλαγοζλοβέμιμχι, ѝ λιάλοςτωμα βο βιάκι πρεβωβάετι.
- 18 Животъ самодово́лнагш дѣлатель оусладитсь, и паче обойхъ шврѣта́ьй сокровище.
- 19 Чада й созиданїє града оўтверждають ймм, й паче обойхъ жена непорочна вмітняєтся.
- 20 **Κ**ϊμὸ ử μες κία βες ελώτε ς έρμιε, ἀ πάνε ὁ δούχε βο ελω διά είνε επρεμέμρος τη.
- 21 Свирель й фалтирь оўслаждають песнь, а паче обойхь Азыкь сладкій.

- 23 Прї і тєль й дріб тъ срітта і во врємь, а паче обой хъ жена съ міжемъ.
- **24 Б**ра́тїм й по́мощь во врє́мм ско́рби, а па́чє о̀бойхъ ми́лостынм йзба́витъ.
- 26 Η Μπά Η ϊε ι κράπος το Βοζηες ότα ς έρχης, α πάνε ὁ δούχα ς τράχα τά ε κράπος το Βοζηες ότα το κούχα ς τράχα τά ε κράπος το Βοζηες ότα το κούχα ς τράχα τά ε κράπος το Βοζηες ότα το κούχα ς τράχα τά ε κράπος το κράπος
- 28 στράχτ τάξεμα ἄκω ράй δλασοσλοβέμια, ѝ πάνε βςάκια σλάβω ποκρώ ἐσὸ.
- **29 Ч**а́до, живото́мъ просли́вымъ не живи̂: л $\acute{8}$ чше $\acute{9}$ мр $\acute{\epsilon}$ ти, н $\acute{\epsilon}$ жели проси́ти.
- **30 М**8жъ зра̀ на ч8жд8ю трапе́38, нѣсть живо́тъ ѐгю въ числѣ живота: шпечалитъ д8ш8 свою ч8жды́ми бра́шны:
- 31 мужъ же худогъ й наказанъ сохранится.
- 32 Во оўстѣхъ нестыдливагш прошеніе оўсладится, й во чревѣ е́гѡ о́гнь возгори́тся.

- 1 \hat{W} сме́рте, ко́ль горька твоа е́сть памать человѣку ми́рнw во и̂мѣнїн χ ъ свои́ χ ъ живу́щy,
- 2 μέχεκα με πεκέψες μ σλασοπολένη κο κτέχτ, μ έψε κογμοτάθη πριάτα πάψε.
- $\mathbf{\hat{W}}$, сме́рте, до́връ су́дъ тво́й е́сть человѣку тре́вующему и оумала́ющуса крѣпостїю,
- 4 въ последней старости сущему й пекущусь ѝ всехъ, й неверствующу й погубившу терпеніе.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ почто $\mathbf{\overline{U}}$ мє́щєшис $\mathbf{\overline{u}}$ віловолє́н $\mathbf{\overline{u}}$ вы́шн $\mathbf{\overline{m}}$ г $\mathbf{\overline{u}}$; $\mathbf{\overline{u}}$ $\mathbf{\overline{u}}$
- 7 несть во аде швличента живота.
- 8 Чада бываютъ мерзка чада грешникшвъ, й живвщам въ селентихъ нечестивыхъ:
- 9 чадъ грешныхъ погивнетъ наследіє, й съ семенемъ йхъ выну поношеніє.
- 10 $\hat{\mathbf{O}}$ тца нечестива оўкора́тъ чада, йк \mathbf{w} е́г $\hat{\mathbf{w}}$ ра́ди поноше́ніє прійм \mathbf{v} тъ.
- 11 Γ о́рє ва́мъ, м $\acute{8}$ жїє нечести́вїн, йже шста́висте зако́нъ б $\bar{\Gamma}$ а вышнаги:
- 12 й ӑщє родитє́см, на кла́тву родитє́см: й ӑщє ѹирєтє, въ кла́тву раздѣлє́ни бу́дєтє.

- 13 \mathbf{K} сଲे, ểли̂ка \mathbf{w} землѝ, въ зе́млю по́йдутъ: та́кожде нечести́вїн \mathbf{w} кла́твы въ па́губу.
- 14 С \pm тованіє челов \pm к \pm к \pm тованіє \pm й \pm к \pm гр \pm шник \pm в \pm неблаго́є потребитсм.
- 15 Πειμώς ω μπεни, τό δο τη πρεβωβάετ πάνε τώς μυ βελήκη το κρόβημω 3λάτα.
- 16 **Κ**λατάτω жит ї νικλο ζηί μ, μ ζό ερο ε μνω εν εκ κι πρε εμβά εττ.
- 17 Наказаніїє въ мирт соблюдите, чада: премудрость же сокровенна й сокровище немвленно, кам польза во обойхъ;
- 18 **Λ**ένωε νελοβέκα εκρωβάλη βέμετβο εβοέ, ηέχελη νελοβέκα εκρωβάλη πρεμέμροτας εβοή.
- 19 Τέμπε οβ το οβτραμήτετα τλοβέτα μοήχα:
- 20 Η Ε στο Ενάσο Βεάκα εράμα εοχραμάτη, ή με βεά βεθμα βα βέρ Ενασοβονάτεα.
- 21 Стыди́тєсм пред отце́мъ и ма́терїю $\vec{\omega}$ бахд $\vec{\tau}$ и пред си́льнымъ и властели́номъ $\vec{\omega}$ ажѝ,
- 23 пред бышникомъ й дрягомъ й неправдь, й на мысть, йдьже живеши, й татьыв,
- 24 μ πρεά μετινου εχίευ μ завитомъ, μ ω ωπέρτιπ λακτέμ на πραπέτι, ω πρελιμένιπ βτάτιπ μ αλάνιπ,

- 25 й 🛱 цѣлбющихъ й молчанїн, 🛱 видѣнїм жены блодницы й 🛱 Ввраще́нїм сроднича лица,
- **26** 🛱 Фа́тїм ча́сти й даа́нїм й Ф присмотрє́нїм жены мужа́ты й Ф фбольще́нїм рабы́ни своєм,
- **27** й не приступи ко одру см:
- **28** пред дрвги ш словестут поносныхт, й по дажній не поноси:

- 1 Нε стыдисм ѝ сихъ и не прїний лица, єже согръщати:
- 2 ш законт вышнагш й завттт, й ш судт, ёже шправдати нечестиваго,
- 3 ш словесн сообщника й ш путницѣхъ, й ш дажній наслѣдіж другшвъ,
- $oldsymbol{4}$ ш йстин $oldsymbol{t}$ м $oldsymbol{t}$ пийгих $oldsymbol{u}$, и стажан $oldsymbol{u}$ и малых $oldsymbol{u}$,
- 5 ω ραζαίντι προμαλιτά κδημέβα ѝ ω наказанти мноз ναλα, ѝ έжε ραβδ αδκάβδ ρέβρα ωκροβάβυτυ.
- 6 На жент лукавт добро (ёсть) печать, й йдтже мише руки, затворй.
- 7 Ёже аще предаси, въ число и мѣрх, даждь и возми все писаніемъ.
- 8 W наказаній неразямива й бяльш, й престарылагы сядміцагысм съ йными, й бядеши наказанъ йстинны й йскяшенъ пред всмкимъ живящимъ.
- 9 Αμέρι ότιδ τοκροβέννο βαθή ε, μ ποπενένιε ω νέй Επονάετα τόνα: Βο βνοττί τβοέй μα νε κοπμά πρεγράετα μ τοχήτελταβομί (τα μδχεμά), μα νε κοπμά βοσνεναβή τη εδρέτα:

- 12 **Н**є взирай на доброту всжкагш челов ка й посред к женъ не съди:
- 13 Ѿ ρή3 Το ής χόμη Το πόλιε, ή Ѿ жены λυκά βς Τβο женское.
- 14 **Л**бчше длоба мвжеска, нежели доброд телнам жена, й жена посрамляющам въ поношенте.
- 16 солнце просвѣщам на всм призрѣ, й славы е́гш йсполнено дѣло е́гш.
- 17 Не сотвори ли стымъ гдь пов дати всй чодеса еги, йже оўтверди гдь вседержитель, оўтвердитисм всему во славт еги; 18 Бездно й сердце йзслтдова й въ коварствтуъ йхъ размысли: разомт бо гдь всжко в дтый й призрт на знаменіе в ка,
- 19 возвѣща́м мимоше́дшам й б8д8щам й Шкрыва́м слѣды тайныхъ:
- **20** Ηε πρέμ $ext{με}$ ετ $ext{ψ}$ Βε $ext{κο}$ πολιμμιέ η $ext{ίε}$, Ηε $ext{ψ}$ τα $ext{με}$ Η $ext{ψ}$ Η $ext{ε}$
- 21 **Κ**ελûνϊλ πρεμέχροςτα ςβοελ οζκραςὰ: ἄπε ἔςτь πρέπζε βτα ά βο βτας,

- **22** ни приложи́см, ни оума́лисм и не востре́бова ни ѐди́нагш совѣтника.
- 23 Коль вся дела его вожделенна, и даже до йскры есть видети.
- **24** \mathbf{K} េតិ \mathbf{c} រីតិ живуєть й превывають во векть во всехть требованіихъ, й вс \mathbf{c} послушаютъ.
- **25 B**cà cðr δ ba, $\dot{\epsilon}$ ди́но проти́в δ $\dot{\epsilon}$ ди́наг ω : \dot{u} н $\dot{\epsilon}$ сотвор \dot{u} ничто́ж $\dot{\epsilon}$ ск $\dot{\delta}$ дно.
- 26 $\hat{\mathbb{C}}$ ႕မ်ာေ \mathbb{G} हेर्न्यम्बद्ध \mathbb{G} हेर्न्यम्बद्ध \mathbb{G} हेर्न्यः हेर्न्यः हेर्न्यः

- 1 Слава высоты, твердь чистоты, зракъ небесе въ видении славы.
- 2 Cόλημε вο εββλέη πα βοζβτημάνωμε ε βο μεχόλη τοιξήν αμβεήν, Απο βρημηνίου.
- 3 **К**ъ поля́дни своє́мъ изсяшаєтъ страну, и пра́мю ва́ря є́гю кто постойтъ;
- 4 (ἄκη) πέψь дыш υψε ε ετ μπατα εάρα, πρετά εω σόλη με ποχητά ε τόρω: ε ο σκυρέ η εν δημε ε τόρω: ε ο σκυρά ε το εκυρά ε
- **5 В** $\acute{\epsilon}$ лій \rat{r}_{4} ь сотворивый \rat{e} , \rat{u} слов $\acute{\epsilon}$ сы свойми \rat{v} скор \rat{u} ш $\acute{\epsilon}$ ств'і $\acute{\epsilon}$.
- 6 $\hat{\mathbf{H}}$ กงหล вс $\hat{\mathbf{t}}$ สพъ во сво $\hat{\mathbf{e}}$ вр $\hat{\mathbf{e}}$ та $\hat{\mathbf{d}}$ вал $\hat{\mathbf{e}}$ та $\hat{\mathbf{d}}$ зн $\hat{\mathbf{e}}$ та $\hat{\mathbf{e}}$ та $\hat{\mathbf{e}}$ зн $\hat{\mathbf{e}}$ та.
- 7 ϖ л8ны знаменіє праздника: світило оўмал ∞ ющеєс ∞ до конца.
- 8 Mนุ้น по иัмени своєму есть, возрастающь дивню во изминеніи.
- 9 Cοτέχτω ὢποληέμιμα βωτοτή, на τβέρχα μεβέτητά τιχιώμω.
- 10 **Α**οβρότα ηεβείε, ιλάβα 5βέτζαι, κραίοτα ιβέτλωμικα η βωιόκηχι τά η η τά η το κατά το κατ
- 11 cλοβεςὰ ςτάτω ςτάμδτα πο μήμδ μ με μμότα ψελαβτα βα ςτραχβάχα ςβούχα.
- 12 Виждь дугу й благослови сотворшаго $\hat{\mathfrak{w}}$, эфл $\hat{\mathfrak{w}}$ прекрасна сї $\hat{\mathfrak{w}}$ ніємъ своймъ:

- 13 ἀκρδχὰ нέδο ἀκρδχέμιενω αλάβω, ρδίμα βώшηλεω προεπρόετα κ.
- 15 Сегю ради Шверзошасм сокрювица, й пара́тъ йвлацы тако птицы.
- 16 Величіємъ своймъ оўкр \pm пи йблаки, и сокр δ ши́шас \pm ка́меніє гра́дноє:
- 17 й воззрівніємь є̀гій подвижутсь горы, й во́лєю є̀гій возвіветь й́гь.
- 18 Гла́съ гро́ма е́гѡ̀ поразні зє́млю, ні бу́рѧ сѣвєрова ні вн́хорь вѣтра.
- 19 $\mathbf{\overline{A}}$ кѡ пти̂цы парѧ́щыѧ сы́плєтъ сн $\mathbf{\overline{t}}$ гъ, ѝ ӓ҃кожє пр $\mathbf{\overline{t}}$ 3 ко садѧ́щінсѧ спад $\mathbf{\overline{t}}$ ніѧ $\mathbf{\overline{e}}$ гѡ̀.
- 20 **Δ**ο σρόττα στα στω ποσηβάτε δκο, μ ω σοκαμ ξεώ ο σκάτητε στο τέρσης.
- 21 $\hat{\mathbf{H}}$ เกล่หง เล็หพ со́ль на зе́млю сы́плетъ, и сме́рушисм выва́етъ на концы̀ о̀стра̀.
- 22 **C**Τδαέης βέτρς εξβερημά βοζβέτς, ѝ εμέρζητες λέας δ βοαλ: на βελίτας εοβράηϊα βοαητάνς ὦβατάτα ἄματς, ѝ ἄκα βο βροηθ ὦβλεγέτες βοαλ.
- 23 Пожстъ горы и постыни пожжетъ, и оугаситъ траву тки отнь.

- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ 3Ц \mathbf{t} лє́н \mathbf{i} є вс \mathbf{t} х \mathbf{t} со т \mathbf{t} иан \mathbf{i} єм \mathbf{t} мгл \mathbf{a} : рос \mathbf{a} ср \mathbf{t} таю \mathbf{t} иам \mathbf{t}
- 25 Мыслію етш преста бездна, й насади въ ней (гав) островы.
- **26** Пла́вающїн по мо́рю повѣдаютъ вѣдство є̀гѡ҇, й сл \acute{s} хомъ \acute{s} шє́съ на́шихъ ч \acute{s} димсм,
- 27 й тамш (суть) преславна й чудна дъла е́гю, различіє всжкаги животнаги, созданіє китшвъ.
- **28** $\mathring{\mathbf{H}}$ หาง влагополучный конє́цт свой получаютт й сло́вомт $\mathring{\mathbf{e}}$ г $\mathring{\mathbf{w}}$ составля́ются вся́ческая.
- **29** Μηότω ймамы ρεμή, ѝ нε ймамы постигнути, ѝ скончанїє словє́съ: всѐ є́сть той.
- **30 C**náвљ μ ε ể rò rdቱ θ укр τ пи́мсљ; τ ой бо вели́к τ ь па́че вс τ х τ д τ ь свой τ х τ :
- 31 επράшεнъ τἦ δ μ βελήκъ 5 τλω, μ Αξαμο Μοτξάτετβο Ετω.
- **32 C**Λάβλημε τἦα Βοζηεςύτε, ἐΛύκω ἄμε Λιόκετε, πρεβζώζετα δο ử ἐψὲ:
- 33 возносмиє ϵ го ормножиться кр ϵ постію: не тр δ ди́ться, не ймать во постигн δ ти.
- 34 Κτὸ βάμτ ἐτὸ ἀ ἀιποβτίττι; ἀ κτὸ βοζβελάνμττ ἐτὸ, ἄκοжε ἔιτι;
- 35 Мнώга сокровена суть выщшам сихъ: малам во видъхомъ дъль егю.
- 36 Κελ σο εοπβορή τξι ή στονεεπήβων μαμέ πρεμέμροεπь.

- 1 Восхвалимъ ўвш мужы славны й отцы наша въ бытій.
- 2 Μηότε τλάβε το τά βε βε κά και εξικά εξικά το εξικά.
- 3 Γοςπόμς τε διαρίτε το μάρς τε το κατά το κα
- **4** стар в й шины людій в ъ сов в т в ъ р а́ з 8 л в ъ р а̂ з 8
- 5 премвдрам словеса въ наказаній йхъ, йщвще гласа мвсікійска й пов дающе пшвъсти во писанійхъ:
- 7 Всй сін въ родъхъ прославлени быша, й во днехъ йхъ похвала.
- 9 Но сін мізжіє милостивін, й хже правды не забвены быша:
 10 съ стиєнемъ й хъ пребідетъ доброе наслітай, й зчадім й хъ въ завіттуъ:
- 11 фстасм свим йхъ, й чада йхъ по нихъ:
- 12 до вѣка прєбіє дєтъ сѣма йхъ, й слава йхъ не потребитса:
 13 тѣлеса йхъ въ мирѣ погребена быша, а ймена йхъ живієтъ
 въ роды.

- 14 Πρεμέμρος το μέχω που έχων πώμιε, μ ποχυαλό μέχω μς που έχων μέχου το μέχου.
- 16 **Η**ώε ὦ βράτες α совершень, праведень, во врема гнава бысть примиренїє:
- 17 τετω γάμη βώττα ψετάθοκω ζεμλή, Ετμά βάμε ποτόπω.
- 18 3 α Β Ε΄ ΤΗ ΤΙ ΠΟΛΟ ΜΕ Η Η ΙΝΑΙ ΑΙ Η Ε΄ ΠΟΤΡΕΕ Η ΤΕ ΠΟΤΡΕΕ Η ΤΕ ΠΟΤΟΓΟΜЪ Β Ε΄ ΑΚΑ ΠΛΌΤЬ.
- 19 Δεραάνη βελήκι ότεμη νη όχες τεδ είζωκωβη, ή η ε ψερέτες πολόβημα βο ελάβη έτω:
- **20** йже соблюде законъ вышнаго й бысть въ завете съ нимъ:
- **21** й на плоти є̀гш оўстави завётъ й во йскуше́нїи шврётесм вёренъ:
- 22 сег $\hat{\mathbf{w}}$ ради клатвою постави съ нимъ благослови́тиса вазы́к $\hat{\mathbf{w}}$ мъ $\hat{\mathbf{w}}$ с $\hat{\mathbf{t}}$ мени $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$,
- **23** оўмножити є̀го̀ йкш пє́рсть земли, й йкш ѕвѣзды возвысити сѣмѧ є̀гѡ̀, й наслѣдити ймъ $\mathfrak W$ мо́рѧ до мо́рѧ й $\mathfrak W$ рѣк $\mathfrak h$ до кра́ѧ землѝ.
- **24** $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{w}}$ ісаац \mathbf{t} оўтвердій сице авраама ради отца ёг $\hat{\mathbf{w}}$ благослове́н $\hat{\mathbf{u}}$ е вс $\hat{\mathbf{t}}$ х $\hat{\mathbf{t}}$ челов $\hat{\mathbf{t}}$ к $\hat{\mathbf{w}}$ в $\hat{\mathbf{u}}$ зав $\hat{\mathbf{t}}$ т $\hat{\mathbf{t}}$:
- 25 й почи на глав в і акшвли.

26 Ποζηὰ ἐτὸ κατκέμια εκούμια ử μαμὲ ἐτὸ κω μακακέμιε, ử ραζηκαμὶ μάςτια ἐτὰ μα κολκην μκαμάμες κτι,
27 ử ἀζκεμὲ Τα μετὰ μέχα μάλοςτια, ἀκρκτιματο κλατομάτι πρεμό ονεςὰ κακίλ πλότια.

- 1 Κοζηώ Ελεημωй Ετομώ ή νελωβ έκα μων εί, ετώ κε πάμωτь во Ελαγοςλοβέμιαχώ.
- 2 0ý ποдόбилъ ёсть его славь стыхъ и возвеличи его во стрась врагшвъ.
- 3 Во словес в тъ знамен тъ ој стави и прослави е го пред лицемъ царей: запов в да ему къ людемъ своймъ и показа ему славу свою:
- 4 въ вѣрѣ ѝ κρότοιτα ἐτὰ ἀιτὰ ἐτὸ, ѝзвра ἐτὸ Ϣ вιάκια πλότα.
- **5** Слышанъ сотвори́лъ е́сть е́му̀ гла́съ сво́й и введѐ е́го̀ во мглу̀,
- 6 й даде ему пред лицемъ запшвъди, законъ жизни й въдънта, еже научити такшва завъту й судбамъ егш тила.
- 7 Даршна возвыси ста, подобна ему брата егш в колена летина,
- 8 постави ϵ м δ зав ϵ тъ в ϵ ч ϵ нъ й дад ϵ ϵ м δ і ϵ р ϵ йство людій, ϵ о ϵ влак ϵ й ϵ г δ 0 благо δ краш ϵ н ϵ н ϵ иъ й пр ϵ по ϵ са ϵ г δ 0 ϵ д ϵ хдою славы,
- 9 швлече его въ совершенте хвалента й озтверди его сосядами крипости,
- 10 ωζτέγημα α πομάρομα α έπωμίλου,
- 11 й шкрхжй є̀го шипкй златыми й звонцы мно́гими шкрєстъ, глашати гла́съ во ступанїнуъ є̀гш, слышанъ твори́ти гла́съ въ цє́ркви въ па́мъть сынш́мъ людій свойуъ:

- 12 одеждою стою, со златомъ й гакіндомъ й порфурою, деломъ пестроделца, словомъ свда, гавленьми йстины, 13 йстканною баграностію, деломъ хвдожничимъ, каменіи многоценными, йзвааньми печати, въ свазаніи злата, деломъ каменноделатела, на памать въ писаніи йзвааннемъ по числу коленъ ійлевыхъ:
- 15 Πρέждε ἐτὼ нε быша такшва́м до вѣка.
- 16 **Η**ε ὦβλενές ἀμοπλεμέμμας, τόνϊ κ εώμο βε ἐτὰ ἀ βηδυλατα ἐτὰ πρω.
- 17 Же́ртвы йхъ приносимы ба́х δ по вс \hat{a} дн \hat{u} непреста́нн \hat{u} дв \hat{a} жды.
- 18 Йсполни мшүсей руць й помаза его елеемъ стымъ.
- 19 Бысть емв въ завътъ въченъ, и съмени его во днехъ неба, слвжити емв вквпъ и свъщенствовати, и благословлюти люди его йменемъ его.
- **20** \mathbf{H}_{3} Бра \mathbf{c} го \mathbf{w} вс \mathbf{t}_{λ} живых принести жертву г \mathbf{h}_{λ} еви, \mathbf{h}_{λ} \mathbf{w} \mathbf{w}
- **21 Д**адѐ ѐмѐ запшвѣди свом̂, власть въ завѣтѣхъ сѐдє́бъ, навчи́ти іакшва свидѣнїємъ и въ зако́нѣ ѐгш просвѣти́ти ійлм.

- 22 Восташа нань чуждін, й возревноваша єму въ пустыни мужіє, йже при дадант й авіршнт, й сонмъ кореовъ въ йрости й гнтвт.
- **24** сотвори въ нихъ знаменїм, погубити \hat{A} отнемъ пламене.
- **25** $\hat{\mathbf{H}}$ приложи ааршнови славу и даде ему насл \mathbf{t} д \mathbf{i} е: начатки первых житъ разд \mathbf{t} ли ему.
- 26 χ រាង់៤៤ ៥៤ ក្នុំខេត្ត ខ្លែក ខ្លេក ខ្លែក ខ្លែក ខ្លែក ខ្លែក ខ្លែក ខ្លែក ខ្លែក ខ្លែក ខ្លេក ខ្លែក ខ្លេក ខ្លែក ខ្លែក ខ្លេក ខេត្ត ខ
- 27 \hat{O} баче въ земли людій не насл $\hat{\pi}$ дствитъ, й въ людехъ не б $\hat{\chi}$ дєтъ $\hat{\xi}$ м $\hat{\chi}$ части: самъ во часть $\hat{\xi}$ г $\hat{\omega}$ й насл $\hat{\pi}$ д $\hat{\tau}$ е.
- 29 **C**ετὼ γάμι ποςτάβλεης ἐμὰ βώςτς 34βάτς μύρεης, πρεμςτάτελεμς βώτι ςτώχς ử λώμεμς ἐτὼ, μα βάμετς ἐμὰ ử ςάμεης ἐτὼ ςβλιέτς βου βάκς.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ завіть давідх, сынх їєссє́овх \mathbf{w} коліна їхдова, наслідство цар $\hat{\mathbf{a}}$ сына $\hat{\mathbf{c}}$ сына $\hat{\mathbf{c}}$ динаг \mathbf{w} : достожніє свяще́нства ар $\hat{\mathbf{w}}$ нх $\hat{\mathbf{d}}$ сімени $\hat{\mathbf{c}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$.
- 31 **Δ**α μάςτα κάμα πρεμέμροςτα κα ςερμμάχα κάμμχα ςεμάτη πώμεμα ἐτὰ κα πράκμε, μα κε ποτρεκάτε καιτά ἄχα ử επάκα ἄχα κα ρόμω ἄχα.

- 1 Крітокъ на бранєхъ їнсібсь на преємникъ мийсєювъ бысть во проблествь:
- 2 йже бысть по ймени своему великъ на спасеніе йзбранныхъ егю, мстити востающымъ (нань) врагюмъ, йкю да наследствитъ ійлж.
- 3 Κόλι προελάβλετα βώςτα βοζαβικέτη ενα ρέκα εβούχα, μ βηταλά προετιράμε μένα τράζω.
- **4 Κ**τὸ πρέκες ἐτὼ τάις ττὰ; σράμα σο τξίμα τόй вожεάωε.
- 5 **Ν**ε ρδκόθ λυ ἐτὰν Βοςπατύςα ςόλημε, ἢ ἐχήνα χένα δώςτα ἄκω χβὰ;
- 6 Πρηзва вышнаго сильна, єгда шскорблях єго врази шкрєстъ, и посляща єго велій гдь: каменіемъ граднымъ силы крібпкі
- 7 оўстремін брань на газыки, йсхожден і емъ погобін противники,
- 8 μα ποτηάθτα είτως είτ
- 10 й та два свща спасена быста В шести сютъ тысљшъ пѣшцевъ, ввести йхъ въ наслѣдствїє, въ землю точа́щвю млеко й ме́дъ.

- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ дадѐ гҳ҄ь ҳалє́в δ кр $\hat{\mathbf{E}}$ пость, й да́жє до ста́рости пребы́сть $\hat{\mathbf{O}}$ нег $\hat{\mathbf{O}}$, взы́ти $\hat{\mathbf{E}}$ м $\hat{\mathbf{O}}$ на высот $\hat{\mathbf{O}}$ земл $\hat{\mathbf{O}}$ н с $\hat{\mathbf{E}}$ м $\hat{\mathbf{O}}$ $\hat{\mathbf{O}}$ $\hat{\mathbf{O}}$ взы́ти $\hat{\mathbf{E}}$ м $\hat{\mathbf{O}}$ насл $\hat{\mathbf{E}}$ д $\hat{\mathbf{E}}$:
- 13 Ĥ c8χιθ κίμχλο μμεθεμι cΒούμι, ελύκυχι θε λωβολικής τβοβα cέρχιε, ѝ ελύι θε ωβρατύωας ω τίλα, ὖ πάμωτι μχι βο ελαγοςλοβέθιμχι:
- 14 кшсти йхъ да процватутъ В маста йхъ,
- 15 й ймж йхт премтня́емо на сынтіхт, прославленнымт бывшымт ймт.
- 16 Возлюбленъ г $\frac{1}{2}$ ємъ своймъ сам $\frac{1}{2}$ йнь оустрой царство й помаза кн $\frac{1}{2}$ зи на $\frac{1}{2}$ людьм $\frac{1}{2}$ ег $\frac{1}{2}$:
- 17 закономъ ганимъ суди сонму, и посфти гаь закшва:
- 18 в фрою своєю йспытанъ бысть пррокъ, й познанъ бысть въ в фре своєй в френъ вид фнїємъ.
- 19 $\hat{\mathbf{H}}$ призва г $\hat{\mathbf{h}}$ а сильна, $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а $\hat{\mathbf{w}}$ скорбл $\hat{\mathbf{h}}$ х $\hat{\mathbf{h}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ т $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а сс $\hat{\mathbf{e}}$ у $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а сс $\hat{\mathbf{e}}$ у $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а сс $\hat{\mathbf{e}}$ у $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а сс $\hat{\mathbf{e}}$ у $\hat{\mathbf{h}}$ н $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{h}}$ а сс $\hat{\mathbf{e}}$ у $\hat{\mathbf{h}}$ а сс $\hat{\mathbf{e}}$ у $\hat{\mathbf{h}}$ а сс $\hat{\mathbf{e}}$ у $\hat{\mathbf{e}}$ г $\hat{\mathbf{e}}$ г
- 21 μ ποτρεβή βλαμωκη τύρςκια, ή βςά κηλίη φυλίςτιληςκια.
- 22 Ĥ πρέждε вρέмεнε οζεπέнϊα вѣка свидѣтелствова πρεά Γάεмъ ѝ χρϊετόмъ ἐτὼ: ἀмѣнїα ѝ до саπώτъ Ѿ вса́кїм пло́ти не вза́хъ: ѝ не сотворѝ ἐмδ поноше́нїм (ни ἐди́нъ) человѣкъ.

23 $\hat{\mathbf{H}}$ по งรุ่งเกร์หาน เหอร์мъ пррочествова и показа царе́ви кончину е̂гѡ: и вознесе \mathbf{w} земли гласъ свой, пррочествомъ истребити беззакон и людій.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ по сє́мъ воста на $\hat{\mathbf{g}}$ анъ пррочествовати во дн $\hat{\mathbf{u}}$ давідшвы.
- 2 Πακοжε τέκω Ελδηένω Ε πέρτεω μύρνως, τάκω μαείμω Ε εωνώσω ιπλεσωχω.
- 3 Со львы йграше йкш съ кшзлищи й съ медведми йкш со йгнцы бвчими.
- 4 Во йности своєй не оўбиль ли йсполина, й \mathfrak{W} міть поношеніє \mathfrak{W} людій,
- 5 ἐταὰ προστρὲ ράκδ σω κάμεμεμω μές πράψμ μηςλοχήτη τοραώμο τολιάθους;
- 6 Πρизва во га вышнаги, й вдаде въ десницу еги крепость низложити человека сильна на врани, вознести рогъ людій свойхъ.
- 8 Потреби бо враги йкрестъ и оўничижи фѷлїстімл∧ны противники: даже доднесь сокруши ймъ рогъ.
- 9 Во всміцтит дтит своємт даде йсповталніє стому вышнему глаголомт славы:
- 10 вс \pm и \pm с ϵ рдц ϵ и \pm свойи \pm вос χ вал $\hat{\mu}$ $\hat{\mu}$ возлюв $\hat{\mu}$ сотворшаго $\hat{\mu}$.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ постави п \mathbf{t} вц $\hat{\mathbf{u}}$ пр $\hat{\mathbf{m}}$ м $\hat{\mathbf{u}}$ оуслаждати п $\hat{\mathbf{t}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ е.

- 12 Дадѐ во праздницѣхъ благолѣпїє й оўкрасй врємена даже до скончанїм, внегда воспѣвати ймъ ймм стоє е́гю й б оўтра гласити во свмтилици.
- 13 Га́ь ѾѦ грѣхѝ ѐгѡ̀ й вознесѐ во вѣкъ ро́гъ ѐгѡ̀, й дадѐ ѐму̀ завѣтъ ца́рскїй й престо́лъ сла́вы во ійли.
- 14 По сємъ воста сынъ развинченъ и сегю ради швита въ пространствъ:
- 15 coλομώντα βομαρής βο ληέχτα μύρα, ἄκω βτα πρεποκόν ὥκρεςτα, λα co3ήχλετα λόμα βο ἄμα ἐτὰ ἢ λα οζιοτόβυτα ςβατήλυψε βο βτκα.
- 16 Коль превмидрилсм еси во йности своей и наполнилсм еси йкш развма.
- 17 Зємлю покры д8ша твод, й йсполниль есй притчами гаданій:
- 18 πρόμμε ήμω τεοέ во островы μαλένε, ѝ возлюбленъ былъ ἐcù въ миръ твоємъ.
- 19 Въ песнехъ й паріміахъ й во притчахъ й во сказанінхъ оўдивишасм тевев страны.
- 20 ปั๊พยหยพษ กลุ๊ล ธกล, หลрซะเยหลกพ ธกล เห็นยยล,
- 21 coβράλω ἐcὰ ἄκω μιξας κατο ἀ ἄκω ὅλοβο οζημιόχικω ἐcὰ cρεβρὸ.
- 22 Вдалъ еси вока твой женамъ и поработился еси теломъ твоимъ:

- **24** Γ_{A} \hat{L} же не \hat{w} ставить \hat{m} \hat{h} \hat{L} \hat
- 25 $\hat{\mathbf{H}}$ iákwbð дад $\hat{\mathbf{e}}$ ŵстáнокъ, й давід δ \mathbf{v} нег $\hat{\mathbf{w}}$ корень.
- **26** \hat{H} почи соломинъ со отцы свойми
- 27 й фстави по себф Ф сфмене своегф людемъ безуміе,
- **28** и оўмал \acute{a} н раз \acute{a} ном \acute{a} рово \acute{a} ма, йж \acute{e} \acute{u} ст \acute{a} ви л \acute{e} ди \acute{u} сов \acute{e} та сво \acute{e} г \acute{u} ,
- 29 й ієровоама сына наватова, йжє сотворі согрышити ійлю й даді єфрему путь ко грыху.
- 30 $\hat{\mathbf{H}}$ оўмножишасм гр $\hat{\mathbf{u}}$ скоє $\hat{\mathbf{h}}$:
- 31 μ βςώκο αδκάβςτβο μ3μςκάμα, ζόηζεκε μέςτι πριήζε на нλ.

- 1 $\hat{\mathbf{H}}$ воста илїа пррокъ йкю отнь, и слово єтю йкю свъща горжиє:
- 2 йже нанесе на на гладъ й ревностію своєю оўмали а,
- 4 Κόλι προελάβμλε ἐεὰ, ἀλιϊὲ, Ϥδαξεεὰ πβούλμι, ἀ κπὸ ποαόβεντι πεβα ποχβλλήτικ»;
- 5 Воздвигнувъ мертвеца ϖ смерти и из ада словомъ вышнаг ω ,
- 6 сведый цари въ пагвву и прославленным В одра йхъ,
- 7 слышавый въ сінан фбличеніе й въ хшривь судбы шмщенім,
- 8 помазуми цари на воздамніє и пробки преємники по севть,
- 9 взавыйся вихромъ отненнымъ на колесницѣ коней отненныхъ,
- 10 βΠάταμα βο ὦβλανέμια μα βρεμεμά, οζτολάτα τη έκα πρέκαε ἄροςτα ἀ ὦβρατάτα εέραμε ὅτνεε κα εώμδ ἀ οζετρόμτα κωλάμα ἰᾶκωβλα.
- 11 Κλαжέни видфвшїн τλ й λωδόδιω ογκράшεнній.
- 12 Йбо мы жит ї ємъ пожив ємъ.
- 13 Ĥλϊὰ, ἄжε Βάχρομω ποκροβέμω βώςτω, ἀ ἐλϊςςέй ἀςπόλημς Αδχα ἐτὰ ἀ βο Αμὰ ς βολ με ποκολεβάς Ε κηλ τέ πρεμόχε ἐτὰ μικτόχε:

- 14 Βεάκο ελόβο με πρεββώζε ἐτὼ, ѝ βο οζεπέμι πρρόνεετβοβλ ττέλο ἐτὼ:
- 15 й въ житїй своє́мъ сотворй ч8Дєс \hat{a} , й во \hat{y} мє́ртвїн д \hat{u} вна д \hat{u} л \hat{e} г \hat{w} .
- 16 Κο Βεέχτ εύχτ με ποκάπμας πώμιε й με Ευτυπάμα Ε τρέχτ εβούχτ, μόμμε πατηθήμα Εύμα Ε τεμπά εβοελ й ραετοιέμα Εύμα πο βεέй τεμπά.
- 17 $\hat{\mathbf{H}}$ $\hat{\mathbf{W}}$ \hat
- **18 Н** \pm цыи %б ϖ ϖ ни́х \pm сотвори́ ϖ и %го́дноє, н \pm цыи жє %ино́жи ϖ и гр \pm хѝ.
- 19 Ê 3 є κία ο ў тв є рдій гра́дъ свой й вв є д є поср є д те вод в о д в є в є д є поср є д те в о д а мъл в создайсточники водамъ.
- 21 Тогда подвигошасм сердца й руцт йхъ, й поболеша йкю раждающым.
- **22 H** ทององค์เมละ ครั้ง พร้านเยองง, เอง สุนัยเมะ ครั้งหา เยอดิ หน หะพร้:
- 24 поразн полкн асстрінскім, н сокрушн д агглъ егю.
- 25 Cοτβορή δο έξεκία οζιόσμος ιξέβη ή οζκρτημία μα πυτέχτ σαβίσα ότια εβοςιώ, απέ ταποβτα μεάϊα, προκτ βείπ ή βτεμτ βτα βαστικά με βτεμτ βτα βαστικά με το κατά μ

- **26 В**о днє́хъ є̀гѡ воспати́са со́лнцє, и приложи житї дарє́ви: **27** ду́хомъ вє́лїимъ ви́дѣ послѣднаа и оу́тѣши сѣтующыа въ
- **28** да́жє до вѣка показа̀ в§д§щам й сокров§нам, пр§жд§ н§жд§ пр§ит§йит§.

сї́шкт:

- 1 Паммть ιωτίεва въ сложеніє думіама, и состроєноє дівломъ муроварника:
- 2 BO BCÁLTEXTE OÝCTTEXTE TÁKW MÉZTE OÝCAZHTCA, H TÁKW MYCÏKÍA BT HÍPTE BÏHÀ.
- 3 Τόй οζηράβλεη δωίστι βο ωβραψέη ε λωμίй û Ελτι Μέργωστα βεγγακόη κ,
- 4 μεπράβιι κο τάδ εέραμε εβοε, βο αμι βεσσακόμηως δύκρταπά Ελγονέεττιε.
- **5 К**ромѣ давіда й є́зєкі́и й і́шсі́и, всй прегрѣши́ша прегрѣше́нїємъ,
- 6 фставиша во законъ вышнаги: царте івдины фскуд ша,
- 7 даша бо рогъ свой инталь и славу свою назыку чуждему,
- 8 сожгоша избранъ градъ стыни и шпостошиша поти єгю рокою ієремінною:
- 9 ψηλόσυμα σο ἐτὸ, ἀ τόй σο Υρέβ ψεβλιμένη σώςτι προκτιάς κορενήτα ἀ ψηλόσυτα ἀ πουδσάτα, τάκοχαε τος αάτα ἀ καταμάτα.
- 10 โезекінль, йже вид \pm вид \pm нїє сла́вы, йже показа \pm м \pm въ колесниц \pm хер \pm вімс \pm т \pm :
- 11 поммну бо враги въ дожди, и благосотворити направляющымъ пути.

- 12 $\hat{\mathbf{H}}$ обоюна́дєємтє пррокшвь да процвату́ть кшєти \mathbf{w} маєть свойхь: оўташи бо іакшва й йзбавиль $\hat{\mathbf{w}}$ варою наде́жды.
- 13 **К**а́кѡ возвели́чимъ зорова́велм; и се́й та́кѡ печа́ть на деснѣй руцѣ:
- 14 такожде інс δ съ сынъ ішседековъ: інже во дній сво $\hat{\lambda}$ создаста домъ і воздвигоста церковь ст δ г $\hat{\lambda}$ еви, уготован δ во слав δ в $\hat{\lambda}$ ка.
- 15 Й неемін на мно́зѣ (бу́дн) памать, воздви́гшему намъ стѣны падшых и поставльшему двє́ри и завю́ры и воздви́гшему до́мы падшых нашх.
- 16 Никтоже созданъ бысть таковъ, йкш еншуъ на земли: той бо взатъ бысть Ф земли.
- 17 Нижѐ їакш ішсифъ бысть мвжъ, вождь братін, оўтвержденіе людемъ, й кшсти етш постщены быша.
- 18 **C**ύμι ѝ τύθι προταββαεί βωίτα βι νελοβιξιτέχι, ѝ πάνε βτάκαι живо́тнагω βι τβάρι ἀμάμι.

- 1 **C**ίμωντ ςώντ όνίνντ ἰερέй βεμάκιμ, ήжε βτ живот τος τρόν μόμιτ με βολ ο κτβερμά μέρκοβς.
- 2 Η τένη ψεηοβαμά δώετι βωεότα εδεδδα, βοзαβνακέμιε βωεόκο ψερακαξέμια μερκόβμαςω.
- 3 \mathbf{K} ο дий $\hat{\epsilon}$ г $\hat{\mathbf{w}}$ оўма́лишас $\hat{\mathbf{m}}$ сос $\hat{\mathbf{y}}$ ди водній, ро́в $\hat{\mathbf{w}}$ йкр $\hat{\mathbf{w}}$ кр $\hat{\mathbf{y}}$ ж $\hat{\mathbf{e}}$ н $\hat{\mathbf{i}}$ є.
- 4 **Ε**λωμώй λώμα εβολ το παμέμιλ α ογκριστιάβωй τράμιλ βο ωβειταμέμια.
- 5 Κόλι προελάβλετα δώετα βα εσχύτελετβα λωμίй, βο μεχόμα μόλιδ καταπετάελω;
- 6 йкш звітзді ўтренням посредів швлакшвь, йки луні полні во днехь свойхь,
- 7 йкш солнце сї ім щеє на церковь вышнагш, й йки дуга світт і цама на йвлаціту славы:
- 8 ἄκω цвѣтъ ши́пкωвъ во днέχъ вεсе́нныхъ, акш крі́нъ при ѝсхо́дищихъ воды, акш стебло̀ ліва́ново во дне́хъ жа́твы:
- 9 йкш отнь и ліванъ на отнищи,
- 10 йкоже сося́дъ зла́тъ иско́ванъ, оукра́шенъ всѧ́кимъ ка́менїємъ многоцѣ́ннымъ,
- 11 йкш маслина износмщам плоды и йкш купарісь возрастами до йблакь.

- 12 Внегда взимати емв одеждв славы й шблачатисм емв въ совершенте хвалента, въ восхожденти олтара стагш прослави одеждв стыни.
- 13 Внегда́ же прїниати части $\mathfrak W$ р $\acute{8}$ къ ієрє́йскихъ, й то́й стоѧ́ше при о̀гни́щи о̀лтар \grave{a} :
- 14 ὤκρεςτω ἐτὰν βατίμω βράτιι, ἄκω προσωβένιε κέμρςκο βω Αϊβάντω, ἢ ἀκρδωμίω ἐτὸ ἄκω ςτέβλιε Φίνικοβο:
- 15 й всй сынове даршни во славь своей, й приношені є гане въ рукахъ йхъ пред всымъ соборомъ ійлевымъ.
- 16 $\hat{\mathbf{H}}$ совершеніє служителей на олтарехъ, еже оукрасити приношеніє вышнаго вседержитела,
- 17 προςτρέ на чашь возліжнім рякь свою, йзгнете $\mathfrak w$ крове гроздным, возліж на шснованіє олтарж въ воню благов ханім вышнемь всёхъ цреви.
- 18 Тогда возопиша сынове ааршни, трубами коваными вострубиша, оуслышанъ сотвориша гласъ великъ на памъть пред вышнимъ.
- 19 Тогда всй лю́дїє овщє приспѣша й падоша ни́цы на зємли поклони́тисм гдєви своєму всєдєржи́тєлю бту вышнєму:
- **20** й восхвалиша пъвцы гласы свойми, въ велицъмъ гласъ оусладись пъніє:
- 21 μ πομολήμας λώζιε τέδ βωμητων μολήτισου πρεξ μήτιβωμη, ζόηζεκε τοβερμήτα κρατοτά τέλη, μ τλέκων τβου τκοηγάμα.

- 23 $\hat{\mathbf{H}}$ повтори поклоненіє пріжти вл $\hat{\mathbf{r}}$ веніє \mathbf{w} вышнаг \mathbf{w} .
- 24 Ĥ ΗΗ ΕΛΑΓΟΙΛΟΒΕΉ Ε ΕΓΑ ΒΙΈχ ΤΑ, ΒΕΛΙΑ ΤΒΟΡΑЩΑΓΟ ΕΔΗΗΑΓΟ ΒΙΕΘΑΣ, ΒΟΣΗΟΙΑЩΑΓΟ ΔΗΡΑ ΗΑΙΜΑ Ο ΛΟΧΕΙΝΤΑ Η ΤΒΟΡΑЩΑΓΟ ΙΤΑΙΜΑ ΤΟ ΑΡΑΤΗ ΙΒΟΡΑΙΜΑΓΟ ΙΤΑΙΜΑ ΤΟ ΑΡΑΤΗ ΙΒΟΡΑΙΜΑΓΟ ΙΤΑΙΜΑ ΤΟ ΑΡΑΤΗ ΙΒΟΡΑΙΜΑΓΟ ΙΤΑΙΜΑ ΤΟ ΑΡΑΤΗ ΙΒΟΡΑΙΜΑΓΟ ΙΤΑΙΜΑΓΟ ΙΤΑΙΜΑ
- 25 да дастъ намъ веселїє сердца, й да будетъ миръ во дни нашь во ійли такоже дни втка:
- 26 да оўв фритъ съ нами мать свою й во дни своя избавитъ ны.
- 27 Два назыка шмерзжета души моей, а третій нжеть назыкъ:
- **28** сѣдѧ́щїн на горѣ самарійстѣй й фѷлїстімлѧнє, й лю́дїє в $\acute{8}$ н жив $\acute{8}$ щїн въ сїкімѣхъ.
- 29 Наказаніє развиа й в данім начерта въ книзт сей інсвсъ сынъ сіраховъ, і є риймимнинъ, йже й дожди премвдрость В сердца своєгю.
- **30 Б**лаже́нъ, йже въ си́хъ поживе́тъ, ѝ йже $\hat{\mathbb{A}}$ положи́тъ въ се́рдцы свое́мъ, оупрему́дритсм.
- 31 \tilde{A} μ є бо сотвори́тъ сї \hat{A} , ко всिвиъ $\hat{\phi}$ крепи́тс \hat{A} , \hat{b} κω све́тъ \hat{c} \hat{d} єнь сле́дъ \hat{c} г \hat{w} .

Paara 51

- 1 Молитва інсяса сына сїрахова. Йсповівмся тебів, гіди цірів, й восхвалів тебів, біта спіса моєго, йсповівдаюся ймени твоємів,
- 2 йкш покровитель й помощникъ былъ еси ми
- 3 й йзвавиль ёсй тёло моё © пагввы й © сёти клеветы мзычным, © оўстень дёлающихь лжв, й на противмщихсм мй выль ёсй помощникь,
- $\mathbf{5}$ ជំរុំ \mathbf{p} 8κὰ μων \mathbf{q} 8 \mathbf{m} 0 \mathbf{e} λ, \mathbf{v} 0 \mathbf{m} 1 \mathbf{v} 1 \mathbf{v} 2 \mathbf{v} 3 \mathbf{v} 4 \mathbf{v} 5 \mathbf{v} 6 \mathbf{v} 7 \mathbf{v} 8 \mathbf{v} 9 \mathbf{v} 9
- 6 Ѿ ст8жа́нїм отненнагω шкрєстъ й Ѿ среды отня, йдіже не сожего́хсм,
- 7 из глубины чрева адова и Ф азыка нечиста и словесе ложна, ко царю Ф шболганта азыка неправедна.
- 8 Привлижисм даже до смерти двша мод,
- 9 й животъ мой бъ близ ада преисподнаги.
- 10 $\hat{\mathbf{W}}$ ба ержаша ма $\hat{\mathbf{w}}$ в с $\hat{\mathbf{w}}$ не $\hat{\mathbf{w}}$ помогающаги: воззр $\hat{\mathbf{w}}$ на помощь челов $\hat{\mathbf{w}}$ не $\hat{\mathbf{w}}$.
- 11 $\hat{\mathbf{H}}$ הסאשאלאָז אוּיִדּה דעּסוּ, ראָנו, וּ אַלּגאווֹנּ דעּסוּ, פֿאנּ שׁ שּלֵגווּ
- 12 ដែល ជំនុំអាកាត៍ខ្មាយ កាត់ក្រាត៍យ៉ាងក្នុង កាត់, (ក្ស៊ីអេ,) ជំ ប្រើបត់ខ្មាយ ជំនួង $\mathfrak W$ ក្ខុងកាត់ក្រាត់ខ្មាន គឺក្នុងកាត់ក្រាត់ខ្មាន គឺក្នុងកាត់ក្រាត់ខ្មាន គឺក្នុងកាត់ក្រាត់ខ្មាន គឺក្នុងកាត់ក្រាត់ខ្មាន គឺក្នុងកាត់ក្រាត់ខ្មាន គឺក្នុងកាត់ក្រាត់ខ្មាន គឺក្នុងកាត់ក្រាត់ខ្មាន គឺក្រាត់ខ្មាន គឺក្រាត់ខេង ក្រាត់ខ្មាន គឺក្រាត់ខ្មាន គឺក្រង់ខ្មាន គឺក្រាត់ខ្មាន គឺក្រាត់ខ្មាន គឺក្រាត់ខ្មាន គឺក្រាត់ខ្មាន
- 13 Ĥ Βοζητοόχτω Τ΄ ζεμπὰ Μοπέμιε Μοὲ ἀ ιν ἀζεαβπέμια Τ΄ εμέρτα Πομοπάχεω:

- 14 й призвахъ гаа, оца гаа моєгю, не иставити мене во дни скорби, во время гордыхъ без помощи.
- 15 Восхвалю йма твое непрестанню й воспою та во йспов ξ данїи. $\hat{\mathbf{H}}$ оуслышана бысть молитва мод.
- 16 C πίλης σο μιλ ές μ Ερέμε μ μ μξάλης ές μ μιλ Ε Ερέμε με λοκά βη μα.
- 17 \mathbf{C} \mathbf{c} \mathbf{r} \mathbf{w} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} \mathbf{v} \mathbf{e} $\mathbf{e$
- 18 Êщѐ йнъ сый, прежде неже странствовати ми, йскахъ премудрости йвъ въ молитвъ моей:
- 19 пред церковїю моли́хсм й ней, й да́же до послѣднихъ взыщу̀ ѐм: ѿ цвѣта, ӹкѡ зрѣющагш гро́зда,
- 21 Πρικλομήχω μάλω οξχο μοὲ ι πρικχω, ι μηότοε ωσρωτόχω τε το κατατάμιο:
- 22 πρεάδεπτωνιε σώςτω μι σω κέμ.
- 23 Дающему мн претрость воздамъ славу.
- **24** 0у мы́слихъ во твори́ти \mathring{w} , \mathring{u} поревнова́хъ влаго́м δ , \mathring{u} не постыж δ см.
- 25 Κοράωες Αδωά Μολ ω Ηέй, μ βτ τβορέμι Μοέμτ μς το μετάχτε:
- **27** \mathbf{A} $\acute{\mathbf{s}}$ ш $\acute{\mathbf{s}}$ мо $\acute{\mathbf{n}}$ направих \mathbf{x} к \mathbf{x} н $\acute{\mathbf{e}}$ й,

- 28 τέραμε τπακάχτι τι μέω μεπέρβα, μ βο ωνμιμέμι ωβριστόχτι δ: τετώ ράαμ με ωττάβαεμτι βέαδ.
- **29** $\hat{\mathbf{H}}$ оўтроба мож сматє́см й́щущи є̀ж: тіємже стажа́хъ благо́є стажа́ніє.
- 30 Даде гаь азыкъ ми муду мой, й тымъ восували его.
- 31 Приближитесь ко мнф, ненаказанній, й водворитесь въ дому наказанію.
- **32** Почто лишаєтесм, глаголете, въ сихъ, и души вашм жаждутъ уфлю;
- 33 \mathbf{W} вєрзо́хъ оўста мо $\hat{\mathbf{a}}$ й глаго́лахъ: стажи́тє сев $\hat{\mathbf{b}}$ бе $\hat{\mathbf{z}}$ сревра (м $\hat{\mathbf{z}}$ дрость):
- **34** вы́ю ва́ш8 подложи́тє под́ й́го, и да пріїймєтъ д8ша ва́ша наказа́ніїє: бли́з ́ є́сть ш̀брѣстѝ ю̂.
- 35 Видите очима вашима, йкш малш трвдихсм и швретохъ севе многъ покой.
- 36 Пришбщи́тєєм наказа́нїю мно́гимъ число́мъ срєбра, й мно́го зла́то прист \acute{a} жєтє \acute{e} ю.
- 37 Да возвеселится доша ваша въ мати егю, и да не постыдитеся въ хваленти его.
- 38 Д клайте д кло в аше пр єжде вр єм єн є, й д астъ м зд в в аш в в р єм є сво є.